



香港中文大學年報

2009-2010

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

Calendar of Events 大事回顧



1 28.8.2009

在迎新營中，各書院的學生合力拼出「中大」兩字的圖案。

During the orientation camp, freshmen from different Colleges made up the Chinese characters for the words 'Chinese University'.

2 10.10.2009

本科生入學資訊日吸引近二萬五千名中學老師、學生及其家長專程到校園參觀，了解大學及課程詳情。

The Orientation Day for Undergraduate Admissions attracted close to 25,000 secondary school teachers, students and their parents to the campus to obtain information of the University and its programmes.

3 12.11.2009

國學大師饒宗頤教授為其惠贈中大的雕像揭幕。該像由吳為山教授雕塑，豎立於大學圖書館。

Prof. Jao Tsung-i, a world-renowned sinologist, donated his bust to the University and officiated at the unveiling ceremony. The bust, sculpted by Prof. Wu Weishan, was placed at the University Library.

Calendar of Events 大事回顧



4 10.12.2009

中大在第六十七屆頒授學位典禮大會裏，頒授榮譽博士學位予宋健博士、唐英年博士和錢永健教授。CUHK conferred honorary doctorates on Dr. Song Jian, Dr. the Honourable Tang Ying-yen Henry and Prof. Roger Y. Tsien at its 67th Congregation for the Conferment of Degrees.

5 25.1.2010

和聲書院舉行奠基典禮，預計於二零一一至一二學年錄取首批學生。Lee Woo Sing College, which will admit its first cohort of students in the 2011–12 academic year, held its Foundation Stone Laying Ceremony.



6 6.2.2010

中大與深圳市人民政府簽訂教育合作備忘錄，為實現中大在深圳設立學院的構想跨下大步。CUHK signed a memorandum of understanding with the Shenzhen Municipal Government, a major step towards the establishment of a CUHK campus in Shenzhen.

7 14.3.2010

近三千人參加「與高錕教授同行」中大步行籌款日，以支持高錕獎學基金及認知障礙者家屬培訓課程。The 'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon attracted close to 3,000 walkers to raise funds for the Charles K. Kao Scholarship Endowment Fund and a training programme for family caregivers of people with cognitive loss.

8 17.5.2010

中大舉行第九屆榮譽院士頒授典禮，頒授院士銜予李沛良教授、梁英偉先生、麥松威教授、辛世文教授、譚華正博士及吳為山教授。The University conferred honorary fellowships on Prof. Lee Pui-leung Rance, Mr. Leung Ying-wai Charles, Prof. Mak Chung-wai Thomas, Prof. Sun Sai-ming Samuel, Dr. Tam Wah-ching and Prof. Wu Weishan, at its Ninth Honorary Fellowship Conferment Ceremony.



9 10 27–28.5.2010

善衡書院兩座學生宿舍何添堂及利國偉堂舉行命名禮。CUHK held naming ceremonies for two student hostels at S.H. Ho College—Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall.

11 9.6.2010

伍宜孫書院舉行奠基典禮，預期於二零一二至一三學年錄取首批學生。

The foundation stone was laid for Wu Yee Sun College, which will admit its first cohort of students in the 2012–13 academic year.



12 30.6.2010

校長劉遵義教授任期屆滿，校董會主席鄭海泉博士為他舉行惜別會。

Dr. Vincent H.C. Cheng, the Council Chairman, hosted a gathering to bid farewell to Prof. Lawrence J. Lau on his last day in office as the Vice-Chancellor.

13 1.7.2010

沈祖堯教授出任中大第七任校長

Prof. Joseph J.Y. Sung assumed office as the seventh Vice-Chancellor of CUHK.



香港中文大學年報 2009–2010

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT



目錄 Contents

引言 Introduction • 2

大學領導層 University Leadership • 12

學術發展 Academic Development • 18

研究 Research • 38

服務香港 放眼世界 Services to Hong Kong and the World • 48

教職員 Staff • 58

學生和校友 Students and Alumni • 62

教學輔助設施 Academic Support Facilities • 72

校園發展與環境保護

Campus Development and Environmental Protection • 78

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts • 82



引言

Introduction



校長劉遵義教授
Prof. Lawrence J. Lau, President and Vice-Chancellor

二零零九至一零年度是中文大學校史上意義匪淺的一年。在這年，我們為未來發展奠下了更穩固的根基，豎立了許多里程碑。這是我作為中大校長任內發表的最後一份《年報》，我會摘要報告自上一份《年報》後直至二零一零年六月三十日期間，有關本校的重大事件和成就。

優秀新生

每年秋天新學年伊始，中大校園都會迎來一張張新臉孔，當中包括新一屆的學生。二零零九年秋天也不例外。四千六百五十四位新生來到中大這個大家庭，入讀政府資助的課程，當中三千三百二十二人是本科生，一千三百三十二人是研究生。此外，四千七百七十四名學生入讀延伸及自負盈虧的本科及研究課程。

我們的新生來自本港、亞洲乃至世界各地，循各種渠道錄取，均是學藝出眾的一時之選。當中一百一十九人在香港高級程度會考獲三優或以上成績，而參加大學聯合招生辦法成績最佳的一千名學生中，約半數入讀本校。另外，在二零零九至一零年度，本校亦錄取了三百三十九名非本地本科生。他們來自內地二十五個省市、比利時、伯利茲、加拿大、法國、匈牙利、印度、印尼、哈薩克斯坦、立陶宛、澳門、馬

The academic year 2009–10 is another remarkable year in the annals of The Chinese University of Hong Kong. Much groundwork was laid and many milestones were achieved. In this last report of mine as President and Vice-Chancellor of the University, I would like to highlight some of these notable events and achievements since the period covered in my 2008–09 report up to 30 June 2010.

The Fresh and the Best

Every autumn, when the academic year begins, our campus will welcome, among others, a new cohort of fresh faces. The autumn of 2009 was no exception. We welcomed into the University family a total of 4,654 new students including 3,322 undergraduate and 1,332 postgraduate students in publicly funded programmes. In addition, 4,774 students enrolled in our extension and self-financed undergraduate and postgraduate programmes.

Our freshmen were recruited locally, regionally and internationally, through a number of channels and on the general criteria of academic distinction and intellectual potential. Of these, 119 students had received three A's or above in the Hong Kong Advanced Level Examination. About half





為海外生而設的迎新活動
Orientation for the overseas freshmen

來西亞、荷蘭、波蘭、葡萄牙、新加坡、南韓、台灣、英國和美國等地。這些來自五湖四海的學生令我們的校園更形活潑，也是本校「教育無疆界」辦學宗旨的明證。

學術發展

是年度，本校增設了四個本科主修課程、一個本科副修課程及七個研究院課程。新的本科主修課程是教育學士（通識教育）、細胞及分子生物學理學士、公共衛生生理學士和計量金融學及風險管理科學跨學科主修，而新的研究院課程則涵蓋護理、藝術、全球政治經濟等學科。大學開辦這些嶄新課程，一方面是看到知識疆域日益拓闊，校內課程須與時並進；另一方面是針對社會的需要培訓人才。

大學教育資助委員會的質素保證局（質保局）於二零零八年九月發表本校的《質素核證報告》，列出十一點讚揚。大學在二零一零年三月就該報告呈交進度報告，回應質保局的建議，確保大學朝着行動方案的方向穩健前進。

of the top 1,000 Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) entrants in all of Hong Kong chose to enrol at our University. In 2009–10, 339 non-local undergraduates were recruited from 25 provinces and municipalities in mainland China and from Belgium, Belize, Canada, France, Hungary, India, Indonesia, Kazakhstan, Lithuania, Macau, Malaysia, the Netherlands, Poland, Portugal, Singapore, South Korea, Taiwan, the UK and the US. Their presence enlivened our campus and served as living testament of our philosophy of ‘education without borders’.

Academic Developments

During the year under review, the University introduced four new undergraduate major programmes, one undergraduate minor programme and seven postgraduate programmes. New undergraduate majors included education in liberal studies, cell and molecular biology, public health, and an interdisciplinary one in quantitative finance and risk management science. New postgraduate programmes ranged from nursing, fine arts, to global political economy. These innovative programmes demonstrated the responsiveness of the University to the expansion of knowledge frontiers and our readiness to address emerging human capital needs of our society.

The Quality Assurance Council (QAC) of the University Grants Committee (UGC) released its *Audit Report* of the University in September 2008 with 11 commendations. Pursuant to QAC’s audit report, the University submitted a *Progress Report* in March 2010, setting out our responses to the recommendations made by QAC and reaffirmed that we were making good progress in the direction set out in our action plan.





沈祖堯教授(右)接替劉遵義教授(左)出任香港中文大學校長
Prof. Joseph J.Y. Sung (right) succeeds Prof. Lawrence J. Lau as CUHK Vice-Chancellor

在二零零八至零九年的《年報》中，我提及二零一二年大學新學制的本科課程，除了主修學科外，還着重通識教育、語文、資訊科技、體育和學院課程，俾使學生無論知識和技能發展，都能做到既深且廣。新課程還提供多種體驗式學習計劃，令學生的學習經驗更豐富多采。我們正詳細制訂各課程的內容，一待討論和通過，即會對外公布。新學制實行後的最低收生標準亦已制訂，將於稍後公布。

大學領導層

出任大學校董會主席六年之久的鄭維健博士，於二零零九年十月榮休，但仍擔任校董會資深顧問。在鄭博士任內，中大發展迅速，亦適逢大學內部和香港高等教育界皆經歷重大變化。能與鄭維健博士共事，我深感榮幸，謹此對他的寶貴貢獻致以謝忱。接替他的是財經界翹楚鄭海泉博士，這是首次由中大校友出掌校董會。我與鄭海泉博士的合作也非常愉快，相信他必定會帶領大學攀上新峰。

在本校任教多年的沈祖堯教授，獲校董會委任為中文大學第七任校長。我誠摯祝賀沈教授，並祝願大學在他領導下昂然邁入第六個十年。在二零零九年底，世界知名的計算機科學家華雲生教授出任本校首位常務副校長，他上任後馬上為大學的學務和發展籌謀大計。有「歐羅之父」美譽的諾貝爾經濟學獎得主蒙代爾教授，在二零零九年九月加盟本校，擔任博文講座教授。

陳志輝教授和信廣來教授，分別接替沈祖堯教授和黃乃正教授出任逸夫書院和新亞書院院長，本校上下咸慶得人，謹此向兩位新院長申致誠摯賀忱，並衷心感謝沈教授和黃教授服務兩所書院付出的心力。

In my 2008–09 report, I mentioned the University's new undergraduate curriculum in 2012, which lays emphasis on general education, languages, information technology, physical education and a Faculty package in addition to the requirements of the major discipline. It is expected that students will develop both breadth and depth in their knowledge and skills and their education experience will be enriched by the experiential learning programmes offered in abundance. Detailed curricula of individual programmes are being worked out and will be announced in due course after deliberation and approval. The minimum requirements for admission under the new curriculum have also been formulated and will be publicized in time.

University Leadership

After serving for six years as Chairman of the University Council, Dr. Edgar W.K. Cheng retired in October 2009 but remained Senior Adviser to the Council. Dr. Cheng's period as Council Chairman coincided with a time of rapid expansion of the University while significant changes took place both inside the University and in the higher education sector at large. I have thoroughly enjoyed working with Dr. Edgar Cheng and would like to record a special note of thanks to him for the many seminal contributions he made. He was succeeded by Dr. Vincent H.C. Cheng, an eminent figure in financial circles and the first CUHK alumnus to head the University Council. I also enjoyed working with Dr. Vincent Cheng and have great confidence that he will lead the University to unprecedented heights.

Professor Joseph J.Y. Sung, a long-time faculty member at the University, was appointed by the University Council to be the seventh Vice-Chancellor of the Chinese University. He has my most sincere congratulations and best wishes for leading the University into its sixth decade. At the end of 2009,



陳志輝教授
Prof. Andrew C.F. Chan



信廣來教授
Prof. Shun Kwong-loi

兩所書院在新院長領導下，定必更上層樓。我也欣見五所新書院的創院院長或候任院長全已到任。除了晨興和善衡兩所書院分別由莫理斯教授和辛世文教授出任院長外，劉允怡教授也獲委任為和聲書院院長，楊綱凱和李沛良兩位教授則分別出任敬文書院和伍宜孫書院的候任院長。這些新書院定會為大學增添特色，使校園生活更加繽紛，本科生的教育經驗更充實。

研究與成就

中國研究、生物醫學科學、信息科學、經濟與金融、地球信息與地球科學這五大重點資助的研究領域，無論在培植實力和結出重大成果方面，都見長足進展。

是年度，中大獲國家科學技術部批准成立兩個新的國家重點實驗室，一是植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室（香港中文大學），專門研究傳統中醫藥的現代化；另一個是與香港大學共建的合成化學國家重點實驗室。加上之前成立的華南腫瘤學國家重點實驗室和農業生物技術國家重點實驗室，現時中大共有四所國家重點實驗室，足證本校的研究首屈一指。



植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室內
的八頻道離體器官研究系統
The 8-channel *ex vivo* organ bath study system in the State Key Laboratory of Phytochemistry and Plant Resources in West China

the first Provost of the University, Professor Benjamin W. Wah, a world-renowned computer scientist, assumed office and immediately engaged himself actively in various academic and developmental initiatives. Professor Robert A. Mundell, Nobel Laureate in Economic Sciences, who is well known as the 'Father of the Euro', joined the University as a Distinguished Professor-at-large in September 2009.

I am pleased to see Professor Andrew C.F. Chan appointed Head of Shaw College, succeeding Professor Joseph J.Y. Sung, and Professor Shun Kwong-loi appointed Head of New Asia College, succeeding Professor Henry N.C. Wong. My sincere thanks go to Professor Sung and Professor Wong for their distinguished service to their respective Colleges; and my congratulations and best wishes to Professor Chan and Professor Shun for leading their Colleges to even higher levels of excellence. I am also pleased to see that all five new Colleges are now in the good hands of their founding masters or masters-designate. In addition to Professor Sir James A. Mirrlees, Master of Morningside College, and Professor Samuel S.M. Sun, Master of S.H. Ho College, Professor Joseph W.Y. Lau was appointed Master of Lee Woo Sing College, Professor Kenneth Young was appointed Master-designate of C.W. Chu College and Professor Rance P.L. Lee was appointed Master-designate of Wu Yee Sun College. I am confident that these new Colleges will add colour, distinction and variety to life on campus and enrich the educational experience of our undergraduate students.

Research and Achievements

Significant progress continued to be made in the five focused investment research areas, namely, Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences, both in terms of capacity building and specific high-impact outcomes.

In the year under review, approvals were obtained from the State Ministry of Science and Technology for the establishment of two more state key laboratories at the University. The first is the State Key Laboratory of Phytochemistry and Plant Resources in West China (CUHK), with the mission of conducting research into the modernization of traditional Chinese medicine. The second is the State Key Laboratory on Synthetic Chemistry in collaboration with the University of Hong Kong. Together with the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK) and the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK), the Chinese University is now home to four state key laboratories, testimony of the cutting-edge nature of the research being conducted at the University.

在個人成就方面，本校為數甚多的學者與研究人員，憑着熱誠和堅毅贏得同儕或地區和國際學術機構的認同。菲爾茲獎得主丘成桐教授（中大校友兼博文講座教授）榮獲著名的沃爾夫數學獎。其他在各自研究領域獲得殊榮的，還有鄭漢其教授、杜如虛教授、姜里文教授、梁其姿教授、廖維新教授、呂自成教授、蒙美玲教授和夏克青教授；我衷心恭賀他們。至於不少默默耕耘的大學同仁，目前雖未獲推許，但同樣造福人群，貢獻至巨，我也向他們致意。

為三三四學制做準備

為應付二零一二年恢復四年制本科生課程，各種學術和後勤支援措施已率先展開。如前文所述，新的本科生課程已到最後定案階段。除了課程改革外，我們還設計了以服務學生為本的綜合資訊管理系統——「中大學生資訊系統」，俾能更有效管理學生由入學至畢業後的資料。該系統第一階段集中於學生常用的功能，已在二零一零年夏天啟用，方便新學年註冊和選課。



On individual achievements, the intellectual fervour and perseverance of a great number of our scholars and researchers attracted the recognition of their peers and regional and international academic organizations. Professor Yau Shing-tung, Fields Medalist (and our alumnus and Distinguished Professor-at-Large), was awarded the prestigious Wolf Prize in Mathematics. Other colleagues received honours and recognition in their respective fields of research, including Professor Christopher H.K. Cheng, Professor Du Ruxu, Professor Jiang Liwen, Professor Leung Ki-che Angela, Professor Liao Wei-hsin, Professor Lui Chi-shing John, Professor Meng Mei-ling Helen and Professor Xia Keqing. I extend my hearty congratulations not only to those just named but also to many more among us whose feats may be unsung but nonetheless will be making real and substantial impact on the lives of many others.

Preparations for 3+3+4

In preparation for the reversion to the '3+3+4' normative curriculum in 2012, various academic and logistical initiatives were prioritized. As was mentioned in an early section of this report, finishing touches were being put on the new undergraduate curriculum. Apart from curriculum reform, an integrated student-oriented information system—the Chinese University Student Information System (CUSIS)—was built with the aim of enabling all data relating to students to be efficiently managed throughout their period of study as well as after graduation. The first phase of CUSIS focusing on student-related functions was completed and launched in the summer of 2010 to facilitate student registration and course enrolment in the new academic year.



黃乃正副校長在本科入學講座致歡迎辭

Prof. Henry N.C. Wong, Pro-Vice-Chancellor, giving a welcoming remark in the admission talk



和聲書院模擬圖
Simulation of Lee Woo Sing College



伍宜孫書院模擬圖
Simulation of Wu Yee Sun College

新學制實施後，對教研設施的需求料必更殷，為此而進行的大型工程項目年內進度良好，包括三十九區的綜合科研實驗室大樓、學生活動中心和大學圖書館擴建工程。另外，位於澤祥街的鄭裕彤樓業已竣工，工商管理學院也已遷入。

晨興書院和善衡書院在二零零九至一零年度開始首度招生。和聲書院和伍宜孫書院則分別在二零一零年一月和六月奠基。新書院的規劃和校舍建築工作正如火如荼進行，估計到二零一二年所有新書院落成運作之時，我們素來珍視的書院制將錦上添花，綻放異彩，為學生提供更多選擇和更廣泛的體驗。

聯繫國際

海外交流學習是我校本科教育不可或缺的一環。與本校簽訂了交換生協議的夥伴院校遍布全球，達二百二十所。在二零零九年至一零年度，共有七百零九名中大學生遠赴海外，參與一學期或歷時更長的交換生計劃；另外一些學生則參與其他短期的學習課程、工作實習、體驗式學習和社區服務。同一時期，有一千二百二十三名來自內地和其他國家的學生來校當交換生或參與暑期課程。

在二零零九至一零年度，大學繼續擴大和加深與世界各地頂尖學府的學術聯繫。中大與這些夥伴共簽訂了一百四十八份協議或備忘錄，或開展新的合作，或繼續之前的計劃。另外，共三百零九個來自內地和二十三個國家和地區著名學府的訪問團，由校長、副校長和高層帶領來校訪問。

All the capital works addressing the anticipated needs of teaching and research were in good progress. These included the Centralized General Research Lab Complex in Area 39, the Student Amenities Centre, and the extension work on the University Library. The Cheng Yu Tung Building on Chak Cheung Street was completed and became the new home of our Faculty of Business Administration.

Morningside College and S.H. Ho College began their first admission exercise in 2009–10. In January 2010, the foundation stone was laid for Lee Woo Sing College. In June, the foundation stone was also laid for Wu Yee Sun College. The planning and/or physical construction of all the new Colleges are on full steam. I envision that by 2012, when all the new Colleges are in operation, our much cherished college system will fully bloom with many scents and flavours to offer wider choices and experiences to our undergraduate students.

International Links

The opportunity of overseas exchange study is an integral part of our undergraduate education. In 2009–10, a total of 709 of our students ventured abroad for academic exchange for a semester or more with our 220 exchange partner universities around the world. In addition, other students also went on short-term programmes of study, internships, experiential learning and community service. During the same period, our campus played host to 1,223 mainland and international students in exchange or summer programmes.

In 2009–10 the University continued to expand and deepen academic relationships with leading institutions of higher learning and research around the world. A total of 148 agreements or memoranda



劉遵義校長（左）與美國地質調查局地理副主任 Dr. Bryant Cramer 簽署地球科學技術合作議定書
Prof. Lawrence J. Lau (left) and Dr. Bryant Cramer, Associate Director for Geography, the US Geological Survey, signed a protocol on earth sciences collaboration

與星雲大師（中）簽訂合作協議，開展佛教研究
Signing a collaboration agreement with the Venerable Master Hsing Yun (middle) to promote research in Buddhism



其他重要發展

校園發展計劃的最終報告已在二零一零年一月公布，為本校直至二零二一年及其後的可持續發展制定了藍圖。校園可持續發展委員會負責監督落實該報告的建議。

二零一零年二月，本校與深圳市政府簽訂教育合作備忘錄，加強教育合作，並探討開辦中大深圳學院的可能性。這學院兼得港深兩地的優勢，能幫助兩地發展。大學更可藉此爭取內地尤其是深圳大幅增加的教學和研究資源，並可為我們的本科生和研究生製造更多教育、實習、研究，以及就業機遇。

二零一零年三月，大學向政府呈遞一份不具約束力的意向書，表示希望在大埔籌辦私營的非謀利醫院，為社區提供以病人為本的優質醫護服務。

were signed, establishing or renewing collaborations with these partners. CUHK received a total of 309 delegations of presidents, vice-presidents and senior administrators from prestigious institutions on the mainland and in 23 other countries and regions.

Other Major Developments

The *Final Report* on our Campus Master Planning (CMP) was released in January 2010, setting out the blueprint for the sustainable development of our campus for the years up to 2021 and beyond. The work will be taken over by the Committee on Campus Sustainability which will oversee the implementation of the recommendations in the *CMP Final Report*.

In February 2010, the University signed a memorandum of understanding with the Shenzhen Municipal Government for deeper collaboration in education and exploration of the establishment of a CUHK campus in Shenzhen. Such a campus would leverage and capitalize on the strengths of Hong Kong and Shenzhen to benefit both cities. It will allow the University to tap into the rich and rapidly expanding resources for education and research on the mainland and in Shenzhen in particular. It will also create greater educational, internship, research as well as potential employment opportunities for our students, both undergraduate and postgraduate.



與深圳市副市長閔小培女士（右）簽訂教育合作備忘錄
Signing an MOU with Ms. Yan Xiaopei (right), vice mayor of the Shenzhen Municipal Government to enhance collaboration in education



籌募成績

我也很高興向大家報告，截至二零一零年六月一日止，即政府最新一輪配對補助金計劃開始的首天，中大籌得的捐款已超過配對補助金的最高資助額。過去六年累積下來，大學籌得的款項，包括政府的配對補助金，已超過三十億港元。這也證明本校的課程深得本港和外地私人和企業的支持。

喜悅與光榮

二零零九年十二月，深受本校師生愛戴的前校長高錕教授在斯德哥爾摩接過諾貝爾物理學獎，全體中大人、香港市民和世界各地的華人一同見證這個令人動容的時刻，都感到與有榮焉。高錕教授伉儷在二零一零年二月回校，把諾貝爾獎牌獻給中大。大學在大學圖書館舉行展覽，向公眾介紹他的成就和貢獻，承蒙他光臨揭幕。到了三月，高教授伉儷又帶領三千名學生、教職員、校友和公眾人士漫步校園籌款，籌得超過港幣三百萬元設立獎學金。

In March 2010, the University also submitted a non-binding letter of intent to the Hong Kong SAR Government to express our intention of establishing a private non-profit hospital in Tai Po to provide patient-centred, quality healthcare services to the community.

Institutional Advancement

I am also pleased to report that as of 1 June 2010, the first day of the latest round of the government matching grant scheme, the University already received donations exceeding the maximum amount eligible for government matching. Cumulatively, over the past six years, the University has attracted donations in excess of HK\$3 billion, including government matching grants. This is also testimony of the support enjoyed by the University for its programmes among private individuals and organizations inside and outside Hong Kong.

Joy and Glory

Together with the rest of Hong Kong and ethnic Chinese populations around the world, the University community witnessed the jubilant occasion in Stockholm in December 2009 when our beloved former Vice-Chancellor, Professor Charles K. Kao, received the 2009 Nobel Prize in Physics. It was a glorious moment shared by all of us. Professor and Mrs. Kao returned to campus in February, bestowed the Nobel medal to the University, and inaugurated the exhibition dedicated to his stellar achievement and contributions at the University Library. In March, the Kao's led a throng of 3,000 students, staff, alumni and members of the public at the walkathon on campus which raised over HK\$3 million for student scholarships.



離別依依

過去六年能以校長身分服務中大，實乃本人的光榮與幸運。任內鄭維健博士和鄭海泉博士兩位校董會主席，以及校董會各成員在諸事上不吝指導，我銘感五內。此外，也十分感謝中大上下同僚的支持與情誼。在大學發展的關鍵階段，能處身其間，略盡綿薄之力，人生快事，莫過於此。

然而，未竟之事還有許多。大學切不可安於現狀，故步自封。報章和顧問公司常發表世界大學排名，我們不可盲目盡信；須眼睛雪亮，頭腦清晰，方得知自己與同儕立足之據，繼而努力不懈提高教學與研究水平，不只在香港，在大中華乃至世界均可躋身一流大學之列。我很有信心在沈祖堯教授的領導下，大學在未來將會精益求精，繼續蓬勃發展。

劉遵義

校長 劉遵義

A Fond Farewell

It has been my honour and privilege to serve The Chinese University of Hong Kong as its President and Vice-Chancellor for the past six years. I am grateful for the advice and guidance of the two Council Chairmen, Dr. Edgar W.K. Cheng and Dr. Vincent H.C. Cheng, and other members of the Council. I am particularly thankful for the support rendered and comradeship shown by my colleagues at all levels of the University. I derive tremendous satisfaction from doing my small part for the University at a critical stage of its development.

However, much work remains to be done. The most important risk the University faces today is complacency. We should not be lulled into believing the rankings of world universities published by some newspapers and consulting firms. It is important for us to know where we truly stand relative to our peers and that we need to continue to try harder to improve both our research and our teaching in order to remain a leading university, not only in Hong Kong, but also in Greater China and the World. I am confident that under the able leadership of Professor Joseph J.Y. Sung the University will continue to flourish in the years ahead.

Lawrence J. Lau
President and Vice-Chancellor



大學領導層 University Leadership

新任大學校董會主席 New Council Chairman



鄭海泉博士
Dr. Vincent H.C. Cheng
自二零零九年十月二十四日起
from 24 October 2009

新任大學校董 New Council Members



張妙清教授
Prof. Fanny M.C. Cheung
自二零零九年八月一日起；
由教務會選任
from 1 August 2009;
elected by the Senate



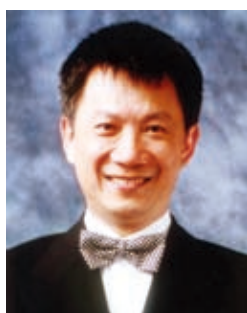
陳茂波議員
The Honourable Paul M.P. Chan
自二零一零年二月二十六日起；
由立法會議員互選產生
from 26 February 2010;
elected by the members of the
Legislative Council



余濟美教授
Prof. Jimmy C.M. Yu
自二零零九年九月五日起；
由聯合書院院務委員會選任
from 5 September 2009;
elected by the Assembly of
Fellows of United College



梁耀堅教授
Prof. Freedom Y.K. Leung
自二零一零年七月一日起；
由逸夫書院院務委員會選任
from 1 July 2010;
elected by the Assembly of
Fellows of Shaw College



簡文樂博士
Dr. Paul M.L. Kan
自二零零九年十一月二十七日起；
由監督委任
from 27 November 2009;
nominated by the Chancellor

年內獲委任或選任，並以該身分出任大學校董的大學主管人員

University Officers Appointed/Elected during the Year who Served as Council Members in that Capacity

校長

Vice-Chancellor

沈祖堯教授

Prof. Joseph J.Y. Sung

自二零一零年七月一日起

from 1 July 2010

副校長

Pro-Vice-Chancellor

華雲生教授，常務副校長

Prof. Benjamin W. Wah, Provost

自二零零九年十二月三十日起

from 30 December 2009

逸夫書院院長

Head of Shaw College

陳志輝教授

Prof. Andrew C.F. Chan

自二零一零年七月一日起

from 1 July 2010

教育學院院長

Dean of Education

李子建教授

Prof. John C.K. Lee

自二零零九年八月一日起

from 1 August 2009

工程學院院長

Dean of Engineering

汪正平教授

Prof. Wong Ching-ping

自二零一零年二月一日起

from 1 February 2010

理學院院長

Dean of Science

伍灼耀教授

Prof. Ng Cheuk-yiu

自二零零九年九月一日起

from 1 September 2009

社會科學院院長

Dean of Social Science

李少南教授

Prof. Paul S.N. Lee

自二零零九年八月一日起

from 1 August 2009

大學校董會資深顧問

Senior Adviser to the Council

鄭維健博士

Dr. Edgar W.K. Cheng

自二零零九年十二月十六日起

from 16 December 2009

離任大學校董

Outgoing Council Members

大學謹向四位離任大學校董致謝

A vote of thanks to four outgoing Council members

張雙慶教授

Prof. Chang Song-hing

二零零九年九月四日卸任

membership ended on 4 September 2009

鄭維健博士

Dr. Edgar W.K. Cheng

二零零九年十一月一日辭任

resigned with effect from 1 November 2009

黃毓民議員

The Honourable Wong Yuk-man

二零一零年一月二十八日卸任

membership ended on 28 January 2010

梁怡教授

Prof. Leung Yee

二零一零年七月三十一日卸任

membership ended on 31 July 2010

二零零九至二零一零年度大學主管及高級人員 University Officers and Senior Staff 2009–2010

監督 Chancellor

曾蔭權

The Honourable Donald Yum-kuen Tsang

香港特別行政區行政長官

Chief Executive of the Hong Kong Special

Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

劉遵義 Lawrence J. Lau

至二零一零年六月三十日止

until 30 June 2010

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

由二零一零年七月一日起

from 1 July 2010

副校長 Pro-Vice-Chancellors

華雲生·常務副校長

Benjamin W. Wah, Provost

由二零零九年十二月三十日起

from 30 December 2009

楊綱凱 Kenneth Young

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

程伯中 Ching Pak-chung

許敬文 Michael K.M. Hui

黃乃正 Henry N.C. Wong

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

Associate Pro-Vice-Chancellors

馮通 Fung Tung

徐揚生 Xu Yangsheng

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

至二零一零年六月三十日止

until 30 June 2010

陳志輝 Andrew C.F. Chan

自二零一零年七月一日起

from 1 July 2010

研究院院長

Dean of the Graduate School

黃永成 Wong Wing-shing

文學院院長

Dean of Arts

熊秉真 Hsiung Ping-chen

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

黃德尊 Wong Tak-jun

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

任德盛 Peter T.S. Yum

至二零一零年一月三十一日止

until 31 January 2010

汪正平 Wong Ching-ping

自二零一零年二月一日起

from 1 February 2010

法律學院院長

Dean of Law

麥高偉 Mike McConville

醫學院院長
Dean of Medicine
霍泰輝 Fok Tai-fai

理學院院長
Dean of Science

關海山 Kwan Hoi-shan
至二零零九年八月三十一日止
until 31 August 2009

伍灼耀 Ng Cheuk-yiu
自二零零九年九月一日起
from 1 September 2009

社會科學院院長
Dean of Social Science
李少南 Paul S.N. Lee

秘書長 Secretary
梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar
吳樹培 Eric S.P. Ng

圖書館館長 Librarian
施達理 Colin Storey

財務長 Bursar
陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長
University Dean of Students
吳基培 Dennis K.P. Ng

二零零九至二零一零年度研究所所長
Directors of Research Institutes 2009–2010

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business
楊瑞輝 Leslie Young

香港中文大學深圳研究院
CUHK Shenzhen Research Institute
徐揚生 Xu Yangsheng

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute
陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies
李少南 Paul S.N. Lee
至二零零九年十二月三十一日止
until 31 December 2009

張妙清 Fanny M.C. Cheung
自二零一零年一月一日起
from 1 January 2010

香港糖尿病及肥胖症研究所
Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity
陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research
盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所
(兼管香港生物科技研究院有限公司)
Institute of Biotechnology
(also assuming responsibility for Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)
何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所
Institute of Chinese Medicine
梁秉中 Leung Ping-chung
馮國培 Fung Kwok-pui

中國文化研究所
Institute of Chinese Studies
蘇芳淑 Jenny F.S. So

消化疾病研究所
Institute of Digestive Disease
沈祖堯 Joseph J.Y. Sung
至二零一零年六月三十日止
until 30 June 2010

陳家亮 Francis K.L. Chan
自二零一零年七月一日起
from 1 July 2010

經濟及金融研究所
Institute of Economics and Finance
范博宏 Joseph P.H. Fan
聯席所長 Co-Director
張俊森 Zhang Junsen
聯席所長 Co-Director

全球經濟及金融研究所

Institute of Global Economics and Finance

廖柏偉 Liu Pak-wai

自二零一零年一月二十九日起

from 29 January 2010

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

網絡編碼研究所

Institute of Network Coding

李碩彥 Robert S.Y. Li

聯席所長 Co-Director

自二零一零年四月十四日起 from 14 April 2010

楊偉豪 Raymond W.H. Yeung

聯席所長 Co-Director

自二零一零年四月十四日起 from 14 April 2010

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

陳錦泰 Chan Kam-tai

植物分子生物學及農業生物科技研究所

Institute of Plant Molecular Biology and

Agricultural Biotechnology

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所

Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

理工研究所

Institute of Science and Technology

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所

Institute of Space and Earth Information Science

林暉 Lin Hui

理論計算機科學與通訊學研究所

Institute of Theoretical Computer Science and
Communications

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所

Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所

Institute of Vascular Medicine

黃聿 Huang Yu

所長 (基礎研究) Director (Basic Science)

余卓文 Yu Cheuk-man

所長 (臨床醫學) Director (Clinical Science)

利豐供應鏈管理及物流研究所

Li & Fung Institute of Supply Chain
Management & Logistics

張惠民 Cheung Wai-man

李嘉誠健康科學研究所

Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

梁元生 Leung Yuen-sang

至二零一零年二月二十八日止

until 28 February 2010

黃國彬 Laurence K.P. Wong


自二零一零年三月一日起

from 1 March 2010

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung



香港中文大學致力以出色的教學和各種質素
保證機制，讓學生得享最佳學習經驗。

**We are committed to providing top-
quality learning experience to our
students through excellent teaching and
other quality assurance mechanisms.**

學術發展

Academic Development

新設課程

為配合瞬息萬變的社會對人才的需求，本校課程不斷推陳出新。二零零九至一零年度增設四項本科主修課程、一項本科副修課程及七項研究院課程，茲列如下：

本科課程

- 教育學士（通識教育）學位課程
- 細胞及分子生物學理學士課程
- 公共衛生理學士課程
- 計量金融學及風險管理科學跨學科主修課程
- 地球系統科學副修課程

研究院課程

- 護理博士課程
- 藝術文學碩士課程
- 護理科學碩士（註冊前）課程
- 醫務化驗科學理學碩士課程
- 骨關節醫學及復康理學碩士課程
- 全球政治經濟社會科學碩士課程
- 骨關節醫學及復康學士後文憑課程

New Programmes of Study

Responding to the needs of a changing society, CUHK introduced four undergraduate major programmes, one undergraduate minor programme and seven postgraduate programmes in the year 2009–10. They were:

Undergraduate Programmes

- Bachelor of Education Programme in Liberal Studies
- Bachelor of Science Programme in Cell and Molecular Biology
- Bachelor of Science Programme in Public Health
- Interdisciplinary Major Programme in Quantitative Finance and Risk Management Science
- Minor Programme in Earth System Science

Postgraduate Programmes

- Doctor of Nursing Programme
- Master of Arts Programme in Fine Arts
- Master of Nursing Science Programme (Pre-registration)
- Master of Science Programme in Medical Laboratory Sciences
- Master of Science Programme in Musculoskeletal Medicine and Rehabilitation
- Master of Social Science Programme in Global Political Economy
- Postgraduate Diploma Programme in Musculoskeletal Medicine and Rehabilitation

通識先導課程迎四年制

Two Pilot General Education Courses for New Curriculum

由二零零九年九月起，大學本科課程將改為四年制，中大的通識教育也將由十五增至二十一學分，包括一個佔六學分的全新必修「通識教育基礎課程」。為此，



大學已於二零零九至一零學年推出兩個合共六學分的先導選修科目—「寫給當代的經典：追尋美麗人生與美好社會」和「經典中的科學：宇宙和生命的探索」。

通識教育基礎課程主任梁美儀教授指出，基礎課程的理念是藉着共同的學習範疇，為學生建構共同的智性及文化基礎。透過直探經典，與老師和同儕的智性對話，培養學生深入閱讀、思考和研討嚴肅課題的習慣，對自己信念和價值的反思，對人類處境的敏銳感察。

With the reversion to a four-year undergraduate curriculum from September 2012 onwards, the required credits for general education at CUHK will increase from 15 to 21. The six additional credits come from a new compulsory GE Foundation (GEF) Programme. Two pilot courses of the programme were rolled out in 2009 as electives. They were 'Classics for Today: In Search of Good Life and Good Society' and 'Science in Classics: Exploring the Universe and Life'.

Prof. Leung Mei-yee, director of the GEF Programme, explained that the programme was aimed at building a common intellectual and cultural foundation for students through a shared learning experience. The study of classical texts enables students to develop the habit of reading on, thinking about and discussing serious topics. They will also be encouraged to examine their own beliefs and values, develop a sensitivity to the human condition, and carry on intellectual discussions with their teachers and peers on these issues.

體育教師獲模範教學獎

Athlete-turned-teacher Awarded for Exemplary Teaching

體育運動科學系系主任夏秀禎教授（左），是二零零九年校長模範教學獎得主之一。自小是籃球隊及田徑隊成員的夏教授，曾參加多項學界賽事，也曾破學界紀錄。她說運動員出身的背景對教學有利有弊。「初入行時，我以運動員角度出發，會認為『我做得到，你也應該做得到』，因此要求很高。後來發現，每人能力資質不同，不能相比；另一方面，曾當運動員的好處是有實戰經驗，示範動作更有說服力。」

夏教授對獲獎感到鼓舞。她認為選一份自己喜歡的工作很重要，這樣才會有熱誠和投入，影響所及，學生也會更加投入。

Prof. Ha Sau-ching Amy (left), chairperson of the Department of Sports Science and Physical Education, is a recipient of the 2009 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award. She was a basketball and track-and-field athlete and record-breaker when young. She opined that being an athlete-turned-teacher has pros and cons. 'When I first started teaching, I assumed in typical athlete fashion, that "If I could do it anyone could do it", so I demanded a lot from my students.' Eventually she came to realize that physical abilities varies. On the other hand, the athletic experience makes her sound more convincing when she demonstrates sports skills.

Professor Ha believes that it is important 'to choose a career you are interested in', so that it can keep you zealous and devoted. 'You can only enlighten your students if you're not bored yourself.'



教與學

質素保證

大學已於二零一零年三月呈交《質素核證報告》進度報告，不僅回應了質素保證局（質保局）於二零零八年四月對大學進行質素核證後的建議，更在落實大學的教與學行動方案上，起了定期匯報及自我監察的作用。大學在落實行動方案上進展良好，並相信可進一步提升教育質素及學生的學習經驗。

課程檢討

按「課程發展及檢討綜合架構」指引，中大於二零零五年展開本科課程第一期檢討，預計於二零一零年年底完成，迄今已檢討了接近全部主修課程和通識教育課程。大學亦已着手籌備將於二零一零年第四季及二零一一年進行的第二期概略式課程檢討。是次檢討主要針對新學制下的課程設計及籌劃，並跟進第一期檢討完成後由各課程提交的行動方案。高級學位修課式課程的檢討進度亦如理想，至今已檢討了二十六項研究院課程。

Teaching and Learning

Quality Assurance

In March 2010, the University submitted a *Progress Report* in response to the *Audit Report* released by the Quality Assurance Council subsequent to its audit visit to the University in April 2008. The *Progress Report* not only responded to the suggestions in the *Audit Report*, but also formed part of the broader and regular reporting and self-monitoring on the University's own Teaching and Learning Action Plan. The University has made good progress in the direction set by the Action Plan, and is confident that the educational quality and environment for its students will continue to be enhanced.

Programme Review

The internal review of undergraduate programmes, the first cycle of which started in 2005 according to the guidelines set by the *Integrated Framework for Curriculum Development and Review*, is expected to be completed towards the end of 2010. So far, nearly all major programmes as well as the General Education Programme have been reviewed. The University is planning for the second cycle of programme review, in the form of a 'light review' to be conducted in the fourth quarter of 2010 and in 2011. The focus of the light review is on design and

籌劃新學制

中大已初步完成三三四新學制的課程設計，並已採納大學教育資助委員會（教資會）倡議的「果效為本學習法」。新課程包括一組涵蓋通識教育、英文、中文、體育及資訊科技的大學核心科目。此外，為擴闊學生在不同學科領域的知識，除法學士課程外，所有課程的主修要求均包括學院共修科目。同時，大學亦已訂定新學制下的最低入學要求。

planning for the new curriculum, as well as tracking action plans arising from the first cycle of reviews. The review of taught postgraduate programmes was also in good progress. So far, 26 postgraduate programmes have been reviewed.

Planning the New Curriculum

The University has completed the initial design of the new 3+3+4 curriculum of all undergraduate programmes. As advocated by the University Grants Committee (UGC), the Outcomes-based Approaches

have been integrated into the design of the new curriculum. The new curriculum will comprise a common University Core that includes general education, English language, Chinese language, physical education and information technology.

With a view to broadening students' knowledge across different disciplines, a Faculty Package will be included in the major requirements of all programmes, except the LLB Programme. Also, the University has formulated the minimum requirements for admission under the 3+3+4 academic structure.



培養公眾健康的守護者

Training Gatekeepers of Public Health

「以基因療法來治療罕見疾病無疑很有趣，也廣受傳媒注意，相較起來，呼籲大家關注肥胖、提防上網成癮及酗酒，就沒有那麼吸引。我們處理的醫學範疇，就是沒有那麼戲劇性發展的部分。」公共衛生及基層醫療學院院長葛菲雪教授說。

為了更有效發揮那個「沒有那麼戲劇性的發展」的醫學範疇，學院於二零零九至一零年度開辦了全港首個及唯一的公共衛生學本科生課程——公共衛生理學士課程。課程內容涵蓋公共衛生道德、公共衛生理論與工具和當今公共衛生議題等，學生更可按其興趣及職業路向選擇特定的專修範疇。

葛菲雪教授說：「公共衛生關乎人口、預防、提供良好服務，以及在疫症發生時保護公眾。」從事公共衛生的專業人員致力保障社會安康，影響長遠，服務範疇廣泛，廣達本地、國家甚至全球，滿足感無可比擬。

‘Using genetic therapy to cure some rare disease seems much more interesting, particularly to the media, than promoting awareness of obesity, internet addiction and alcohol. We deal with the less dramatic aspects of medicine,’ said Prof. Sian Griffiths, director of the School of Public Health and Primary Care. To deal with this ‘less dramatic aspects of medicine’, the school launched a new Bachelor of Science in Public Health programme in 2009–10, the first and the only undergraduate programme in Hong Kong of its kind. Its curriculum begins with foundation courses in public health which include health ethics; public health methods and theories; and courses on contemporary health issues. In the later part of the programme, students elect a specialized concentration area based upon their interests and their career objectives.

Professor Griffiths said, ‘Public health is about populations, prevention, providing good services, protecting the public at times of epidemics.’ Public health serves a broad spectrum of issues in local, national and international communities. It offers great personal fulfilment as professionals work to protect the public’s health of today and tomorrow.



海外學術交流

二零零九至一零年度，共有七百零九名中大學生參與學期制或學年制的交換生計劃，另五百九十五名學生參與學分制海外暑期進修計劃。此外，約有一千八百名學生參與其他海外實習計劃，包括文化探索、語言學習、社區服務、研究實習及實地考察。

是年度共有七百零二名海外生及非本地生參與中大交換生計劃及自費亞洲課程，另五百二十一名海外生及非本地生參加中大國際暑期課程。

是年度，大學共接待了逾一百四十個來自二十二個國家的海外代表團，包括下列高等院校及機構的領導：

- 澳洲新南威爾斯大學校長 Prof. Fred Hilmer
- 加拿大約克大學校長 Dr. Mamdouh Shoukri
- 瑞士蘇黎世聯邦理工學院院長 Prof. Ralph Eichler
- 英國約克大學學生事務副校長 Dr. Jane Grenville
- 美國聖母大學常務副校長 Dr. Thomas G. Burish

Overseas Academic Exchange

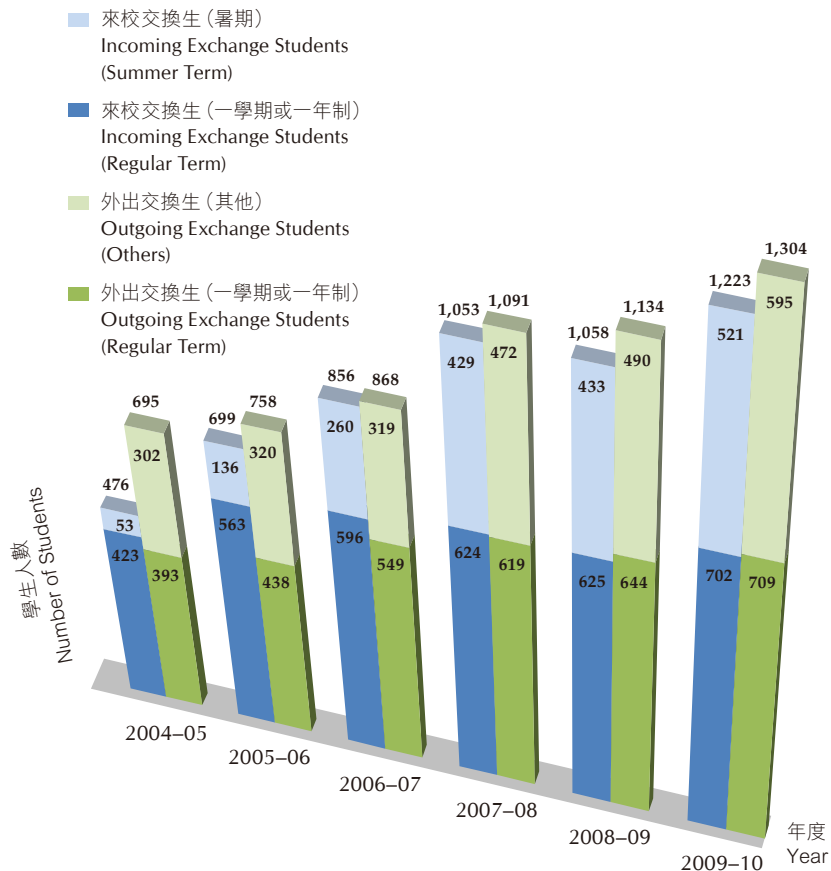
In 2009–10, 709 CUHK students took part in bilateral student exchange programmes for one term or one year. Another 595 students enrolled in short-term credit bearing programmes outside Hong Kong throughout the summer. In addition to this, some 1,800 students participated in other experiential learning opportunities outside Hong Kong involving culture exploration, language learning, community service, research internships and field studies.

In return, CUHK welcomed 702 international and non-local Chinese students under bilateral student exchange agreements and the International Asian Studies Programme. In addition to this, another 521 international and non-local Chinese students were welcomed into the CUHK International Summer School.

In 2009–10, the University welcomed over 140 delegations from 22 countries. Some of the prominent visitors included:

- Prof. Fred Hilmer, President and Vice-Chancellor of the University of New South Wales (Australia)
- Dr. Mamdouh Shoukri, President of York University (Canada)
- Prof. Ralph Eichler, President of ETH Zurich (Switzerland)
- Dr. Jane Grenville, Pro-Vice-Chancellor for Students of the University of York (UK)
- Dr. Thomas G. Burish, Provost of the University of Notre Dame (US)

二零零四年度至二零零九年度交換生人數 Number of Exchange Students 2004–2009





倫敦英語暑期活動計劃
Summer English Language Programme
in London

- 美國西方學院校長 Prof. Jonathan Veitch
- 美國俄亥俄州立大學國際事務副校長 Prof. William I. Brustein
- 美國國際教育協會副總裁 Ms. Peggy Blumenthal
- 美國雅禮協會會長 Ms. Nancy Yao Maasbach

在二零零九至一零年度共有五位偉倫訪問教授到訪中大：

- 英國衛生部首席衛生官員安姆·唐納森爵士
- 美國加州大學柏克萊分校資訊管理學院院長 Prof. AnnaLee Saxenian
- 美國密歇根大學 Otis Dudley Duncan 社會學傑出教授謝宇教授
- 美國普林斯頓大學地質學系及大氣和海洋科學課程劉雅章教授
- 美國史丹福大學統計學系 Marjorie Mhoon Fair 計量科學教授 Prof. Iain Johnstone

中大在是年度與外地院校簽訂了九十一份備忘錄，當中三十二份為新訂，部分內容包括：

- 成立清華大學—麻省理工學院—香港中文大學理論計算機科學研究中心
- 太空與地球信息科學研究所與美國地質調查局，簽訂地球科學科技合作議定書
- 工商管理學院與美國南卡羅萊納州大學達拉摩爾商學院合作，開辦全新的專修課程—國際貿易及中國企業。

大學透過多項計劃贊助博士生及教員前往海外從事研究，其中寰宇卓越研究獎勵計劃就贊助了四位初級教職員、十九位博士候選人及七位訪問博士生。



中大生於南非的幼稚園授課
CUHK student teaching in a kindergarten in
South Africa

- Prof. Jonathan Veitch, President, Occidental College (US)
- Prof. William I. Brustein, Vice-Provost for Global Strategies and International Affairs of the Ohio State University (US)
- Ms. Peggy Blumenthal, Executive Vice-President of the Institute of International Education (US)
- Ms. Nancy Yao Maasbach, Executive Director of the Yale-China Association (US)

CUHK welcomed five Wei Lun Visiting Professors in 2009–10. They were:

- Prof. Sir Liam J. Donaldson, Chief Medical Officer, Department of Health (UK)
- Prof. AnnaLee Saxenian, Dean of the School of Information, University of California Berkeley (US)
- Prof. Xie Yu, Otis Dudley Duncan Distinguished University Professor of Sociology, University of Michigan (US)
- Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel, Professor at the Department of Geosciences and Program of Atmospheric and Oceanic Sciences, Princeton University (US)
- Prof. Iain Johnstone, Marjorie Mhoon Fair Professor in Quantitative Science in the Department of Statistics, Stanford University (US)

The University signed 91 MOUs in 2009–10. Of them, 32 were for new partnerships and programmes, including:

- Establishment of the Tsinghua–MIT–CUHK Research Center for Theoretical Computer Science between CUHK, Tsinghua University, and MIT
- Signing of a protocol on scientific and technical cooperation in earth sciences between the Institute of Space and Earth Information Science of CUHK and the US Geological Survey
- Partnership in the International Business and Chinese Enterprise Stream between the Faculty of Business Administration of CUHK and the Darla Moore School of Business of the University of South Carolina (US)

A number of scholarships and fellowships were made available to PhD candidates and CUHK faculty for research attachments overseas. This included the Global Scholarship Programme for Research Excellence which made a total of 30 awards to four CUHK junior faculty, 19 CUHK PhD candidates and seven visiting PhD students.

兩岸學術交流

二零零九至一零年度，中大繼續拓展與內地及台灣頂尖院校、研究中心、學術機構以及地方政府之間的學術聯盟，並深化與學術夥伴的緊密合作關係。是年度，中大與內地及台灣院校共簽訂了五十七份備忘錄，合作範圍包括共建聯合實驗室、學生交流、研究合作項目以及合辦課程，當中新簽訂者四十份。

中大與內地合作夥伴成立多個聯合研究機構：

- 合成化學國家重點實驗室
- 植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室（香港中文大學）
- 香港中文大學利群計算及界面科技教育部—微軟重點實驗室
- 光機電設計與工程聯合研究中心
- 聯合眼病研究中心

是年度共有一百六十九個內地及台灣的代表團到訪中大，當中五十九個由大學副校長或以上級別的人員率領，四十八個屬於中大策略合作夥伴的訪問，例如內地重點大學、國家自然科學基金會、中國科學院、中國工程院、教育部及科學技術部。

全國人大副委員長、中華全國婦女聯合會主席陳至立女士於二零零九年八月三十日，率領二十人代表團到訪，促進交流，增加彼此了解。

復旦大學校長楊玉良教授於二零零九年九月七日率領六人代表團蒞臨訪問，並主持公開講座「大學的人文精神與通識教育」。

台灣行政院國家科學委員會主任委員兼中央研究院院士李羅權教授，於二零一零年六月十四日率領六人代表團蒞臨訪問，並主持有關太空科學的學術講座。

第六屆「兩岸四地大學校長聯誼活動」代表團於二零一零年七月二十五日蒞臨中大訪問。代表團成員包括中國民主同盟主席、第十一屆全國人大常委會副委員長蔣樹聲教授以及來自內地、台灣、香港及澳門共二十位大學校長。

其他來訪的嘉賓計有：

- 中國科學院副院長江綿恒教授
- 國家科學技術部副部長曹健林教授
- 第九、十屆全國人大常委會副委員長成思危教授
- 清華大學校長顧秉林教授
- 台灣教育部部長吳清基博士
- 台灣大學校長李嗣涔教授
- 澳門大學校董會主席謝志偉博士及校長趙偉教授

Links with Mainland China and Taiwan

In 2009–10 CUHK continued to expand and deepen academic linkages with leading institutions, research institutes, academic or government organizations in mainland China and Taiwan. A total of 57 academic exchange agreements were signed to forge academic collaboration ranging from joint laboratory, student exchange, to research collaboration and joint programme, among which 40 of the agreements were on newly established partnerships.

CUHK joined hands with mainland partners to establish research units including:

- State Key Laboratory on Synthetic Chemistry
- State Key Laboratory of Phytochemistry and Plant Resources in West China (CUHK)
- CUHK MoE—Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies
- Joint Research Center for Optomechatronic Design and Engineering
- Joint Eye Research Centre

During the year, CUHK welcomed 169 delegations from mainland China and Taiwan. Among these delegations, 59 groups were led by university vice-presidents or above and 48 of them were official visits from CUHK's strategic partners such as leading universities on the mainland, the National Natural Science Foundation of China, Chinese Academy of Sciences (CAS), the Chinese Academy of Engineering (CAE), the Ministry of Education, and the Ministry of Science and Technology.

Ms. Chen Zhili, President of the All-China Women's Federation and Vice-Chairwoman of the Standing Committee of the National People's Congress (NPC), led a 20-member delegation to visit CUHK on 30 August 2009.

A six-member delegation led by Prof. Yang Yuliang, President of Fudan University visited the University on 7 September 2009. Professor Yang gave a public lecture on 'Humanities and General Education in University'.

Prof. Lee Lou-chuang, Minister of the National Science Council and academician of Academia Sinica of Taiwan, led a six-member delegation to visit CUHK on 14 June 2010 and gave a lecture on space science.

A delegation from the sixth Cross-Strait Meeting for University Presidents visited the University on 25 July 2010. The delegation comprised Prof. Jiang Shusheng, Chairman of the China Democratic League and Vice-Chairman of the 11th NPC Standing Committee, and 20 university presidents from institutions in mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau.



校長劉遵義教授(左)與清華大學校長顧秉林教授(右)續簽兩校學術交流協議書

Prof. Lawrence J. Lau (left), Vice-Chancellor and Prof. Gu Binglin (right), President of Tsinghua University, signed a renewal agreement for academic exchange between the two universities



中大利群計算及界面科技教育部—微軟重點實驗室揭幕
Plaque unveiling ceremony of the CUHK MoE-Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies



內地研究生暑期研究體驗計劃
Summer Research Placement Programme for Mainland Postgraduate

是年度中大校級代表團訪問內地及台灣共二十八次，以加強聯繫及開拓合作項目。所訪院校及機構包括：國家教育部、國家科學技術部、北京大學、清華大學、台灣中央研究院、台灣行政院國家科學委員會、台灣教育部及台灣大學等。

中大分別與中國工程院及中國科學院合辦院士訪校計劃，四位中國工程院院士及六位中國科學院院士於二零零九年十二月一至四日及二零一零年二月二至六日參訪中大，並擔任「院士講座系列」演講嘉賓，主持專題講座。

中大於二零一零年六月二十一日至八月十三日舉辦第三屆內地研究生暑期研究體驗計劃，共有三十一名研究生參加；另外又於二零一零年七月十九至二十五日舉辦了內地大學生文化交流營，四十四位來自內地十五所高校的學生參加。

是年度，中大共舉辦了十九個學生交流團，出訪內地各大院校，參加人數超過二百人，所訪院校有復旦大學、哈爾濱工業大學、南京大學、上海交通大學及中山大學等。

Other distinguished guests included:

- Prof. Jiang Mianheng, Vice-President of the CAS
- Prof. Cao Jianlin, Vice-Minister of the Ministry of Science and Technology
- Prof. Cheng Siwei, Vice-Chairman, Standing Committee of the 9th and 10th NPCs
- Prof. Gu Binglin, President of Tsinghua University
- Dr. Wu Ching-ji, Minister of Education, Taiwan
- Prof. Lee Si-chen, President of Taiwan University
- Dr. Tse Chi-wai, Chair and Prof. Zhao Wei, Rector of the University of Macau

CUHK conducted 28 university-level outgoing visits to mainland China and Taiwan to strengthen bonds and expand collaboration areas with its strategic partners including the Ministry of Education, the Ministry of Science and Technology, Peking University, Tsinghua University, Academia Sinica, the National Science Council of Taiwan, the Ministry of Education of Taiwan, and Taiwan University.

Two Academician Visitorship Programmes were organized in collaboration with CAS and the CAE. Four renounced CAE academicians and six CAS academicians visited CUHK from 1 to 4 December 2009 and from 2 to 6 February 2010 respectively. The academicians delivered public lectures in the Lecture Series by Academicians.

Thirty-one research students from CUHK's close mainland partners took part in the third Summer Research Placement Programme for Mainland Postgraduate Students organized by the University from 21 June to 13 August 2010. A total of 44 students from 15 mainland universities participated in the Summer Cultural Interflow Programme for Mainland Students from 19 to 25 July 2010.

This year, over 200 CUHK students participated in 19 interflow tours in mainland China. The tours were organized by leading universities such as Fudan University, Harbin Institute of Technology, Nanjing University, Shanghai Jiao Tong University and Sun Yat-sen University.

學術會議及講座

二零一零年三月至六月，大學假香港中央圖書館舉辦了七場博文公開講座，內容如下：

Conferences and Lectures

The University held seven Bowen Lectures from March to June 2010 at the Hong Kong Central Library. Well attended by members of the public, the lectures covered the following topics:

題目/Topics	講者/Speakers
① 想像與創造的空間 Dimension of Imagination and Creativity	人文學科講座教授北島 Prof. Bei Dao, Professor of Humanities
② 良好管治—香港在建設中國金融市場所扮演的角色 Good Governance: Hong Kong's Role in Establishing China's Financial Market	工商管理學院院長黃德尊教授 Prof. Wong Tak-jun, Dean of Business Administration
③ 千年榮華今何在—古埃及文明探幽 Where Has All the Glory Gone? A Search for Ancient Egyptian Civilization	歷史學講座教授蒲慕州 Prof. Poo Mu-chou, Professor of History
④ 光纖通訊—綠色科技的體驗 Optical Fiber Communication: Experiencing Green Technology	電子工程學系許正德教授 Prof. Chester Shu, Department of Electronic Engineering
⑤ 香港傳媒生態—利潤與責任 The Media Ecology in Hong Kong: Profit-making versus Responsibility	社會科學院院長李少南教授 Prof. Paul S.N. Lee, Dean of Social Science
⑥ 刀下怎留人? Surgical Safety: The Number One Issue in Surgery Today	外科學系系主任賴寶山教授 Prof. Paul B.S. Lai, Chairman, Department of Surgery
⑦ 人類基因的迷思 The Myth of the Human Genome	生物系關海山教授 Prof. Kwan Hoi-shan, Department of Biology

中大秉承弘揚知識的傳統，是年度主辦多個國際學術會議、研討會及講座，涵蓋地區以至世界性題材，跨越經濟、科學、健康及人文學科議題，為本地學術界帶來新思維，促進學術交流。

部分學術會議及講座錄述如下：

- 二零零九個體化醫學國際會議（二零零九年九月十九至二十日）
- 運動醫學及康復治療會議（二零零九年九月十九日）
- 西太平洋糖尿病宣言圓桌論壇（二零零九年十月三至四日）
- 流金頌研討會（二零零九年十月九至十日）
- 道教國際學術研討會：「道教與中國文化及社會的關係——新的研究方法與視野」（二零零九年十一月二十六至二十八日）
- 亞洲公共衛生大會（二零零九年十一月三十日至十二月二日）
- 「可持續發展之環境科學及科技」專題講座（二零零九年十二月十二日）

CUHK continued to host international conferences, forums and talks with the foci of concern ranging from regional to global issues, from economics and science to health and the humanities. These academic assemblies invigorated the intellectual community of Hong Kong and generated academic exchange. Some of the prominent ones included:

- 2009 International Conference on Personalized Medicine (19–20 September 2009)
- The Sport Medicine and Rehabilitation Therapy Convention (19 September 2009)
- Western Pacific Diabetes Declaration Roundtable Discussion (3–4 October 2009)
- CADENZA Symposium (9–10 October 2009)
- International Conference on Daoism: 'New Approaches to the Study of Daoism in Chinese Culture and Society' (26–28 November 2009)
- Asia Conference on Emerging Issues in Public Health (30 November–2 December 2009)
- Workshop on 'Environmental Science and Technology for Sustainable Development' (12 December 2009)



- 裘槎資深科研班——利用蛋白質結構篩選和設計其配體（二零零九年十二月十四至十九日）
- 凝聚態及光物理學術研討會（二零零九年十二月十四至二十日）
- 「戲夢情真」戲曲講座（二零一零年二月三日）
- 國際心臟科醫學會議（二零一零年二月二十六至二十八日）
- 禪與悟（二零一零年四月十三日）
- 「文化互動：中國文學英譯」國際會議（二零一零年四月十五至十六日）
- 粒子物理學公開講座：歐洲核子研究組織及其粒子物理研究計劃（二零一零年四月二十六日）
- 光學與新材料研討會II（二零一零年四月三十日至五月三日）
- 聯校生物化學研究生學術會議（二零一零年五月十五日）
- 「儒學：學術、信仰和修養」國際學術研討會（二零一零年五月二十五至二十七日）
- Croucher Advanced Study Institute—Structure-based Screening and Design of Ligands for Protein Targets (14–19 December 2009)
- Academic Symposium on Condensed Matter and Optical Physics (14–20 December 2009)
- 'Dream of Stage' Xiqu Demonstrative Talk (3 February 2010)
- International Congress of Cardiology (26–28 February 2010)
- Chan and Enlightenment (13 April 2010)
- International Conference on Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation (15–16 April 2010)
- Public Lecture on Particle Physics: CERN and its Particle Physics Programme (26 April 2010)
- Workshop on Optics and New Materials II (30 April–3 May 2010)
- Hong Kong Inter-University Biochemistry Postgraduate Symposium (15 May 2010)
- Confucianism: Scholarship, Faith, and Self-Cultivation (25–27 May 2010)

真知灼見·各擅勝場 Prominent Speakers

每年中大及各書院均舉辦各類講座，邀請世界學術泰斗及傑出人士弘揚知識，切磋研討。二零零九至一零年度的著名講者有：

Each year the University and its constituent Colleges invite world-renowned scholars and outstanding persons to campus through a variety of distinguished professorship and fellowship schemes.

Prominent speakers visiting CUHK during 2009–10 included:



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦

- ① 前美國國務卿及史丹福大學胡佛研究所 Thomas and Barbara Stephenson 公共政策資深研究學人康多莉扎·賴斯教授
Prof. Condoleezza Rice, former US Secretary of State and Thomas and Barbara Stephenson Senior Fellow on Public Policy at Hoover Institute, Stanford University
- ② 復旦大學校長楊玉良教授
Prof. Yang Yuliang, President of Fudan University
- ③ 美國普林斯頓大學地質學系及大氣和海洋科學課程劉雅章教授
Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel, Professor at the Department of Geosciences and Program of Atmospheric and Oceanic Sciences, Princeton University

- ④ 台灣陽明大學生化暨分子生物研究所 翟建富教授
Prof. Chak Kin-fu, Professor, Institute of Biochemistry and Molecular Biology, Yang Ming University, Taiwan
- ⑤ 美國密歇根大學 Otis Dudley Duncan 社會學傑出教授謝宇教授
Prof. Xie Yu, Otis Dudley Duncan Distinguished University Professor of Sociology, University of Michigan
- ⑥ 美國匹茲堡大學音樂講座教授榮鴻曾教授
Prof. Bell Yung, Professor of Music, University of Pittsburgh
- ⑦ 國家傑出領導人及著名科學家宋健博士
Dr. Song Jian, distinguished state leader and world renowned scientist



- ⑧ 政務司司長唐英年先生
The Honourable Tang Ying-yen Henry,
Chief Secretary for Administration of the
HKSAR
- ⑨ 日本駐希臘大使北村隆則先生
Mr. Takanori Kitamura, Ambassador of
Japan to Greece
- ⑩ 日本外務省前外務大臣政務官及參議院議
員濱田昌良先生
Mr. Masayoshi Hamada, Japan's former
Vice-Minister for Foreign Affairs and a
member of the House of Councillors
- ⑪ 英國衛生部首席衛生官員
利安姆·唐納森爵士
Prof. Sir Liam J. Donaldson, Chief Medical
Officer, Department of Health, UK

- ⑫ 微軟公司首席研究暨策略長
克瑞格·蒙迪先生
Mr. Craig Mundie, Chief Research and
Strategy Officer of Microsoft Corporation
- ⑬ 國際樂施會執行總監 Mr. Jeremy Hobbs
Mr. Jeremy Hobbs, Executive Director of
Oxfam International
- ⑭ 著名宗教領袖·台灣佛光山開山宗長
星雲大師
The Venerable Master Hsing Yun, world-
renowned religious leader and founder of
Fo Guang Shan Monastery in Taiwan
- ⑮ 前香港天文台台長林超英先生
Mr. Lam Chiu-ying, former Director of the
Hong Kong Observatory



文學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Arts



科大衛教授
Prof. David Faure

30

「文化互動：中國文學英譯」國際會議
International conference on 'Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation'

- 由歷史系科大衛教授領導的「中國社會的歷史人類學研究」，獲教資會選為卓越學科領域計劃，為首個獲該計劃資助的人文學科項目。

'The Historical Anthropology of Chinese Society', a research project directed by Prof. David Faure of the Department of History, was awarded an Areas of Excellence (AoE) grant by the UGC. This was the first ever humanities research project to have been awarded a grant under the AoE Scheme.

- 為慶祝翻譯文學碩士課程創辦二十五周年，翻譯系與牛津大學中國學術研究所及中國中心於二零一零年四月十五及十六日合辦「文化互動：中國文學英譯」國際會議。

To celebrate the 25th anniversary of the MA in Translation Programme, the Department of Translation organized an international conference on 'Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation' with the Institute for Chinese Studies and the China Centre, the University of Oxford on 15 and 16 April 2010.

- 文化及宗教研究系、全球文明研究中心、港美中心、以及亞洲基督教高等教育聯合董事會於二零零九年十一月六日合辦一場名為

「互相聆聽，癒合地球」的跨宗教音樂會，由十個不同宗教的組織演出。當晚共有逾八百位公眾人士、學生、教職員及本港宗教領袖聚首一堂，共度一個樂韻悠揚、融合文化和宗教特色的晚上。

The Department of Cultural and Religious Studies joined the Hong Kong Institute for Global Civilization, Hong Kong-America Center, and the United Board for Christian Higher Education in Asia, to present 'Hearing Each Other, Healing the Earth' Interfaith Musical Evening, featuring performances by members from 10 different religions. More than 800 members of the public, students, teachers and local religious leaders enjoyed an evening of musical, cultural and religious harmony on 6 November 2009 on CUHK campus.



「互相聆聽，癒合地球」跨宗教音樂會
'Hearing Each Other, Healing the Earth'
Interfaith Musical Evening

工商管理學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Business Administration



學院遷進鄭裕彤樓（前），毗鄰沙田凱悅酒店
The Faculty has moved to the Cheng Yu Tung Building (front) adjacent to the Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin



院長黃德尊教授（右）及科威特·亞洲大學商學院行政委員會成員阿里·阿爾塔拉教授交換合作備忘錄
Prof. Wong Tak-jun (right), Faculty Dean, and Prof. Ali Altarrah, Executive Committee Member of Kuwait-Asia University exchange the signed MOU

- 工商管理學院於二零一零年暑假遷往位於澤祥街的鄭裕彤樓。新教學樓高十五層，佔地約兩萬平方米，設施完善，包括可容納四百人的演講廳、七間專為小組個案教學而設的課室，以及金融交易實驗室，還設有專門培訓酒店及旅遊管理學院學生的配套設施。

In the summer of 2010, the Faculty of Business Administration moved to Cheng Yu Tung Building on Chak Cheung Street—a 15-level complex covering a total area of 20,000 m². The new building features a number of state-of-the-art facilities, including a 400-seat lecture theatre, seven tiered lecture halls, and a finance trading laboratory. The new building also houses dedicated facilities for hospitality training that forms an integrated part of our teaching hotel, which is run in partnership with Hyatt Regency.

- 中大於二零零九年十一月與科威特·亞洲大學簽署合作備忘錄，於科威特成立科威特·亞洲大學商學院。中大工商管理學院將以顧問角色參與該學院的規劃、制訂長遠發展策略，以及課程設計和管理等工作。

CUHK entered into a partnership with Kuwait-Asia University (KAU) in November 2009 to establish the KAU Business School in Kuwait. CUHK will involve in setting up the school from scratch and give advice on the long-term development strategy, curriculum and programme design, as well as high-level management of the school.

- 中大行政人員工商管理碩士課程及工商管理碩士課程於二零零九年倫敦《金融時報》排名高企，前者位列全球第十九，由二零零一年首次舉辦該項排名起，該課程一直位居前列；後者則於全日制工商管理碩士課程中名列全球二十八。兩課程的畢業生表現優秀全面，可迎合瞬息萬變的商業市場需要，是全球大公司渴求的人才。

CUHK's EMBA and MBA programmes have scored high in the *Financial Times* 2009. The former was ranked No.19 worldwide and has been consistently ranked high since the launch of the ranking in 2001. The latter was ranked No. 28 among full-time MBA programmes. The MBA graduates have consistently demonstrated their diversified talents to meet the dynamic business needs of the growing market, and are continuously highly sought after by renowned employers worldwide.



教育學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Education

32



優質學校改進計劃簡介會
Briefing session of the Quality School Improvement Project



校長劉遵義教授(右)與國家語委普通話培訓測試中心姚喜雙主任續簽署合作協議
Prof. Lawrence J. Lau (right), CUHK Vice-Chancellor, and Mr. Yao Xishuang, director of Centre for Training and Testing Putonghua Teachers and Speakers of the State Language and Writing Commission, renewed the collaboration agreement

- 香港教育研究所再獲教育局撥款三千萬元，展開為期三年的「優質學校改進計劃·學習差異支援」，將於三年內為一百所本地中小學提供專業支援。

The Hong Kong Institute of Educational Research received a further funding of HK\$30 million from the Education Bureau for launching the 'Quality School Improvement Project: Support for Learning Diversity'. The project will provide professional support to 100 local primary and secondary schools in the period of 2010–13.

- 體育運動科學系獲知識轉移項目基金撥款，啟動「創建與促進『實踐的社群』體育教師持續專業發展」之項目，此計劃旨在為大學的體育研究學者、前線中小學體育教師、實習指導教師以及有關當局建立交流平台，促進他們的經驗分享。

The Department of Sports Science and Physical Education received a Knowledge Transfer Project Fund to conduct the project 'Creating and Sustaining "Communities of Practice" for Physical Education Teacher's Continuing Professional Development', which was aimed at building a sustainable

professional partnership system among university scholars, frontline secondary/primary schoolteachers and prospective teachers in order to enrich and enhance the good work among physical education professionals.

- 二零零九年十二月，普通話教育研究及發展中心與國家語言文字工作委員會（國家語委）普通話培訓測試中心續簽合作協議。在過去十一年，參加該中心舉辦的普通話水平測試者接近二萬人。

The Centre for Research and Development of Putonghua Education renewed the agreement with the Centre for Training and Testing Putonghua Teachers and Speakers of the State Language and Writing Commission in December 2009. In the past 11 years, approximately 20,000 people have sat for the Putonghua Proficiency Test organized by the centre.

工程學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Engineering



大學及北京理工大學成立光機電設計及工程聯合研究中心
CUHK and the Beijing Institute of Technology established the Joint Research Center for Optomechatronic Design and Engineering

- 大學及北京理工大學於二零一零年五月成立光機電設計及工程聯合研究中心，由機械與自動化工程學系任揚教授出任主任。中心將進一步推動兩校的研究合作，並把科研成果轉移給業界。

CUHK and the Beijing Institute of Technology established the Joint Research Center for Optomechatronic Design and Engineering in May 2010. With Prof. Yam Yeung from the Department of Mechanical and Automation Engineering as its first director, the centre will further promote joint collaboration between the two schools and facilitate technology transfer of research outcomes.

- 電子工程學系射頻輻射研究實驗室參與香港認可處的「香港實驗所認可計劃」，獲授ISO/IEC17025認可證書。這個用於測試或校正空中移動終端及無源天線的實驗室，是全港首個取得ISO/IEC認可的同類實驗室，在世界亦屬少數。

The Radiofrequency Radiation Research Laboratory received the ISO/IEC 17025 Certificate of Accreditation under the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme operated by the Hong Kong Accreditation Service. The laboratory is now the only one in Hong Kong and one of the few ISO/IEC accredited laboratories in the world for mobile terminal over-the-air performance test and passive antenna measurement and calibration.

射頻輻射研究實驗室
The Radiofrequency Radiation Research Laboratory



呂自成教授
Prof. Lui Chi-shing John



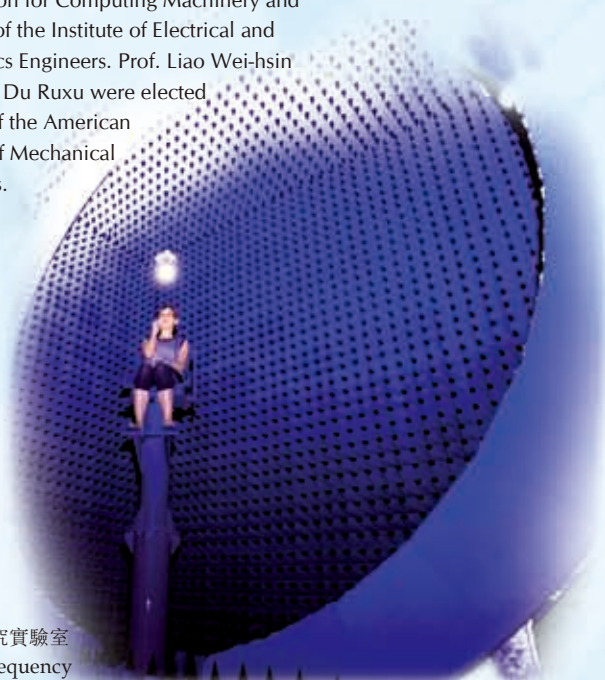
廖維新教授
Prof. Liao Wei-hsin



杜如虛教授
Prof. Du Ruxu

- 工程學院多位教授獲國際權威專業學會推選為院士：呂自成教授獲選為計算機器學會院士和電機及電子工程師學會院士；廖維新教授及杜如虛教授則獲選為美國機械工程師學會院士。

Three professors of the Faculty of Engineering were elected fellows of prestigious professional institutions for their contributions and achievements in research. Prof. Lui Chi-shing John was elected a fellow of the Association for Computing Machinery and a fellow of the Institute of Electrical and Electronics Engineers. Prof. Liao Wei-hsin and Prof. Du Ruxu were elected fellows of the American Society of Mechanical Engineers.



法律學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Law

- 首屆法學士學位課程學生於二零一零年畢業，學院發展立下新里程碑。學院於五月十八日舉行高桌晚宴以表誌慶。畢業生將繼續修讀研究院課程，為將來投身法律界作準備。

This year saw the graduation of the founding undergraduate students on the LLB programme. The High Table Dinner held on 18 May 2010 celebrated the success of the students and the programme as the students moved on to postgraduate courses in anticipation of a career in the law.

- 法律學生於國際比賽屢獲佳績，今年再下一城。代表隊伍在美國華盛頓舉行的Philip C. Jessup 國際法模擬法庭比賽中榮膺書面陳詞比賽第一名，即Hardy C. Dillard Award殊榮。Jessup模擬法庭國際著名，歷史悠久，聲望甚隆。參賽隊伍須為假設的法律案件的控辯雙方分別撰寫長達一萬二千字的書面

陳詞，並在資深的評判團前訟辯。中大從來自全球八十六國、超過五百八十支隊伍中脫穎而出。

The Faculty continued its success in mooting when its team won first place for their written arguments in this year's Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition held in Washington, DC, the oldest, largest, and most prestigious mooting competition in the world. The Hardy C. Dillard Award for Best Memorial was awarded to the best written arguments submitted by the winning team out of 580 competing law schools drawn from 86 countries in the Jessup Moot. In the competition, the teams worked on a moot problem and each team had to write two 12,000-word 'memorials' (written arguments on each side of the dispute) and make oral arguments before an illustrious panel of judges.



學院舉行高桌晚宴慶祝首屆法學士課程學生畢業
The High Table Dinner celebrated the graduation of the founding undergraduate students



模擬法庭比賽得獎隊伍及導師
The CUHK winning team of the Moot Court Competition and the instructors

醫學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Medicine



公共衛生及基層醫療學院成立典禮
The inauguration of the School of Public Health and Primary Care



生物醫學學院揭幕儀式
The plague unveiling ceremony of the School of Biomedical Sciences

- 公共衛生及基層醫療學院於二零零九年八月一日成立，取代原有之公共衛生學院及社區及家庭醫學系。成立典禮於二零零九年十一月三十日舉行，逾三百名賓客出席。

The School of Public Health and Primary Care was borne out of the School of Public Health and Department of Community and Family Medicine on 1 August 2009. The inauguration ceremony of the School was held on 30 November 2009 with an attendance of over 300 guests.

- 解剖學系、生物化學系（醫學）、藥理學系及生理學系，原為醫學院轄下四個臨床前期學系，已於二零零九年六月合併成立全港首所生物醫學學院，並於二零一零年一月八日舉行成立典禮。學院冀能透過基本科學研究人員與臨床醫生之間的跨學科研究及協作，倡導尖端科研。

The inauguration ceremony of the School of Biomedical Sciences took place on 8 January 2010. The first of its kind in Hong Kong, the school was formed under the Faculty of Medicine in June 2009 through the re-organization of four pre-clinical science departments, namely, the Departments of Anatomy, Biochemistry (Medicine), Pharmacology, and Physiology, with the aim of promoting cutting-

edge research through interdisciplinary collaboration among basic science investigators and clinicians.

- 外科學系泌尿外科組於二零一零年五月二十五日慶祝利用機械臂切除前列腺腫瘤的手術成功達一百宗。學院於二零零五年將機械臂輔助外科手術系統引入香港，應用於泌尿外科手術。與傳統開放式前列腺癌手術相比，新系統手術後輸血量較少，住院期亦較短，有助病人盡早康復及減低術後復發機會。

The Urology Division of the Department of Surgery celebrated the 100th successful robotic prostatectomy on 25 May 2010. In Hong Kong, the robotic surgery programme in urology started at CUHK in 2005. Robotic surgery entails less blood loss and shorter hospital stays, all of which facilitate early mobilization and reduce postoperative morbidity of patients.

外科學系泌尿外科組慶祝利用機械臂切除前列腺腫瘤的手術成功達一百宗
The Urology Division of the Department of Surgery celebrated the 100th successful robotic prostatectomy



理學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Science

36



劉仁保教授
Prof. Liu Renbao



張嘉麟同學
Mr. Cheung Ka-lun Anthony

- 學院於二零一零年成立少年英才科學院，旨在提供具挑戰性的系統化課程予中學生，全年的課程涉獵不同科學範疇，學生修畢的學分及成績，可供報讀中大時作參考。

The Faculty established the Science Academy for Young Talent, a formal academic structure dedicated to nurturing scientifically talented students and aimed at providing secondary school students with rigorously and systematically developed enrichment courses in various fields of science throughout the year. Students accumulate credit units for courses they have completed in the academy, so as to make use of their assessment results to inform undergraduate admission.

- 物理系劉仁保教授與其中國科技大學的合作夥伴在量子態壽命的研究上取得重大突破，大大延長量子相位的穩定狀態，把其壽命由原本的零點零四微秒延長近千倍至三十微秒，朝量子計算邁進一大步。

Prof. Liu Renbao of the Department of Physics has achieved a significant breakthrough by prolonging the lifespan of the state of quantum superposition from less than 0.04 microseconds to 30 microseconds in his joint research with the University of Science and Technology of China. It is believed that the

mastery of quantum information will make possible the creation of quantum computers capable of processing massive and complex data.

- 生物化學系三年級生張嘉麟於英國文化協會在二零零九年十一月二十一日舉辦的「科學一叮」香港區決賽中，勇奪香港區冠軍，並獲觀眾選為最受歡迎參加者，贏得「觀眾心水大獎」。

Mr. Cheung Ka-lun Anthony, a final year biochemistry student, stormed to victory in the first British Council FameLab science communication competition held on 21 November 2009 in Hong Kong. Anthony beat nine other finalists to bring home the grand prize and was voted the 'Audience Choice'.

社會科學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Social Science



心理學系與國際測試委員會合辦國際學術研討會
The international conference organized by the Department of Psychology and International Test Commission



- 建築學系於二零零九年八月一日升格為學院，並在二零一零年一月十五日舉行成立典禮。
The Department of Architecture changed its status to the School of Architecture on 1 August 2009. An inauguration ceremony was held on 15 January 2010.

- 新聞與傳播學院及新聞教育基金會合作，破天荒地集合一百四十一位新聞從業員，將他們最難忘的故事彙集成書，名為《一人一故事》，於二零一零年七月九日出版。

The School of Journalism and Communication teamed up with the Journalism Education Foundation to co-publish the book *One Person, One Story*. Launched on 9 July 2010, the book contains enlightening stories by 141 journalists.

- 心理學系與國際測試委員會於二零一零年七月十八至二十一日合辦首個亞洲舉行的國際學術研討會，題為「測試與評估於全球化經濟中的挑戰與機會」。

The Department of Psychology collaborated with the International Test Commission (ITC) to organize the conference 'Challenges and Opportunities in Testing and Assessment in a Globalized Economy' from 18 to 21 July 2010 at CUHK. This was the first time an ITC conference was held in Asia.



建築學院成立典禮
The inauguration ceremony of the School of Architecture



我們推動活潑的研究文化，講求廣博精深，無論學術內涵和創見，均須臻達最高標準。

We foster a vibrant research culture, both in breadth and in depth, and insist on the highest standards of scholarship and innovation.

研究 Research

概況

香港中文大學既鼓勵轄下八個學院從事多方面的優質研究，亦深明集中資源推動特定領域研究之重要；因為唯有如此，才能令這些特選學科的研究在亞洲乃至世界脫穎而出。因此，中大一方面促進各學術領域的基礎和應用研究，另一方面選定五個傑出領域，重點發展，即中國研究、生物醫學科學、信息科學、經濟與金融，以及地球信息與地球科學。

中大也積極提升研究水平，冀能在全國、亞洲以至國際層面，確立起碼十個領域的卓越研究地位，這些領域包括：傳染病學、新穎功能分子學、中醫藥學，以及人類和植物基因組研究。大學同時銳意增加在生物醫學工程、電腦輔助醫學和語言發展等領域的投資，以擴充研究實力。

「重點資助卓越領域計劃」把新的資源，包括基金收益及專用校外捐款，注入上述策略領域，除了五個重點研究領域，以及其他研究強項和具發展潛力的領域外，該計劃還支持表現傑出的團隊和個人，讓他們盡展所長，爭取佳績，發揮更重大的影響，此外也發掘各種罕有的機會，以建立學術實力。

Overview

CUHK fosters high-quality research over a broad front in its eight Faculties, but it also realizes the importance of focusing preferential resources in selected areas in order to achieve regional and global impact in selected academic areas. Accordingly, while encouraging basic and applied research in all academic areas, the University has identified five existing areas of eminence for strategic research investment: Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences.

The University is also striving to establish at least 10 areas of research excellence of national, regional and international significance, including infectious diseases, novel functional molecules, traditional Chinese medicine, and human and plant genomics. It is also determined to broaden its research capacity through investments in areas such as biomedical engineering, computer-assisted medicine and language development.

New resources, including endowment income and specific external donations, are channelled towards these strategic areas under the University's Focused Investments Scheme. Besides funding the five areas of eminence and other existing and potential areas of research strength, the scheme also supports high-flying groups and individuals with the potential for achieving even greater impact. It also exploits exceptional opportunities for building capacity in scholarship.



中大不斷創辦新課程，又開展新的研究項目，涵蓋物流和供應鏈管理、汽車零件、錶芯設計和製造、生物醫學工程、法律、公共政策、性別研究及跨文化研究等範疇，使現有的研究實力更上層樓。中大也致力出版書籍、發表論文和其他優秀的學術成果，並以註冊專利、技術轉移和授權的方式，把研究成果應用於實際。

研究經費

中大的研究經費主要來自研究資助局（研資局）。二零零九至一零年度，中大獲該局撥一億六千八百五十萬港元，包括優配研究金、協作研究金及直接撥款，其中優配研究金達一億四千三百五十萬元。中大亦從政府及與政府有關的組織獲得七千五百萬港元，包括六千萬港元的創新科技基金。

是年度，除了來自研資局直接撥款的一千四百三十九萬港元外，大學另撥交研究事務委員會二千八百萬港元。該委員會負責管理支持研究人員的校內撥款計劃，透過不同渠道，如直接資助計劃、合作研究計劃、優配研究金增補資助、研究生學術會議資助金和博士後研究計劃，把研究撥款分配予校內各研究項目。

大學發展

在二零零九至一零年度，大學與深圳繼續發展研究合作。二零一零年二月，中大與深圳市人民政府簽訂備忘，開展雙方在教育領域的合作，並落實於深圳設立中大深圳學院，預期學院的教育質素將等同於香港本部。校董會轄下的深圳及珠三角地區發展專責小組，將就中大在泛珠三角地區之發展，制訂學術、教育、研發、訓練和技術轉移等方面的長遠策略。

大學亦開始落實知識轉移策略，藉提升知識轉移在校內架構和活動的鮮明度，讓教職員及校外夥伴清楚了解知識轉移作為一個雙向意見交流過程的重要性。年內，中大新成立知識轉移辦公室，協調校內知識轉移活動。

The University is strengthening its existing research capabilities by establishing new teaching programmes and research initiatives in fields such as logistics and supply chain studies, automobile parts, watch movements, biomedical engineering, law, public policy research, gender studies and cross-cultural studies. It is committed to publishing books, articles and other academic outputs of the highest quality, and to obtaining concrete results from applied research that translate into patents, technology transfer and licensing.

Research Funding

The bulk of the University's research funding was provided by the Research Grants Council (RGC). In 2009–10, the University was awarded HK\$168.5 million from the RGC in the form of General Research Fund (GRF), Collaborative Research Fund and Direct Allocation. A substantial proportion of this total, HK\$143.5 million, was allocated under the GRF programme. The University also received about HK\$75 million from the Government and government-related organizations, including HK\$60 million from the Innovation and Technology Fund.

Besides the HK\$14.39 million allocated by the RGC as Direct Allocation, the University provided additional funding of HK\$28 million for use by the Research Committee, which administers a number of internal funding schemes to support its researchers. This funding was distributed in various formats, including direct grants for research, support for strategic initiatives under the Group Research Scheme, matching funding for grants under GRF, travel grants for postgraduate research students, and awards under the Postdoctoral Fellowship Scheme.

Institutional Developments

During the 2009–10 academic year the University continued to develop its research collaboration efforts with Shenzhen. In February 2010 the University signed a memorandum of understanding with the Shenzhen Municipal Government to enhance collaboration in education by establishing a CUHK campus in Shenzhen. It is envisaged that the Shenzhen campus will offer an education of comparable quality to that provided at CUHK's Shatin campus. The proposal reflects the views of a task force set up by the University Council to formulate a long-term strategy for the University's involvement in the Pearl River Delta region, in terms of scholarship, education, R&D, training and technology transfer.

The University also began to implement a knowledge transfer strategy, aimed principally at making its own staff and its external partners more aware of the importance of knowledge transfer as a two-way process of exchange of ideas, by giving greater visibility to knowledge transfer in its institutional structures and activities. During the report period a Knowledge Transfer Unit was established to coordinate knowledge transfer activities at CUHK.

研究項目重點

卓越學科領域

於二零零九至一零年度，中大繼續領導了三個大學教育資助委員會（教資會）卓越學科領域的項目，即「植物及農業生物科技中心」、「中醫中藥研究與發展」，以及「母體血漿胎兒核酸研究中心」。二零零九年九月，中大再有兩個研究項目獲甄選為卓越學科領域，分別為文學院科大衛教授的「中國社會的歷史人類學研究」，以及工程學院楊偉豪教授領導的「網絡編碼研究所」。

國家重點實驗室

中大於二零一零年六月獲准成立兩所國家重點實驗室——合成化學國家重點實驗室，以及植物化學與西部植物資源可持續利用國家重點實驗室（香港中文大學）。前者由香港大學和中大共建，是上海有機化學研究所金屬有機化學國家重點實驗室的夥伴實驗室，旨在開創和鑒別在結構和成鍵上有重要意義或有特別應用價值的新穎化合物，並設計環保方法，合成對人類社會有貢獻的化合物；後者則專研傳統中醫藥現代化及生物科技的醫藥應用。

研究出版

二零零九至一零年度，大學共發表了六千七百三十項研究成果，包括二千六百四十八篇會議論文、二千五百七十四篇期刊文章、五百一十七項專書、專題文章與書章、一百五十四項原創與文學作品、顧問報告、個案研究，以及八百三十七項其他成果。

學術榮譽

諾貝爾經濟學獎得主、中大博文講座教授兼農書院院長莫理斯教授，獲愛丁堡皇家學會頒授二零零九年皇家獎章，表彰他在經濟理論的傑出貢獻。

生物醫學學院鄭漢其教授及物理系夏克青教授，獲頒二零零九年度國家自然科學獎二等獎。鄭教授得獎的研究為與南京大學譚仁祥教授及孔令東教授，以及蘭州大學鄭榮梁教授及賈忠建教授合作的「若干重要藥用植物的成分研究」；夏教授則以「湍流熱對流的實驗研究」獲獎。

Research Highlights

Areas of Excellence

During the report period the University continued to play a leading role in three University Grants Committee Areas of Excellence (AoEs): Centre for Plant and Agricultural Biotechnology, Chinese Medicine Research and Further Development, and Centre for Research into Circulating Fetal Nucleic Acid. In September 2009 the University was awarded two new AoEs: The Historical Anthropology of Chinese Society (Prof. David Faure, Faculty of Arts) and Institute of Network Coding (Prof. Raymond W.H. Yeung, Faculty of Engineering).

State Key Laboratories

Approval was given in June 2010 for the establishment of the University State Key Laboratories (SKL)—The SKL on Synthetic Chemistry and the SKL of Phytochemistry and Plant Resources in West China (CUHK). The former, established in partnership with the University of Hong Kong and the SKL of Organometallic Chemistry of the Shanghai Institute of Organic Chemistry, aims to create and identify novel chemical compounds with important structural and bonding features or with notable potential for practical applications, and also plans to develop new environmentally-friendly methods for synthesizing useful chemical compounds. The latter is aims at conducting research into the modernization of traditional Chinese medicine and the application of biotechnology in medical science.

Published Research

During the 2009–10 academic year, 6,730 research outputs were recorded. These included 2,648 conference papers; 2,574 journal publications; 517 scholarly books, monographs and chapters; 154 creative and literary works, consulting reports and case studies; and 837 other outputs.



莫理斯教授（右）獲愛丁堡皇家學會頒授2009年皇家獎章
Prof. Sir James Mirrlees (right) was awarded a Royal Medal 2009 by The Royal Society of Edinburgh

夏克青教授
Prof. Xia Keqing



鄭漢其教授
Prof. Christopher H.K.
Cheng



姜里文教授
Prof. Jiang Liwen

計算機科學與工程學系系主任呂自成教授獲全球兩大工程學國際權威組織—計算機器學會和電機及電子工程師學會—推選為院士，表揚他在儲存和通訊系統及點對點網絡的效能建模及分析上的非凡成就。

歷史學系梁其姿教授獲台灣教育部頒授第五十三屆學術獎（人文及藝術類科），她亦獲得台灣中央研究院推選為院士（人文及社會科學組），表揚其傑出的學術成就。

生物系姜里文教授以「植物液泡前體及內涵體的分子鑒定」項目獲「國家教育部二零零九年度高等學校科學研究優秀成果獎」自然科學獎。系統工程及工程管理學系的蒙美玲教授則憑研究項目「多模態的多語種語音、語言交互的研究與應用」獲得科技進步獎。

Academic Honours

Prof. Sir James Mirrlees, Nobel Laureate in Economic Sciences, Distinguished Professor-at-Large and Master of Morningside College of CUHK, was awarded a Royal Medal 2009 by The Royal Society of Edinburgh for his outstanding contributions to economic theory which has had global impact on economic development.

Prof. Christopher H.K. Cheng of the School of Biomedical Sciences and Prof. Xia Keqing of the Physics Department have won the second-class awards of the 2009 State Natural Science Award. Professor Cheng was honoured for his project 'Composition Analysis of Certain Medicinally Important Plants', in collaboration with Prof. R.X. Tan and Prof. L.D. Kong of Nanjing University, and Prof. R.L. Zheng and Prof. Z.J. Jia of Lanzhou University. Professor Xia was honoured for his 'Experimental Studies of Turbulent Thermal Convection'.

Prof. Lui Chi-shing John, chairman of the Department of Computer Science and Engineering, has been elected a fellow by two prestigious engineering organizations, Association for Computing Machinery (ACM) and Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE), in recognition of his extraordinary contributions to stochastic analysis of parallel storage and communication systems.

Prof. Leung Ki-che Angela, professor in the Department of History, was selected for the 53rd (2009) Academic Award (Liberal Arts Category) by the Ministry of Education in Taiwan. She was also elected as Academician (Division of Humanities and Social Sciences) of the Academia Sinica in Taiwan for her remarkable academic achievements.

In the Higher Education Outstanding Scientific Research Output Awards 2009 established under the Ministry of Education, Prof. Jiang Liwen from the Department of Biology was awarded the Natural Science Award for his project 'Molecular Characterization of Plant Prevacuolar and Endosomal Compartments', and Prof. Meng Mei-ling Helen from the Department of Systems Engineering and Engineering Management was awarded the Technology Progress Award for 'Multimodal User Interactions with Multilingual Speech and Language Technologies—Research and Applications'.

中國研究
Chinese Studies



「杜重遠和他的世界」工作坊

Workshop on 'Du Zhongyuan and His World'

中大在二零零八年與牛津大學中國中心簽訂備忘錄，開展多個領域的合作。二零一零年一月八日在中大召開的「杜重遠和他的世界：戰爭與和平中的二十世紀中國」工作坊，正是合作成果之一。

杜重遠是民國時代人物，集記者、企業家和政治運動家身分於一身，工作坊探討他的一生，並從中檢視中國近代史的多個議題，包括戰爭的影響、新聞審查的歷史、二十世紀企業的變遷等。與會者來自世界著名學府，如哈佛、復旦、布里斯托和牛津中日戰爭研究中心等。

Held on 8 January 2010 at CUHK, the workshop on 'Du Zhongyuan and His World: Modern China in War and Peace' was the result in one of the several areas of collaboration as stipulated in an MOU signed by CUHK and the University of Oxford China Centre in 2008.

The workshop examined the life of the early twentieth-century journalist, businessman and political activist Du Zhongyuan and used the biography of Du to reflect on wider themes in modern Chinese history, including the role of the war, the history of press censorship, and changes in business entrepreneurship in the twentieth century. Participants came from prestigious institutions around the world, including Harvard, Fudan, Bristol, as well as the Oxford China's War with Japan programme.

生物醫學科學
Biomedical Sciences



乙肝感染機理新發現

New Light Shed on Hepatitis B Virus Infection

何鴻燊防治傳染病研究中心於乙肝研究取得突破。其科研隊伍運用蛋白組學研究方法，發現糖調節蛋白78 (GRP78) 是一種可對抗乙肝病毒複製的主要宿主蛋白。乙肝病感染每年導致全球逾一百萬人死亡，但長期以來，乙肝感染的病理學和病毒，以及宿主相互作用的機理，一直不甚為人了解。這項發現首次闡明肝細胞內有不為人知的抗病毒天然免疫機理，為研發新的抗乙肝藥物和療法奠定了基礎。

A research group led by the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases made a breakthrough in identifying that glucose-regulated protein 78 (GRP78) as one of the most significantly up-regulated proteins induced by hepatitis B virus (HBV) replication. This finding is of paramount importance as HBV infection is a global public health problem that causes over one million deaths annually. Yet, the pathogenesis of HBV infection and the mechanisms of host-virus infections have remained elusive for a long period of time.

For the first time, this study demonstrates that GRP78 functions as an endogenous anti-HBV factor. Induction of hepatic GRP78 may provide a novel therapeutic approach in treating HBV infection.

信息科學
Information Sciences



網絡編碼研究所成立

Establishment of the Institute of Network Coding

獲教資會卓越學科領域計劃資助的「網絡編碼研究所」項目，目標是在中大建立世界領先的網絡編碼研究所，進行網絡編碼及其在互聯網、無線通信、信息安全、數據存儲和生物信息等領域應用的前沿研究。網絡編碼概念於九十年代末提出，讓數據可在傳輸過程中合併和處理，革新了數據傳輸模式，使網絡通信（如互聯網）更有效、可靠、穩定和安全。

The project led by CUHK to establish an Institute of Network Coding received funding from the AoE Scheme of UGC. The main objective of this project is to build a world-leading institute of network coding at CUHK that will conduct forefront research on the theory of network coding and its various applications

in the internet, wireless communications, information security, data storage, and bioinformatics. Introduced in the late 1990s, the fundamental concept of network coding has brought about a paradigm shift in data transport by allowing for the combination and processing of data along the way. In a nutshell, network coding makes network communications (e.g., the internet) more efficient, reliable, robust, and secure.

經濟與金融 Economics and Finance



「資本化中國」國際研討會 IEF-NBER Capitalizing China Conference

經濟及金融研究所和美國國家經濟研究局於二零零九年十二月十五至十六日合辦「資本化中國」國際研討會，集合世界頂尖專家，研究在迅速增長的中國經濟體系內資本的積累和分配的成因與後果。

中國經濟正迅速增長，很明顯種種問題亦隨之而生。資本的積累和分配對中國經濟增長無疑是至關重要，而未能有效地提高資本運用的效率，將是經濟持續增長的障礙。研討會邀請了著名專家從中國的金融發展、企業融資及公共財政等不同角度，探討中國資本與經濟成長的核心問題。

The Institute of Economics and Finance (IEF) and National Bureau of Economics Research (NBER) held the IEF-NBER Capitalizing China Conference on 15 and 16 December 2009, bringing together world class experts to study the accumulation and allocation of capital in the rapidly growing Chinese economy.

Coming with the rapid growth of China are increasingly evident growing pains. The accumulation and allocation of capital is unquestionably central to the growth, and inefficiencies in the raising and use of capital are key impediments to fuller and smoother growth. To tackle the core problems of China's capital and economic growth, the conference invited leading experts on China's financial development, corporate finance, and public finance to share their views.

44

地球信息與地球科學 Geoinformation and Earth Sciences



青藏鐵路沿線地表形變監測研究 Integrated Model for Monitoring Qinghai-Tibet Railway Deformations

青藏鐵路橫跨五百五十公里長年凍土，為了保證運營安全，必須緊密監測其路基的地表形變。全球衛星定位系統 (GPS) 和雷達差分干涉觀測能提供毫米級地表形變信息，但這兩種技術在應用到監測青藏鐵路時都面臨困難。由於鐵路的長度，以定點GPS技術在其上獲取高密度信息，成本非常高昂。至於雷達差分干涉技術在應用於監測鐵路這類線狀目標時，可靠性仍待驗證。

中大太空與地球信息科學研究所的研究隊伍提出一種集合雷達差分干涉和GPS技術優點的新模型，加強了雷達差分干涉技術對線狀地物的分析能力，並加入GPS形變信息，提高準確度。新技術能及早發現災前形變，提出預警，有助減免災害。

The monitoring of surface deformations along the Qinghai-Tibet railway, which runs through a 550-km stretch of permafrost, is of crucial importance in ensuring its safe operation.

Both DInSAR and GPS observations are capable of providing ground deformation measurements up to millimetric accuracy. But these two technologies are faced with challenges in monitoring the Qinghai-Tibet railway. Given the great length of the railway, the use of the point-based GPS observation to monitor the railway and obtain reasonably high density data is extremely costly. And the capability of DInSAR techniques in monitoring linear-based features is questionable.

The researchers of the Institute of Space and Earth Information Science of CUHK developed a new model which combines the advantages of DInSAR and GPS techniques for deformation monitoring of large-scale man-made linear features like the Qinghai-Tibet railway. The conventional DInSAR method was enhanced for the analysis of linear geometric features. And selected GPS-derived deformations were incorporated into the model to enhance monitoring accuracy. With this new model, early warnings of structural damages are possible to avoid or mitigate the consequences of potential natural disasters.

文學院 Faculty of Arts



中國社會的歷史人類學研究

The Historical Anthropology of Chinese Society

這個獲得卓越學科領域計劃資助的研究項目由歷史系科大衛教授領導，旨在復原不同地方在不同時代被納入國家範疇的過程。研究團隊在中國十五個省區進行田野工作，記錄有地方特徵的禮儀標籤，如建築的形象、與地方宗教和祖先崇拜有關的文字傳統、地方神祇故事、村民或和尚道士演繹的鄉村儀式等，藉以重構應用它們的地方制度。通過比較各地方歷史的時空，自下而上建構一套中國歷史，顯示歷史人類學對瞭解中國歷史的重要作用。

Led by Prof. David Faure (Department of History), the AoE project studies how local societies were gradually integrated into the Chinese state. Focusing on 15 distinct geographic areas within China, the project will document significant ritual markers (e.g. architectural features related to local religion or ancestral sacrifice, the hagiography of local deities, and lineage-related ceremonies) and reconstruct the history of the local institutions in which they were employed. By comparing the time frame of separate local histories, this project will construct a history of China from the bottom up, while also validating the importance of historical anthropology as an approach to understanding China's history.

工商管理學院 Faculty of Business Administration



工商研究論文發表

Business Administration Publications

學院研究人員研寫的論文，屢獲權威學術期刊發表：會計學院曾曉亮教授及楊勇教授一篇有關權益資產與公開企業對社會責任的承擔之關係的論文，獲《會計學評論》刊登；財務學系王叢教授的論文〈雙種股票公司的代理問題〉，於二零零九年八月的《財務期刊》發表；酒店及旅遊管理學院周穎剛教授的一篇關於股市及證券市場的偏態情況論文，在《管理科學》登出；《人格與社會心理學期刊》則刊登了市場學系沈浩教授的一篇比較不同文化對收取小禮物抗拒程度的論文。

Several young researchers in the Faculty collaborated on a number of important articles that have been accepted or published by top-flight academic journals. The *Accounting Review* accepted the paper 'Voluntary Nonfinancial Disclosure and the Cost of Equity Capital: The Initiation of Corporate Social Responsibility Reporting', by Profs. Albert Tsang and Yang Yong George (School of Accountancy) and others. The paper 'Agency Problems at Dual-Class Companies', by Prof. Wang Cong (Department of Finance) and others, was published in August 2009 in *The Journal of Finance*. The paper 'Conditional Co-skewness between Stock and Bond Markets: Time Series Evidence', by Prof. Zhou Yinggang (School of Hotel and Tourism Management) and others, was accepted for publication by *Management Science*. *The Journal of Personality and Social Psychology* published the paper 'Cross-Cultural Differences in the Refusal to Accept a Small Gift: The Differential Influence of Reciprocity Norms on Asians and North Americans', by Prof. Shen Hao (Department of Marketing).

教育學院 Faculty of Education



第四期學生能力國際評估計劃

Fourth Three-Yearly PISA Study

香港教育研究所再獲香港特區政府教育局委託，於是年進行第四期三年一度的「學生能力國際評估計劃」，邀請就讀於一百五十一所中學近五千名學生進行測試。這項由經濟合作與發展組織策劃的定期跨國研究，旨在從知識水平、態度和信念方面，評估十五歲學童是否足已裝備好自己成為有見識公民，了解影響他們生活的因素，並評估及比較參與地區或國家的教育成效，備受國際重視，二零零九年參與地區或國家達六十五個。香港自二千年參加這計劃，有關的調查與研究一直由香港教育研究所籌辦。

The Hong Kong Institute of Educational Research (HKIER) was commissioned again by the Education Bureau, HKSAR Government, to conduct the fourth three-yearly Programme for International Student Assessment (PISA) in 2009. About 5,000 students from 151 schools were sampled for assessment. Organized by the Organization for Economic Co-operation and Development, the regular international survey, which is gaining importance globally and was participated by 65 countries or economies in 2009, aims at assessing how well 15-year-old students prepare themselves to be informed citizens in terms of literacy performance, attitudes and beliefs, and at exploring factors which affect their lives. It also compares and evaluates the effectiveness of education systems of participating countries. HKIER has been organizing related surveys and research since Hong Kong joined PISA in 2000.

工程學院
Faculty of Engineering



研發網絡機械手系統
Web Robotic Hand-in-Hand System

機械與自動化工程學系劉雲輝教授及其研究小組設計的一套網絡機械手系統，可透過網絡傳遞動作及觸感，用者只須在前臂配戴「表面肌電感測器」，手部的動作及力度，觸感及手溫便會受到感測，傳送到網絡另一端的機械手上。過往網絡平台傳遞的多是文字、圖像和影片，該發明為網絡傳遞情感帶來革命性突破，並可應用於遙距監察手部活動能力受中風或其他疾病影響的病人之康復進度。

Prof. Liu Yunhui (Department of Mechanical and Automation Engineering) headed a research team that has developed a web robotic hand-in-hand system capable of transferring the sensation of hand touching over the internet. The team invented a surface electromyography sensing ring, to be worn at the forearm, to measure the motion and force of a human hand, and a low-cost USB Robotic Hand as a haptic display that generates the hand touch feeling and reproduces the hand's temperature. The invention will revolutionize the expression of emotional feeling on internet chatting platforms, which are already being used to exchange information in a range of medias (e.g. text, images, video), and can also be applied to programmes such as the internet-based rehabilitation of patients with motor impairments due to stroke and other diseases.

46

法律學院
Faculty of Law



世界貿易制度下的報復行為
Retaliatory Measures in the World Trading System

Prof. Bryan Mercurio以其有關世界貿易制度下報復行為的論文，獲得中大青年學者研究獎。該論文於權威的專業期刊發表後，成為劍橋大學出版社網站在十二個月內十篇最高瀏覽率的論文之一。文章指出有關世界貿易組織解決爭端機制的修訂建議有其弊端，可導致違反世貿組織條約的國家借機「付款」逃責。此研究觸及經濟發展、國家管治、公平和平等議題，現已獲廣泛引用，並為關於此課題的公共政策辯論開啟新頁。

Prof. Bryan Mercurio of the Faculty of Law was awarded a CUHK Young Researcher Award for a highly-regarded article on retaliatory measures in the world trading system. The article, published in the leading specialist journal and currently one of the 10 most viewed articles on the Cambridge University Press website within the last 12 months, uncovers flaws in proposed amendments to the trading rules which would allow for countries violating WTO obligations to 'buy-out' of the violation. This research, which considers issues of economic development, multilateral governance and fairness and equality among nations, has already been frequently cited, and has the potential to reshape public policy debate on the issue.

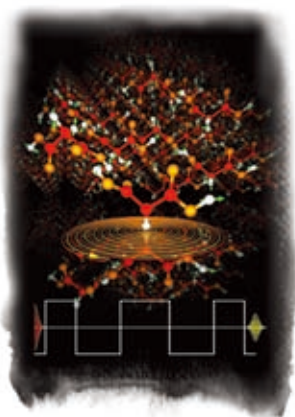
醫學院
Faculty of Medicine



新雙心室起搏療法
Biventricular Pacing in Patients with Bradycardia and Normal Ejection Fraction

內科及藥物治療學系余卓文教授與本地、內地、馬來西亞的研究人員，印證了傳統右心室起搏療法可能導致心臟病患者左心室功能惡化的說法。該說法早於二十年代提出，過去七年的觀察研究也傾向達致這個結論。在一項隨機抽樣的研究中，余教授的研究隊伍證實，傳統的右心室起搏療法會影響左心室重構，並減弱泵血功能。而採用雙心室起搏療法則可防止這些影響。研究結果於學術期刊《新英格蘭醫學雜誌》發表，相信會為心臟病人所用的起搏器帶來新技術。

Prof. Yu Cheuk-man (Department of Medicine and Therapeutics), in collaboration with a number of researchers from Hong Kong, mainland China and Malaysia, conducted an important study to determine whether conventional right ventricular apical pacing had a deleterious effect on left ventricular function in patients with cardiac problems, as had been suggested as early as the 1920s and as observational studies during the past seven years had tended to bear out. In a prospective, double-blind, multicenter study, dubbed Pacing to Avoid Cardiac Enlargement (PACE), Professor Yu and his colleagues confirmed that conventional right ventricular apical pacing resulted in adverse left ventricular remodelling and in a reduction in the left ventricle ejection fraction in patients with normal systolic function. The team also established that these effects could be prevented by biventricular pacing. The team's findings, which were published in the *New England Journal of Medicine*, could hasten a significant shift in the techniques commonly used in the pacemakers prescribed to cardiac patients.



以最優動力學解耦保存固體中量子自旋的相干性

Preservation of Spin Coherence in Solids by Optimal Dynamical Decoupling

物理系劉仁保教授與中國科學技術大學的研究人員合作，提高了量子在室溫固體中自旋可保持相干狀態的時間，大大提升了穩定性。現實環境對量子系統發生耦合干擾，使量子相干性隨時間衰減，稱為量子的消相干效應，一直是量子電腦發展的障礙。理論上，透過最優動力學解耦可以減低量子的消相干性，然而實際上尚未驗證。

劉教授的研究團隊透過最優動力學解耦，以微波脈衝把一種名為丙二酸的材料內的電子自旋相干時間，在絕對溫度五十度至室溫中延長。該研究為在室溫中固體量子自旋相干的發展奠定了基礎，已於國際權威學術期刊《自然》發表。

Prof. Liu Renbao (Department of Physics), in collaboration with researchers from the University of Science and Technology of China, demonstrated how electron spin coherence could be preserved in solids at room temperature. Spin decoherence, the tendency of electrons to couple to their noisy environment, has long been an obstacle to the development of quantum computing. It had been demonstrated theoretically that spin decoherence could be combated by dynamical decoupling, which uses stroboscopic spin flips to give an average coupling to an environment that is effectively zero, but this technique had yet to be realised experimentally. Professor Liu and his collaborators used pulsed electron paramagnetic resonance to demonstrate experimentally optimal dynamical decoupling for preserving electron spin coherence in irradiated malonic acid crystals at temperatures from 50K to room temperature. His results, which lay the foundation for quantum coherence of spins in solids at room temperature, were published in the prestigious scientific journal *Nature*.




傳播與強迫遷移

Communication and Forced Migration

尋求庇護人士常在全球化討論中被邊緣化，新聞與傳播學院賽詩雅教授的研究，目的是分析全球化、傳播、空間及強迫遷移的相互關係，建立一套理論來深入探討尋求庇護者的人口流動性，提出獨特見解。研究獲優配研究金資助。

賽詩雅教授的研究數據主要源於德國，指出尋求庇護人士的社會流動及人身活動能力處處受限：一、他們被安置到收容中心等指定地區生活；二、他們被媒體輿論為威脅社會、文化及經濟發展的一群；三、他們在接觸主流語言社區及新式通訊技術時，受到諸多制肘。研究於《傳播學刊》刊登，把這課題提升至學術研究的層次，並使在香港尋求庇護者更受關注。

Prof. Saskia Witteborn (School of Journalism and Communication) has been conducting an important GRF project on the topic 'Communication and Forced Migration: Seeking Asylum in a Globalized World'. Her project seeks to theorize the interrelations between globalization, communication, space and forced migration and to provide insights into the mobility of asylum seekers, a group often overlooked in discussions of globalization. Professor Witteborn's data, which have been mainly collected in Germany, demonstrate that asylum seekers are restricted in social and physical mobility by (1) being assigned to designated living areas like asylum shelters, (2) media discourses that construct the forced migrant as a location of risk to the social, cultural, and economic prosperity of the nation, and (3) limited access to the majority language community and new communication technologies. Professor Witteborn has published an article on forced migration in the prestigious *Journal of Communication*. Her studies have helped to raise the academic profile of this issue, and have also drawn attention to the plight of asylum seekers in Hong Kong.



中大同仁相信，大學提供予本地及世界的服務是衡量其價值的其中一個指標。

We at CUHK believe that the value of this university is measured, among other things, by the services it renders to the local community and the world.

服務香港 放眼世界

Services to Hong Kong and the World

服務社會

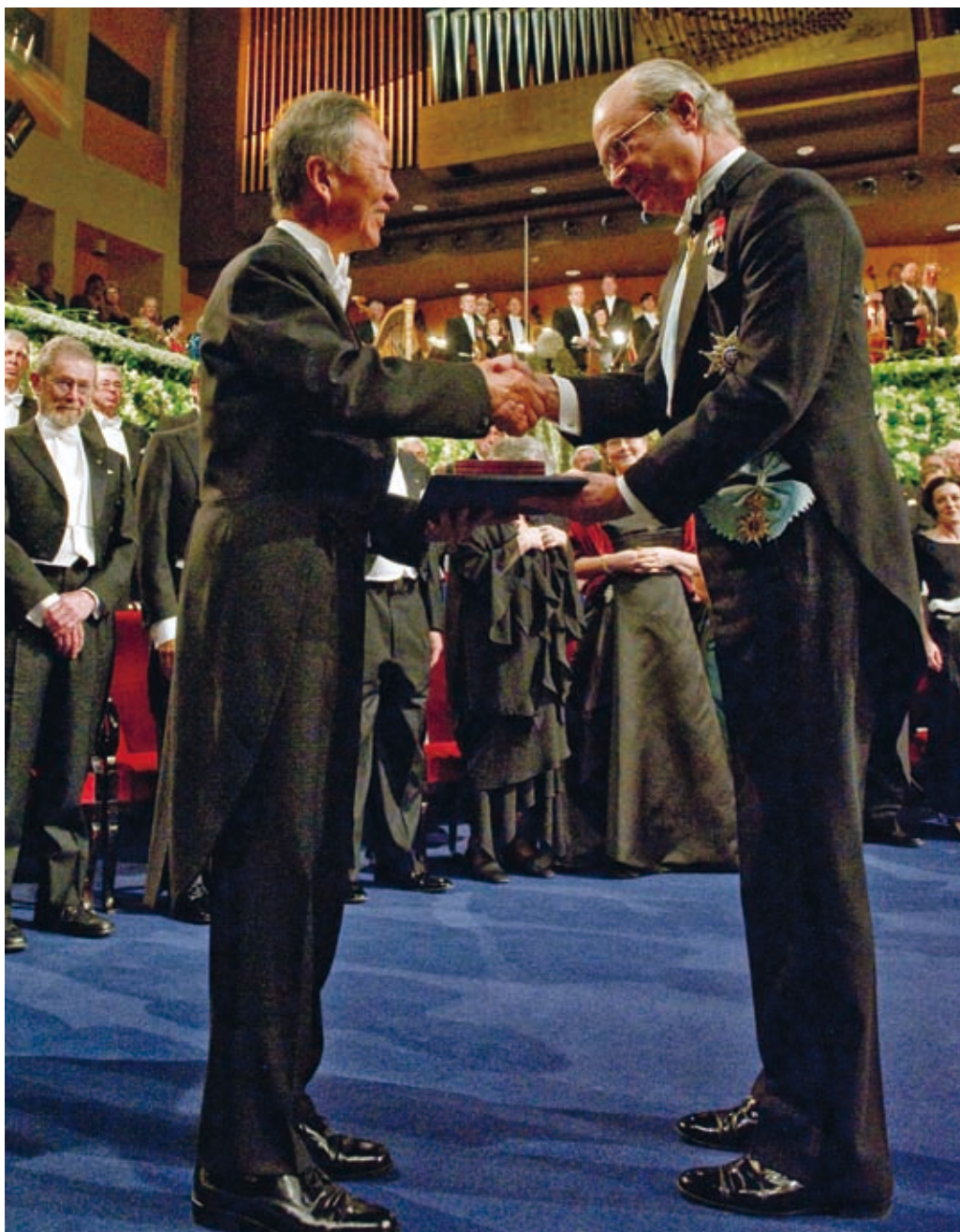
成就與讚譽

有「光纖之父」美譽的中大前校長（一九八七至一九九六）高錕教授，獲瑞典皇家科學院頒發二零零九年度諾貝爾物理學獎，表揚他四十年前突破光纖技術，造就現今網絡通訊及互聯網的便利。

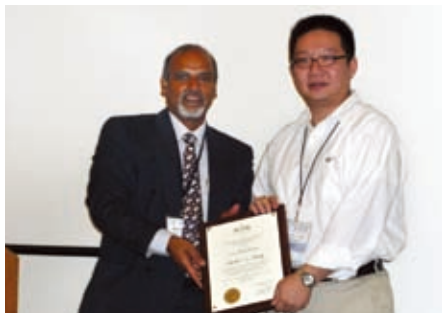
Serving the Community

Achievements and Recognition

Prof. Charles K. Kao, former Vice-Chancellor of CUHK (1987–1996) and 'Father of Fibre Optics', was awarded the 2009 Nobel Prize in Physics by the Royal Swedish Academy of Sciences for his groundbreaking idea about fibre optics put forward over four decades ago, which eventually ushered in a new era of telecommunications and the internet.



相片來源：視覺中國
Photo source: China Foto Press



王昌凌教授 (右)
Prof. Charlie C.L. Wang (right)

機械與自動化工程學系王昌凌教授因推動計算機應用於工程領域的重大貢獻，榮獲美國機械工程師學會頒發二零零九年「工程領域的計算機和信息科學」傑出青年工程師獎。

太空與地球信息科學研究所所長林暉教授獲亞洲遙感協會頒發傑出貢獻獎，是首位獲此殊榮的香港科學家。

中大博文講座教授、數學科學研究所所長丘成桐教授獲沃爾夫基金會頒授二零一零年沃爾夫數學獎，是第二位獲此榮譽的華人。

建築學院吳恩融教授因「身體力行，實踐了人與人之間完全出於善意和自願的關懷」，榮獲香港紅十字會與香港電台合辦的第三屆香港人道年獎。

知識轉移

大學教育資助委員會指出知識轉移是高等院校除教學和研究外的第三使命。為進一步把大學研究所得的高新科技及專業知識應用於業界和社區，中大於二零零九年十月成立知識轉移辦公室及知識轉移項目基金。在二零零九至一零年新增撥款支持下，一系列服務社會的項目得以開展，包括：

推廣防跌活動

矯形外科及創傷學系致力在社區推廣防跌和防骨折的認知，總計至是年度已藉舉辦各種活動向近三萬人傳播有關知識，為多達六千名長者提供流動檢查、跌倒危機評估、平衡力測試及骨質密度檢查服務，以及提供老年脆性骨折全面復康計劃，並在沙田設立了十一間防跌診所及中心，服務多達二千六百名病人。

心血管健康資訊網站

為加強市民對冠心病、中風和高血壓的預防和控制，那打素護理學院設立了「護您健康——心血管健康資訊網站」，免費為市民提供醫療保健知識，並支援互助小組的交流活動，且推廣至病人互助團體、社區復康網絡和有關的專業護理協會。

Prof. Charlie C.L. Wang of the Mechanical and Automation Engineering Department received the 2009 CIE Young Engineer Award from the American Society of Mechanical Engineers for making outstanding contributions to progress in the application of computers in engineering.

Prof. Lin Hui, director of the Institute of Space and Earth Information Science, was awarded an Outstanding Contribution Prize by the Asian Association on Remote Sensing. He is the first Hong Kong scholar to be honoured with this award.

The Wolf Foundation awarded Prof. Yau Shing-tung, Distinguished Professor-at-Large and director of the Institute of Mathematical Science, the 2010 Wolf Prize in Mathematics. He is the second Chinese to be awarded this prize.

Prof. Ng Yan-yung Edward, professor in the School of Architecture, was honoured with the third Hong Kong Humanity Award, co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong, for serving as 'a paragon demonstrating how people can care about others out of pure voluntary and disseminating the spirit of humanity to different sectors in our community'.

Knowledge Transfer

Knowledge transfer was identified by the University Grants Committee as the third pillar of the core activities of higher institutions apart from teaching and research. To strengthen its endeavours in knowledge transfer, the University established the Knowledge Transfer Unit in October 2009 and set up the Knowledge Transfer Project Fund. In 2009–10, a number of knowledge transfer projects serving society on various fronts were launched. They included:

Training Programmes on Fall and Fracture Prevention

The Department of Orthopaedics and Traumatology has dedicated itself to the promotion of fall and fragility fracture prevention in the community through various programmes. Up to the year under review, it has disseminated fall and fracture prevention knowledge to almost 30,000 people, and provided services, including mobile checkup, fall risk assessment, balance test and bone density assessment, to more than 6,000 senior citizens, and



崑曲、粵劇教育推廣計劃

中國語言及文學系積極推廣崑曲和粵劇這兩種獲聯合國教科文組織列為「人類口頭與非物質文化遺產代表作」的戲曲，以豐富社區文化生活，並提升市民的藝術欣賞能力。該計劃為三千名中學生和市民安排了現場表演和與藝術家近距離接觸，藉此向他們介紹戲曲的文學與藝術元素，加深他們的理解和欣賞。

中大開放式創新網絡

中大創新科技中心建立了「香港中文大學開放式創新網絡」，擴大與業界的網絡與溝通，促進大學與機構之間的技术轉移。中心特別邀請工商機構參與，協助他們在研究和開發運作裏採用開放式創新模型，參與的機構還可享用技術諮詢服務，並掌握大學創新發明的最新資訊。

專利及科技授權

除上述項目，大學亦透過申請專利、技術轉讓和授權，把其研究成果轉化，裨益工商業界。在二零零九至一零年度，大學共申請了一百零九項專利，成功取得三十六項專利，並與業界達成二十四項科技授權以作進一步開發。

推廣藝術文化

文物館在是年度籌辦了「北山汲古：利氏北山堂捐贈中國文物」展覽，陳列北山堂主人利榮森博士（一九一五至二零零七）歷年捐贈文物。展品內容豐富，涵蓋繪畫、書法、拓本、玉器、陶瓷，以至雕塑、文玩、竹刻、鑿印及銅器等，均為原利氏北山堂藏品。



offered rehabilitation services to the older people with fractures. A total of 11 fall prevention clinics and centres were established in Shatin with 2,600 patients benefiting from their treatment and monitoring services.

Fight against Cardiovascular Disease

To enhance the prevention and control of coronary heart disease, stroke and hypertension, the Nethersole School of Nursing has set up a website for free public access to healthcare knowledge and sharing among support groups, promoting to patient self-help groups, community rehabilitation networks and professional nursing associations.

The Kunqu and Cantonese Opera Education and Promotion

By actively promoting *Kunqu* and Cantonese Opera, the Department of Chinese Language and Literature has contributed to the enrichment of cultural life of the community and raising the appreciation for these genres of arts which have been listed as 'Masterpieces of Oral and Intangible Heritage of Humanity' by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The project has reached out to 3,000 secondary school students and the public, introducing the literary and artistic elements to them through live performances and close encounters with artists in demonstrations.



CUHK Open Innovation Network

The Centre for Innovation and Technology has established the 'CUHK Open Innovation Network', a client base for technology transfer and a regular link of communication with the industry. Companies are invited to join the programme as members to receive assistance from the University to implement the open innovation model in their corporate R&D operations, and get updates on CUHK's innovations.

Patents and Licensing

In addition to the abovementioned projects, the University also strives to transform its fruits of research into applications that have practical benefits for commerce and industry. In 2009–10, a total of 109 patents were filed, 36 patents granted, and 24 licensing deals reached with outside companies for further technology development.

Promotion of Art and Culture

During the year, the Art Museum made full use of its premises of all the four galleries to mount the large-scale exhibition of 'The Bei Shan Tang Legacy: Gifts of Chinese Art', with an aim to pay tribute to Dr. J.S. Lee (1915–2007), its major donor and benefactor. In the past three decades, the majority of the Bei Shan Tang collection, Dr. Lee's personal collection of Chinese art, had been generously given to the museum. This exhibition featured some of the cream of this gift, ranging from paintings, calligraphy works, ink rubbings, jade objects, ceramics, to sculptures, scholar objects, bamboo carvings, seals and bronzes.



「瑞虎迎新歲：中國文物中的虎」之展品
Exhibit in the 'Tigers in Chinese Art'



「丁衍庸藝術回顧展」展品
Exhibit in 'A Retrospective
Exhibition of Ding
Yanyoung's Art'



文物館藏品
Selection from the
Art Museum
Collection

其他於是年度舉辦的展覽包括：

- 「文物館藏品選」
- 「瑞虎迎新歲：中國文物中的虎」
- 「中大藝術系本科生畢業展2010」
- 「丁衍庸藝術回顧展」
- 「黃磊生師生展」

文物館為配合大型展覽，同時舉辦國際論壇、研討會、公開講座系列、出版學術圖錄等。

藝術行政主任辦公室是年度推出「學生文化大使」計劃，除資助及帶領同學欣賞文藝節目外，更舉辦兩天的藝術訓練營，介紹不同藝術媒體，亦讓同學發表對文化藝術的意見。

辦公室繼續每月舉辦多元化文化藝術活動，包括午間音樂平台、藝術導賞、話劇演出、藝術工作坊、展覽和中大文化徑，推動校園藝術，並提高同學欣賞藝術能力。

二零零九年，辦公室首次與香港電影資料館合作，舉辦「雲裳倩影情不了——林黛電影放映暨海報展」。專題講座方面，邀得著名演員歐錦棠先生分享他對從事電視及舞台演出的體會。

中文大學出版社是年度出版了八十種書刊，推動學術研究，傳播文化知識。計有學術專著十九種，普及書籍十七種，學術期刊十三種，修訂或重印的圖書三十一種。

Other exhibitions held in the year included:

- 'Selections from the Art Museum Collection'
- 'Tigers in Chinese Art'
- 'Graduation Exhibition of the Department of Fine Arts, 2010'
- 'A Retrospective Exhibition of Ding Yanyoung's Art'
- 'Art Exhibition: Lui Sang Wong and Followers'

Symposia, forums and lectures were organized and catalogues were published in conjunction with the major exhibitions.

In 2009, an arts promotional scheme 'Friends of the Arts and Cultural Ambassadors Scheme' was launched to subsidize and encourage students to participate in arts and cultural events. A two-day training camp was also organized for students to learn different arts forms and express their views on arts and culture.

The Office of the Arts Administrator continued to provide various arts and culture activities to promote arts and culture on campus, including lunchtime music concerts, arts appreciation talks, drama, arts workshops, exhibitions and CU Culture Trail Guided Tours.

The office for the first time presented in collaboration with the Hong Kong Film Archive 'The Legend & The Beauty—The Films and Poster Exhibition of Lin Dai'. Renowned actor Mr. Stephen K.T. Au was invited to share with the University community his acting experience.

During 2009–10, the Chinese University Press produced 80 publications, including 19 academic titles, 17 general titles, 13 issues of scholarly journals, and 31 revised/reprinted titles.

重現古曲面貌

Ancient Chinese Melodies Come to Live

清宮廷於乾隆六年（一七四二）建後編館，其樂工後在周祥鈺等人領導下，以工尺譜記錄了四千四百多首唐宋詞、宋元諸宮調、元明散曲、南戲及雜劇的旋律，乾隆十一年（一七四六）成書，是為八十二卷的《九宮大成南北詞宮譜》，是歷代聲樂總集、民間俗樂大全。不過傳統以來，實際演唱與原工尺所記一般頗有距離，若按譜照翻，其旋律僅得其框架，一般唱者，亦未能按譜演唱，在今日崑曲之普及與傳承上，不無遺憾。



中文大學出版社於二零零九年出版的九冊巨著《新定九宮大成南北詞宮譜譯註》，由著名崑曲學者、曲家、江蘇省戲劇學校高級講師王正來老師（一九四八至二零零三），在原曲工尺基礎上，憑其專精之崑

曲體驗，依字行腔，推敲演繹，用簡譜翻訂了《九宮大成》的全部旋律，並加註釋。從二十世紀崑曲演唱角度而言，王師之譯譜，可謂一家之言，甚具參考價值，是清代樂譜的一個相當有說服力的解讀。

The nine-volume set of *Jiugong Dacheng Nanbei Ci Gongpu* (An Anthology of North and South Ci Music in Nine Modes) 《九宮大成南北詞宮譜》，completed in 1746, is a collective transcription project of secular music from the Tang to the Qing Dynasty. The anthology features 4,400 some pieces of ancient melody written in traditional *gongche* notation and aligned with lyrics.

The present cipher notation transcription of *Jiugong Dacheng*, published by the Chinese University Press in 2009, was realized by *kunqu* master Wang Zhenglai (1948–2003) who spent all his life in performing, teaching and transcribing this significant repertoire of Chinese vocal music. Chinese music connoisseurs all realize that there is always a considerable distance between actual performances and what is notated in *gongche* in terms of traditional Chinese music performance practice. Therefore a useful and convincing transcription like Master Wang's is most needed for a better understanding of this important anthology of Chinese vocal music. The documentation of the repertoire represents one of the authentic ways of interpreting this body of melodies informed by the conventional *kunqu* tradition.



該社跟大學圖書館合作，將《中國評論》、《亞洲人類學報》、*Asian Journal of English Language Teaching*、《傳播與社會學刊》、《香港戲劇學刊》及《道教研研究學報》六種學刊發展成電子版本，透過圖書館網絡，供大學師生免費使用。

The press has worked with the University Library to put six academic journals online for free access by students and staff. They are *The China Review*, *Asian Anthropology*, *Asian Journal of English Language Teaching*, *Communication and Society*, *Hong Kong Drama Review*, and *Daoism: Religion, History and Society*.

提供多元化進修途徑

專業進修學院

二零零九至一零年度，專業進修學院開設逾一千二百項短期課程及近一百八十項學歷課程，學生人次約三萬九千。

為配合社會發展需要，學院成立五所新學院——創藝學院、博雅學院、管理學院、專業發展學院及睿智學院，所提供的多元化課程涵蓋十二個學術範疇，分別為藝術及設計、人文學科、創意媒體、音樂、商業及管理、會計及財務、社會科學、應用科學、語文、醫療保健、資訊科技及科技管理和自然及環境學。

學院籌辦各類型企業培訓課程，以配合內地及香港公私營機構的發展需要。當中包

Promoting Lifelong Learning with Diversified Learning Opportunities

School of Continuing and Professional Studies

In 2009–10, over 1,200 general courses and about 180 award-bearing programmes were offered by the School of Continuing and Professional Studies (SCS) with a total enrolment of about 39,000.

To meet the changing demands for continuing education in society, five new academies have been established, namely, Creative Academy, Liberal Arts Academy, Management Academy, Professional Development Academy and Advanced Development Academy. They provide a diverse range of courses and programmes covering 12 disciplines, including art and design, humanities, creative media, music, business and management, accounting and finance, social sciences, applied sciences, languages, health

二零零九至二零一零年度專業進修學院學生人次
(以2009年7月1日至2010年6月30日計算)

Statistics on SCS Student Enrolment
(from 1.7.2009 to 30.6.2010)

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students (Headcounts)
短期課程 General Courses		1,206	17,355
遙距課程 Distance Education Courses		629	2,087
企業培訓 Corporate Training		171	4,996
課程 Programmes			
碩士學位及高級研究文憑 / 證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate Programmes	3		60
學士學位課程 Degree Programmes	6		444
高級文憑課程 Higher Diploma Programmes	23		2,691
文憑課程 Diploma Programmes	94		4,588
證書課程 Certificate Programmes	49		6,514
總數 Total	175	2,006	38,735



括二零一零年六月，學院舉辦的「第二屆中央音樂學院行政管理幹部香港學習研討班」，為中央音樂學院的管理層提供培訓課程。

二零一零年六月，學院再得教育局「質素提升津貼計劃」資助，獲撥款三百四十三萬元，在未來兩年成立設計創意中心，並設立虛擬課室及隨選學習系統。

care, information technology and technology management, and nature and environment.

The school also provides a comprehensive range of corporate training programmes to meet the needs of various private and public organizations in Hong Kong and mainland China. In June 2010, the school offered

the Management Training Programme for the Senior Administrative Staff of the Central Conservatory of Music (Cycle 2).

In June 2010, the school was granted a subsidy of HK\$3.43 million under the Education Bureau's Quality Enhancement Grant Scheme to set up a Design Innovation Centre and Virtual Classroom and On-Demand Learning System over the next two years.

亞太工商研究所

亞太工商研究所協助行政專業人員面對金融海嘯後變化不斷的經濟環境，於二零零九至一零年度開辦了下列資歷課程，培育相關行業的人才：

- 商業管理文憑課程
- 企業管理深造文憑課程
- 財務學深造文憑課程
- 財務策劃行政課程
- 理財策劃與管理專業文憑課程
- 環球金融學士後文憑課程

漢語課程

雅禮中國語文研習所除了服務本地生及內地來港學生，亦配合國際本科生、交換生及暑期課程非本地生的需要，提供不同程度的漢語課程，是中大吸引國際學生的特色之一。

研習所在教育局的「資歷架構」下註冊了十二個證書、文憑及高等文憑課程，為中外人士提供持續進修機會，學員不乏本地及海外專業人士。



Asia-Pacific Institute of Business

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) helps executives capitalize on the changed economy after the financial tsunami. In 2009–10, APIB contributed to new human capital in relevant industries by offering the following award-bearing programmes:

- Diploma Programme in Business Management
- Executive Diploma Programme in Advanced Business Management
- Executive Diploma Programme in Finance
- Financial Planning Executive Programme
- Programme in Financial Planning and Management
- Postgraduate Diploma Programme in Global Finance

Chinese Language Programmes

In addition to language education for CUHK local students and students from mainland China, the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) has also been providing language courses designed to meet the needs of international students on exchange programmes and international summer programmes. The large number of Putonghua and Cantonese courses offered is one of the major attractions of CUHK for international students.

For the local community, CLC offers 12 programmes leading to certificate, diploma, and advanced diploma levels, all registered in the Qualifications Framework established by the Education Bureau. Many of participants in the CLC programmes were local professionals and expatriates.



二零零九至一零年度修讀雅禮中國語文研習所漢語課程人次
Enrolment in CLC Chinese Language Courses 2009–10

課程 Course	粵語 Cantonese	普通話 Putonghua
中大學生課程 Programmes for CUHK Students		
本地生普通話課程 Putonghua for Local Students	–	1,622
內地生廣東話課程 Cantonese for Mainland Chinese Students	391	–
國際生課程 Programmes for International Students	194	510
中大國際暑期課程 (二零一零年七月至八月) CUHK International Summer School (July – August 2010)	37	193
公開課程 Programmes for Public		
全日課程 Full-time Programmes	200	323
兼讀制課程及在職培訓 Part-time Programmes and In-housing Training	485	1,014
總數 Total	1,307	3,662

暑期課程

大學每年均為本地及海外的中學生和大學
生開辦兩個暑期課程，修讀人數年有遞增。

在七月舉辦的預科生暑期課程為期兩周，
共吸引二百多名本地及國際的中五及中六
學生參加，為升讀大學作準備。學生在醫
學、工商管理、工程、哲學、社會科學或科
學等單元中選修兩科，認識大學課程及本
身興趣，以助日後選科。此外，學生亦可
入住大學宿舍，體驗大學多姿多采的住宿
生活。

五星期的國際暑期課程在六月底舉行，
六百多名大學生群集中大校園，當中逾半
來自三十一個不同國家或地區。課程旨在
提供國際化環境，讓世界各地的大學生在
暑假一起學習，交流文化，擴闊視野，提
供的學術課程包括工商管理、工程、人文
和社會科學，由中大及世界著名學者教
授；而普通話及廣東話課程則由雅禮中國
語文研習所老師教授。

Summer Programmes

Two summer programmes are offered to local
and overseas secondary school students and
undergraduates each year. The programmes were
well received as shown by the increasing number of
participants.

The Summer Institute, a two-week programme, was
held in mid-July for some 200 local and international
Secondary Five and Six students (or equivalent) to
let them explore their interest in different disciplines
before making undergraduates programme choices.
The students took two academic modules in
medicine, business, engineering, philosophy, social
science or science and could reside on campus to
experience the vibrant campus life of CUHK.

The five-week International Summer School (ISS)
was held in late June. It aimed to develop CUHK
into an international education hub that offers
students an international learning environment
and opportunities for cultural exchange during the
summer. Over 600 students attended the ISS, of
whom more than half were international students

from 31 places around the
world. Courses in business,
engineering, humanities and
social sciences were offered
by academics from CUHK and
prestigious overseas universities,
while Putonghua and Cantonese
courses were delivered by
teachers from the CLC.



支援工商業

二零一零年三月，大學和香港科技園公司
簽署協議，讓租用科技園的公司使用大學
先進的生物技術設施。是項協議不單支援
科技產業，更有利於本港創新科技的長遠
發展，尤其惠及中小型企業和無法負擔昂
貴設備的初創公司。

由信息工程學系李耀斌教授開發的手
機網絡轉碼技術，被應用到 SmarTone-
Vodafone 於二零一零年七月推出市場的
X-Power 服務上，能實時將網上的視聽內
容轉化成可串流到手機的格式，讓用戶隨
時隨地享受到流暢、清晰的視聽娛樂。該
技術已被香港及澳門的業界使用，另一相
關影片串流技術亦於新加坡應用，還有數

In Support for Business and Industry

In March 2010, CUHK signed an agreement with
the Hong Kong Science and Technology Parks
Corporation to enable tenants at the Science
Parks and other companies to use the University's
advanced biotechnology facilities. It supports the
life science industry, and thus promote Hong Kong's
technological innovation, and benefits particularly
small and medium enterprises and start-ups which
cannot afford expensive equipment.

The transcoding technologies for mobile networks
developed by Prof. Lee Yiu-bun Jack of the
Department of Information Engineering have been
employed in the X-Power service launched by
SmarTone-Vodafone in July 2010. The technologies
have been deployed in both Hong Kong and Macau.
A related video streaming technology has also been
deployed in Singapore. In addition, a number of



李耀斌教授
Prof. Lee Yiu-bun Jack



劉雲輝教授
Prof. Liu Yunhui

家國際流動通訊服務供應商正對這些技術進行實地試驗。

由機械與自動化工程學系劉雲輝教授設計的一套網絡機械手系統，於「國際資訊科技博覽2010」中展出，吸引了大批傳媒及業界人士的注意。該系統包括一個須配戴在用者前臂的「表面肌電感測器」，透過皮膚檢測肌肉收縮時所產生的微弱電訊號，再傳送到網絡另一端的機械手上。大學將會與香港科技園內的 WideFly Limited 高科技公司合作，將該系統商品化。

工商管理學院的教授於去年積極帶領各研究中心進行多項應用性的研究，為業界和政府有關部門提供指引。相關研究包括：

- 《空運（航空服務牌照）規例》修訂建議
- 「優化資料，突破營銷」：以石家莊為試點的市場工程研究
- 香港設計師創業路線圖初探（個案研究）
- 中國上市公司信息披露透明度報告：二零零七年度深交所上市公司關聯交易信息披露透明度指數

亞太工商研究所致力為各界提供行政培訓、研究及顧問服務。在二零零九至一零年度，該所為多家大型企業及海外大學如瑞信、國家發展銀行、港鐵公司，以及荷蘭鹿特丹大學鹿特丹管理學院等舉辦行政培訓課程、座談會及研討班。


mobile operators worldwide are also doing field testing for the technologies.

The web robotic hand-in-hand system invented by Prof. Liu Yunhui of the Department of Mechanical and Automation Engineering was exhibited at the International ICT Expo 2010 and drew much attention of the media and the industry. The system consists of a surface electromyography sensor attached to the user's forearm to detect the feeble electric signals generated during muscle contraction through the user's skin. The system will be commercialized by WideFly Limited.

Various research centres led by faculty members of the Faculty of Business Administration have conducted applied research which has important implications for the local community and mainland China. Highlights of these research projects included:

- 'Responses to Proposals Arising from Review of Air Transport (Licensing of Air Services) Regulations (Cap 448 sub. leg. A)'
- 'Data Engineering Project with Shijiazhuang Post Office'
- 'Initial Study on the Roadmap for Design Entrepreneur in Hong Kong—A Case Research Approach'
- 'China Transparency Report: Related Party Transactions Index—Firms Listed on Shenzhen Stock Exchange 2007'

APIB supports the business community and the academia in the form of executive training, research and consultancy services, by building on the teaching and research excellence of the Faculty of Business Administration. In 2009–10, the institute organized a series of executive programmes, seminars and workshops for a variety of corporations and universities overseas, such as Credit Suisse, China Development Bank, MTRC and Rotterdam School of Management of Erasmus University.



大學何其榮幸有一群忠心耿耿、堅守崗位的員工，
竭誠服務，毫無保留。每一個大學的發展里程碑，
都盛載了他們的努力。

**CUHK is privileged to have a team of loyal
and dedicated staff who are willing to go
the extra mile. Their outstanding service
has left its mark on every milestone the
University has reached.**

教職員 Staff

教職員人數

配合大學發展，在二零零九至一零年度，教職員數目持續增長，總人數為六千六百二十二，較去年增加百分之二。

教學及研究人員佔二千六百一十四人。在一千四百三十六名教學人員中，約三分二年齡介乎三十至五十歲。接近九成教學人員具非本地學歷，包括澳洲、加拿大、中國內地、新西蘭、英國、美國、東南亞和其他歐洲國家。

教職員聘任與概況

大學領導層展開了新的一頁。沈祖堯教授於二零一零年七月一日履新為大學第七任校長。華雲生教授受聘為大學首任常務副校長。陳志輝教授接替沈祖堯教授為逸夫書院院長。大學並委任三位教授出掌三所新書院，分別為和聲書院院長劉允怡教授、伍宜孫書院候任院長李沛良教授，以及敬文書院候任院長楊綱凱教授。此外，

Staff Population

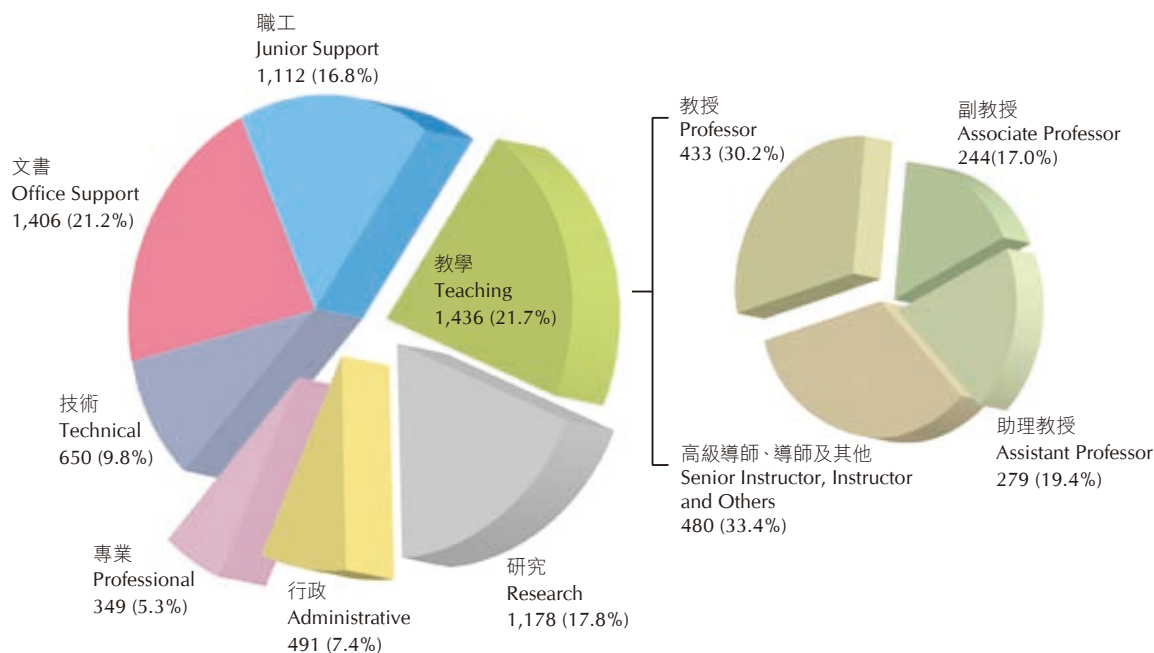
The staff population continued to grow in the year under review in synchronicity with the development of the University, increasing by 2% to 6,622 in 2009-10.

There were a total of 2,614 teaching and research staff members. Of the 1,436 teaching staff, two-thirds were aged between 30 and 50. Close to 90% of the professoriate staff members possess academic qualifications outside Hong Kong, including in Australia, Canada, mainland China, New Zealand, the UK, the US, Southeast Asia, and other European countries.

Staff Recruitment and Profile

A new page has started in the leadership of the University. Prof. Joseph J.Y. Sung assumed office as the University's seventh Vice-Chancellor on 1 July 2010. Prof. Benjamin W. Wah took up appointment as the first Provost of the University. Prof. Andrew C.F. Chan became Head of Shaw College, succeeding Prof. Joseph J.Y. Sung, and three College Masters were appointed to lead three new Colleges, namely,

二零零九至一零年度全職教職員職別/職級分布
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2009-10



註：以二零一零年六月三十日計算
Note: Figures as at 30 June 2010

總人數 : 6,622
Total

向長期服務員工致敬 A Tribute to the Loyal Staff

四十多年以來，代復一代的員工堅守崗位，克盡己職，各展所長，與中大共同成長。他們貢獻多年的光陰和心血，造就了今日的中大。是年度，分別有十四位及五十一位員工獲頒三十五年及二十五年長期服務獎。

「這份工作要經常與教授和醫科生互動，有助促進我的溝通技巧，非常具挑戰性，又能學到許多寶貴知識，為我帶來很大滿足感。」

— 醫學院生物醫學學院通用科際實驗室技術員陸耀榮

「我感覺自己和中大憂戚與共、喜樂同歡，我想我的基因組中存在着為中文大學努力服務的基因。」

— 生物系教授關海山教授

「幫助病人是我的職責，每次有病人向我們說聲多謝，欣賞我們的服務，便是我最大的回報。」

— 大學保健處高級牙科助理陳玉妍女士

CUHK is privileged to have many loyal staff who have served it for decades. This year, 14 and 51 staff members were respectively awarded the Long Service Award for their 35 years and 25 years of service.

‘The job gives me immense satisfaction as it allows me to interact frequently with professors and medical students, which is as challenging as it is rewarding since it helps strengthen my communication skills and provides me with valuable knowledge.’

— Mr. Luk Yiu-wing, technician at the Multi-Discipline Laboratories of the School of Biomedical Sciences, Faculty of Medicine

‘I share the joy and tears of the University, and I guess my devotion to serve CUHK must have been inherited in my genes.’

— Prof. Kwan Hoi-shan, professor, Department of Biology

‘It is my duty to help patients. I find it most rewarding when they are satisfied with our service. Their words of thanks mean a lot to me.’

— Mrs. Chan Tsoi Yuk-yin, senior dental surgery assistant of the University Health Service

左起：陸耀榮先生、關海山教授及陳玉妍女士
From left: Mr. Luk Yiu-wing, Prof. Kwan Hoi-shan and Mrs. Chan Tsoi Yuk-yin



年內有四位全職學院院長履任，計為社會科學院院長李少南教授、教育學院院長李子建教授、理學院院長伍灼耀教授，以及工程學院院長汪正平教授。

是年度共有七十位教學人員加盟大學，中大的學術團隊陣容更見充實，當中包括：諾貝爾經濟學獎得主羅伯特·蒙代爾教授任博文講座教授、決策科學與企業經濟學系徐寧教授、歷史系蒲慕州教授，以及全球經濟及金融研究所傑出研究員任志剛教授。另有兩名傑出人士應聘擔任大學的榮譽職務，他們是文學院榮譽教授李歐梵教授及理學院榮譽教授 Prof. Sir Tom Blundell。

Prof. Joseph W.Y. Lau for Lee Woo Sing College, Prof. Rance P.L. Lee (Master-designate) for Wu Yee Sun College and Prof. Kenneth Young (Master-designate) for C.W. Chu College. In addition, four full-time Faculty Deans took up office in the year, including Prof. Paul S.N. Lee as Dean of Social Science, Prof. John C.K. Lee as Dean of Education, Prof. Ng Cheuk-yiu as Dean of Science, and Prof. Wong Ching-ping as Dean of Engineering.

The academic team was further strengthened by the appointments of 70 new professoriate staff, including Prof. Robert A. Mundell, Nobel Laureate in Economics Sciences, as Distinguished Professor-at-Large; Prof. Vernon N. Hsu of the Department of Decision Sciences and Managerial Economics; Prof. Poo Mu-chou of the Department of History; and Prof. Yam Chi-kwong Joseph as Distinguished Research Fellow at the Institute of Global Economics and Finance. Two distinguished figures accepted honorary appointments of the University, viz Prof. Lee Ou-fan Leo as Honorary Professor of the Faculty of Arts and Prof. Sir Tom Blundell as Honorary Professor of the Faculty of Science.



二零零八至零九年度共有八人獲頒員工優異服務獎
Eight staff members were honoured Exemplary Service Award in 2008-09

其他人事政策、服務與服務條件

新評審委員會架構

大學、學院及學系過往以常設或專設的評審委員會負責各項人事審議。為簡化人事評審機制，並規範及強化由院長及系主任領導有關評審，大學於二零零九至一零年度首度成立常設的各級評審委員會，包括大學教學人員人事委員會、學院教學人員人事委員會及學系教學人員人事委員會。

教職員培訓及發展

大學一向鼓勵教職員持續進修，以應付社會變遷帶來的工作新挑戰。二零零九至一零年度，大學一如既往為教職員提供不同種類的培訓課程、進修計劃獎學金、會議補助金及進修津貼等，由人事處、學能提升研究中心或資訊科技服務處策劃、統籌及推行，受惠員工逾六千人次。

Other New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

Revised Review Committee Structure

There used to be various review committees at the department, faculty and university levels, some formed on an ad hoc basis, for different personnel processes. With a view to streamlining the staff review mechanism, and to formalizing and strengthening the department-level and faculty-level processes under the leadership of the department chairmen and the Faculty Deans, standing review committees, with membership known, have been set up at the department, faculty and university levels. These include the Department Academic Personnel Committee, Faculty Academic Personnel Committee and University Academic Personnel Committee, established for the first time in 2009-10.

Staff Training and Development

As its adopted policy, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. During the year, staff development programmes and grants, support for conference attendance, reimbursement of training expenses, etc. were awarded as usual, benefiting over 6,000 staff members. The programmes and grants were organized, administered and conducted through the Personnel Office, the Centre for Learning Enhancement And Research and the Information Technology Services Centre.



來自世界各地的菁英學子今日聚集校園，所習所研將改變明日的世界。他們畢業後將永遠心繫母校，而在母校心中，每位校友也都是大學珍貴的一員。

By bringing together the best and brightest students from around the globe, we are shaping the world of tomorrow on our campus today. And just as CUHK will always be special to its graduates, alumni are people we will always hold dear.

學生和校友

Students and Alumni

學生

新生入學

二零零九至一零年度，四千六百五十四名新生入讀本校由大學教育資助委員會（教資會）資助的課程，計本科生三千三百二十二名，研究生一千三百三十二名。此外，四千七百七十四名學生入讀延伸及自負盈虧的本科及研究課程。

是年收生再創佳績，錄取了近四成、即一百一十九名在香港高級程度會考中考獲三優或以上成績的學生。參加大學聯合招生辦法（聯招）成績最佳的一千名學生中，約半數入讀中大。聯招數字顯示，中大是錄取最多派獲第一志願及第一組別志願學生的院校。

Students

Student Admission

A total of 4,654 new students were admitted during the year 2009–10, including 3,322 undergraduate and 1,332 postgraduate students in University Grants Committee (UGC)-funded programmes. In addition, 4,774 students were admitted by extension and self-financed undergraduate and postgraduate programmes.

In 2009–10, CUHK admitted 119 students (40%) who have received three A's or above in the Hong Kong Advanced Level Examination. Of the top 1,000 Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) entrants in all of Hong Kong, about half were admitted to CUHK. JUPAS statistics also show that CUHK admitted the largest share of both first choice and Band A JUPAS applicants among all local tertiary institutions.

二零零九至一零年度新生入學人數*

Student Admission 2009–10*

	全日制 Full-time	兼讀制 Part-time	本地生 Local	非本地生 Non-local	總人數 Total
教資會資助課程 UGC-funded Programmes					
本科生 Undergraduates**	3,322	–	2,983	339	3,322
研究生 Postgraduates	963	369	902	430	1,332
延伸課程及自負盈虧課程 Extension Programmes and Self-financed Programmes					
本科生 Undergraduates	20	55	55	20	75
研究生 Postgraduates	1,476	3,223	3,497	1,202	4,699

* 以二零零九年九月三十日計算 Figures as at 30 September 2009

** 包括循中六生優先錄取計劃入學的本科生

Including students admitted through the Early Admissions Scheme for Secondary Six Students



二零零九至一零年度學生人數*

Student Enrolment 2009–10*

	全日制 Full-time	兼讀制 Part-time	本地生 Local	非本地生 Non-local	總人數 Total
教資會資助課程 UGC-funded Programmes					
本科生 Undergraduates	11,287	–	10,018	1,269	11,287 (10,999)
研究生 Postgraduates	2,258	802	1,845	1,215	3,060 (3,049)
延伸課程及自負盈虧課程 Extension Programmes and Self-financed Programmes					
本科生 Undergraduates	20	159	159	20	159 (130)
研究生 Postgraduates	1,731	6,382	6,422	1,691	8,113 (7,436)

* 以二零零九年十二月三十一日計算 Figures as at 31 December 2009

() 內為二零零八至零九年度數字 Indicating 2008–09 figures

是年度，中大亦錄取了三百三十九名非本地本科生。他們來自內地二十五個省市，以及比利時、伯利茲、加拿大、法國、匈牙利、印度、印尼、哈薩克斯坦、立陶宛、澳門、馬來西亞、荷蘭、波蘭、葡萄牙、新加坡、南韓、台灣、英國和美國等多個地方。

During the year, CUHK admitted 339 non-local undergraduates from 25 mainland provinces and municipalities, Belgium, Belize, Canada, France, Hungary, India, Indonesia, Kazakhstan, Lithuania, Macau, Malaysia, Netherlands, Poland, Portugal, Singapore, South Korea, Taiwan, the UK and the US, etc.

學生人數

二零零九至一零年度，教資會資助課程的本科生人數較上年度上升百分之二點六，研究生人數增加了百分之零點四；延伸課程及自負盈虧研究生課程人數則增長百分之九點一。

以二零零九年十二月三十一日計算，教資會資助課程的學生總人數為一萬四千三百四十七，其中百分之七十八點七為本科生，百分之二十一點三為研究生。延伸課程及自負盈虧課程則有八千一百一十三名研究生，一百五十九名本科生。

Student Population

In the year under review, the University registered an increase of 2.6% in undergraduate student enrolment, a 0.4% increase in postgraduate student enrolment in UGC-funded programmes, and a 9.1% increase in postgraduate student enrolment in extension and self-financed programmes.

As at 31 December 2009, the total enrolment figure of UGC-funded programmes stood at 14,347, of whom 78.7% and 21.3% were undergraduate and postgraduate students respectively. On top of this, 8,113 postgraduate and 159 undergraduate students were enrolled in extension and self-financed programmes.



畢業生人數

二零零九至一零年度共有八千四百八十六名學生完成學業，其中三千一百九十人為本科生，八百二十四人為研究院學士後文憑課程學生，四千四百七十二人為研究院碩士及博士課程學生。中大畢業生人數累積至今已逾十二萬六千人。

Graduates

A total of 8,486 students completed their studies in 2009–10, including 3,190 first-degree students, 824 postgraduate diploma students, and 4,472 master and doctoral students. This brought the total cumulative number of graduates to over 126,000.

二零零九至一零年度頒授學位數目 Number of Degrees Awarded 2009–10

學位 Degree	數目 Number
博士學位 Doctoral Degrees	306
碩士學位 Master's Degrees	4,166
學士後文憑 Postgraduate Diplomas	824
學士學位 First Degrees	3,190
文學士 Bachelor of Arts	471
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	605
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	51
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	25
教育學士 Bachelor of Education	73
工程學士 Bachelor of Engineering	381
法學士 Bachelor of Law	46
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	133
護理學士 Bachelor of Nursing	162
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	35
理學士* Bachelor of Science	633
社會科學學士 Bachelor of Social Science	514

*其中十名理學士畢業生就讀雙學位課程並同時獲工程學士學位
10 graduates of the Bachelor of Science degree were simultaneously awarded Bachelor of Engineering degrees for a double degree programme



獎學金及經濟資助

二零零九至一零年度經入學及學生資助處、學術交流處、四所成員書院，以及其他學系和部門發給學生的獎學金及經濟資助，總額達一億一千七百萬港元，上年度則是一億零五百六十萬港元。

大學及書院為獎勵學業成績優異的學生，共頒發獎學金及獎項五千五百一十七項，較上一年度增加百分之九，金額達一億零一百五十萬港元。是年共有八十一名學生獲香港特別行政區政府獎學金頒發總額達四百八十萬元的獎學金，以嘉獎他們在學術及非學術範疇上的卓越表現。

此外，一千零三十四名學生獲資助到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額共一千五百三十萬港元。

二零零九至一零年度共有三千四百八十七名學生申請「資助專上課程學生資助計劃」。當中三千一百六十人獲發政府助學金及/或貸款。助學金總額超過一億零七百萬，而貸款總額則接近三千八百萬。

另有八百四十三名學生申請「免入息審查貸款計劃」。獲批貸款人數為七百七十三人，款額總數約三千萬。

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance to students via the Office of Admissions and Financial Aid, the Office of Academic Links, the four Colleges of the University and other departments and units was HK\$117 million, compared to HK\$105.6 million in 2008–09.

A total of 5,517 scholarships and prizes administered by the University and the Colleges, an increase by 9% over the previous year, with an aggregate value of HK\$101.5 million were awarded to students with outstanding academic achievements. Eighty-one students were awarded the HKSAR Government Scholarships in recognition of their academic and non-academic achievements. The total amount of the HKSAR Government Scholarships received by our students was HK\$4.8 million.

In addition, 1,034 students were awarded a total of HK\$15.3 million to participate in exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours.

A total of 3,487 CUHK students applied for the Tertiary Student Finance Scheme (TSFS) in 2009–10 and 3,160 succeeded in obtaining government grants and/or loans. The total amount of the TSFS grants received by our students was over HK\$107 million and for loans, close to HK\$38 million.

Apart from TSFS, 843 students applied for the Non-means Tested Loans Scheme (NLS) and 773 students succeeded in their applications with a total amount HK\$30 million awarded under the NLS.

部分獎學金得獎人

Some scholarship winners



陳嘉玲 Florence Chan
滙豐銀行海外獎學金計劃
HSBC Overseas Scholarship
Scheme



陳凱盟 Harman Chan
日本政府（文部科學省）
獎學金（研究留學生）
Japanese Government
(Monbukagakusho: MEXT)
Scholarship for Research
Students



葉翊 Jennifer Yip
Alexandre Yersin 獎學金
Alexandre Yersin Excellence
Scholarship



李建深 Sammy Li
尤德爵士紀念基金海外研究生
獎學金
Sir Edward Youde Memorial
Fellowship for Overseas Studies

學生活動及榮譽

二零零九至一零年度，中大學生會、各成員書院學生會及百多個院會、系會和屬會舉辦了林林總總的課外活動，使學生的校園生活更豐富多姿。此外，中大學生積極參與各項大型交流活動，重點活動包括二零一零年七月四至八日於上海舉行之「二零一零上海世博會大學生體驗考察團」，以及二零一零年七月十八至二十八日於北京及香港舉行的「新紀元行政管理精英培訓計劃」。後者共有一百四十五位內地、台灣及港澳的大學生參與，當中三十二名為中大學生；他們透過講座、學術研討會、參觀等活動，學習跨文化的管理知識，加強領導才能。

中大學生活躍於大專界活動，比賽屢創佳績。大學辯論隊在第三十九屆兩大辯論賽的英語、粵語及普通話賽事接連勝出，贏得全場總冠軍。此外，普通話辯論隊更多次代表中大和香港出席各類賽事，並取得香港大專盃及於北京舉行之「創想青春2010兩岸四地高校世博辯論大賽」季軍。

本校划艇隊連連奪標，先後在第二十三屆兩大賽艇錦標賽中力壓香港大學奪冠，在第十屆大專室內划艇錦標賽贏得男子組冠軍，在成龍挑戰盃二零一零年全港大學賽艇錦標賽勇奪全場總冠軍，並於七月往馬來西亞參與「二零一零UNITEN賽艇邀請賽」，獲得兩金兩銀一銅，戰果足堪自豪。

中大划艇隊於第二十三屆兩大賽艇錦標賽掄元
CUHK Rowing Team won the 23rd Hong Kong Intersivity Rowing Championships



Student Activities and Achievements

In 2009–10, the student unions of the University and the four Colleges as well as over 100 faculty and departmental societies and student clubs continued to organize a wide range of extra-curricular activities to enrich students' campus life. In addition, CUHK students had been actively participating in large-scale exchange programmes. These programmes included the 'Universities Experiential Tour for Expo 2010 Shanghai' held in Shanghai from 4 to 8 July 2010, and the 'Management Leadership Training Programme for the New Century'. Held in Beijing and Hong Kong from 18 to 28 July 2010, the latter was attended by 145 university students from mainland China, Taiwan, Macau and Hong Kong, including 32 CUHK students. Participants learnt about multi-cultural management and enhanced their leadership skills through talks, symposia and visits.

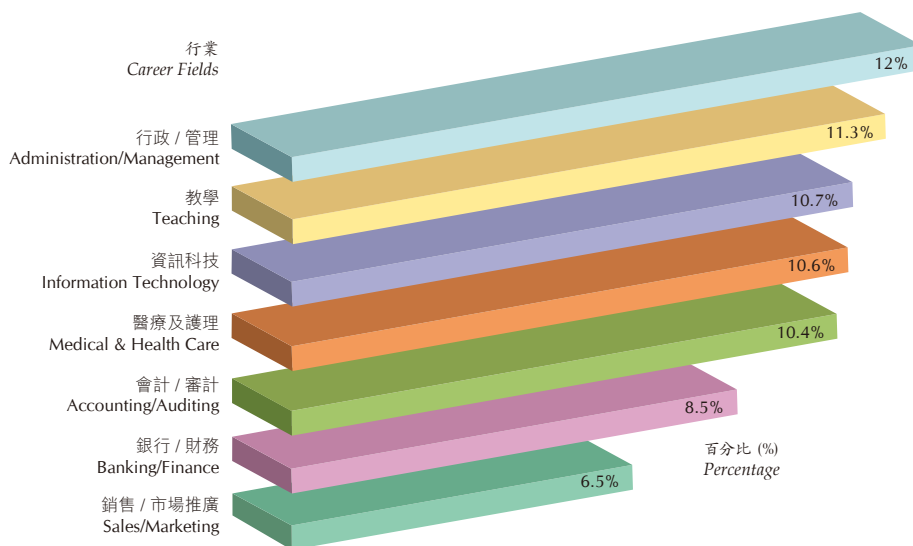
Our students continued to fare well in various activities and competitions in the tertiary education sector. The University debating teams won the overall championship in the 39th Intersivity Debate Competition again after defeating their counterparts in all the English, Cantonese and Putonghua sessions. In addition, the Putonghua Debate Team represented CUHK and Hong Kong in local and regional competitions, winning bronze medals in the Hong Kong Intersivity Debate Cup Competition and the Cross-Strait Universities Debating Competition on World Exhibition 2010 held in Beijing.

The CUHK Rowing Team won the 23rd Hong Kong Intersivity Rowing Championships, the 10th Intersivity Indoor Rowing Championships in the men's event, and the Jackie Chan Challenge Cup Hong Kong Universities Rowing Championships 2010. In July, the team travelled to Malaysia to participate in the UNITEN Rowing Invitational 2010, winning two gold, two silver and one bronze medals.



英語辯論隊
English Debating Team

二零零九年學士學位畢業生就業情況 Major Career Fields of 2009 First Degree Holders*



* 截至二零一零年三月三十一日，不包括醫科畢業生
Figures as at 31 March 2010 and excluding medical graduates

就業輔導及發展

為加強學生的就業準備，學生事務處在二零零九至一零年度舉辦了多項就業輔導活動及招聘講座，出席學生約一萬五千五百人次，較去年增加近百分之二十。另外，逾三千九百家機構透過學生事務處刊登約一萬六千四百個職位的招聘廣告，較去年增加接近百分之四十。

實習是發展就業及開拓視野的重要元素，是年度「寰宇暑期實習計劃」安排了超過二百名學生到內地主要城市的國營及私營機構實習，體驗內地企業文化，認識當地社會、政治以及經濟狀況；另有約八十名學生遠赴海外，到柏林、都柏林、倫敦、墨爾本、紐約、巴黎、新加坡、悉尼、多倫多及溫哥華等國外城市，接受為期四至二十一星期的工作培訓。

百分之九十五點三的二零零九年畢業生於該年十二月底前已獲聘或升學。獲聘的畢業生中，百分之五十九投身工商界，百分之

十九點七投身教育界，百分之十六點六加入社會及公共機構，另百分之四點八加入政府。

為進一步提升學生的競爭力，中大是年度推出多項新措施，例如提供能力測試及性格測試給同學，更新有關就業策劃及發展的網頁系統及介面，以加強向學生發放最新資訊等。

Career Guidance and Development

To better equip students for employment, the Office of Student Affairs organized a wide range of career guidance programmes and recruitment talks in 2009–10, attracting around 15,500 participants, a 20% increase over the previous year. Over 3,900 companies placed recruitment advertisements through the office, inviting applications for around 16,400 job positions, a nearly 40% increase from last year's figure.

Internship and job placement are important components in career development and exposure. The Global Internship Programme provided summer internship opportunities in state or private enterprise in major mainland cities to over 200 students, providing them with the opportunity to learn about the mainland's socio-political and economic systems as well as its corporate culture. The programme also selected around 80 students to receive workplace training overseas for periods from 4 to 21 weeks in cities like Berlin, Dublin, London, Melbourne, New York, Paris, Singapore, Sydney, Toronto and Vancouver.

By the end of December 2009, 95.3% of the class of 2009 graduates were either employed or pursuing further studies. Among those employed, 59% joined the commercial and industrial sectors, 19.7% joined the educational sector, 16.6% joined social and public organizations and 4.8% joined the government.

With an aim to better equipping our graduates for opportunities ahead, some new initiatives were undertaken, e.g., offering abilities tests and personality tests to students, and revamping the website for career planning and development for enhanced dissemination of career-related information, etc.



中大生於香港駐粵經濟貿易辦事處實習
CUHK student on internship at Hong Kong
Economic and Trade Office in Guangdong

濟世為懷的羅德學人

A Rhodes Scholar Who Cares and Cures

—— 零零九年醫科畢業生鄭華哲，在來自本地院校四十多名精英中脫穎而出，獲選本屆港區羅德學人。羅德獎學金在香港成立二十多年以來，他是第十三位中大培育的羅德學人。

醫學以外，鄭華哲探索的世界廣闊無邊。在美國威廉士大學當交換生期間，他選修了英國文學、政治學、藝術和雕刻，又加入划艇隊，不斷多方嘗試，開拓潛能，不但擴展了視野，更留意到不同文化的特質，且透過參與體育活動的熱誠和成就，表現出堅毅不拔、自我完善的能力。

這位興趣多面的年輕人把握每一機會，服務社會。他曾擔任威爾斯親王醫院兒童服務小組的隊長，先後往內蒙古自治區義教當地中學老師英語，參加雲南的援助工程，以及往肯亞裂谷一所小型醫院照顧病人。華哲坦言這些經驗「讓我體會人的能力有限，然而，當看見有那麼多人活在困苦中，又怎能視而不見，不加以援手？」

華哲計劃在牛津大學學成後回港行醫。

Medical graduate Mr. Timothy Cheng beat some 40 outstanding students from local universities to become the 2010 Rhodes Scholar. He is the 13th Rhodes Scholar from CUHK since the scholarship was introduced to Hong Kong more than two decades ago.

Timothy's world was not limited to anatomy and pathology. While on exchange at Williams College in the US, he expanded his horizons by taking courses in English literature, political science, fine arts and sculpture, and joining the rowing team. That way he sharpened his cultural sensitivities, strengthened his muscles and the determination to overcome difficulties and succeed.

During his studies at CUHK, Timothy seized opportunities to serve the community. He was the service leader of the Prince of Wales Hospital Children's Service. He took a service trip to Inner Mongolia to teach local secondary school teachers English, did voluntary work in Yunnan, and went to Kenya for a medical elective where he served in a small hospital in the Rift Valley region. Timothy said, 'Such experience taught me about human limitations but at the same time, I was deeply moved when so much suffering happened before my eyes.'

To continue his trajectory of caring and serving, Timothy set his eyes on a medical career in Hong Kong after completing his research degree studies in the medical sciences at Oxford.



校友

中大校友社群日益壯大，連同大學創立前的原成員書院畢業生在內，中大畢業生人次已由十年前的六萬多，迅速增長近倍，至本年度的十二萬六千人。

校友人才輩出，除廣獲公私營機構委以要職，亦備受嘉許，如丘成桐校友獲頒沃爾夫數學獎，趙詠賢校友則於第五屆東亞運動會取得三金一銀共四面獎牌佳績，鄭海泉校友於二零零九年十月接任大學第六任校董會主席。李沛良、梁英偉及辛世文三位校友則於二零零九年五月獲中大頒授榮譽院士銜。

為促進校友與母校之間的情誼，大學舉辦各式活動鼓勵校友重訪校園。在二零零九年十二月舉行的「中大校友日」，吸引了四千五百多人回校參與一連串豐富節目，是歷來最大型的校友日。

是年新成立的校友會包括中大語文教育校友會、中大教育學院幼兒教育課程畢業同學會、中大文化管理碩士畢業同學會、中大公共衛生及基層醫療學院校友會、香港中文大學成都校友會及香港中文大學商學院北京校友會。

Alumni

As of July 2010, the number of CUHK graduates, including those of the founding Colleges prior to the establishment of the University in 1963, was 126,000, a double of what it was a decade ago.

The achievements of CUHK alumni have been widely recognized. Among them, Prof. Yau Shing-tung was awarded the 2010 Wolf Prize in Mathematics for his lifelong contributions to the field. Representing Hong Kong in the 5th East Asian Games, Miss Chiu Wing-yin Rebecca won three gold and one silver medals in squash. Dr. Vincent H.C. Cheng was appointed the Chairman of the University Council in October 2009. Prof. Lee Pui-leung Rance, Mr. Leung Ying-wai Charles, and Prof. Sun Sai-ming Samuel, were awarded Honorary Fellowships by the University.

To further strengthen her ties with the alumni community, the University hosted a series of programmes and activities for alumni on campus. The 2009 CUHK Alumni Homecoming attracted over 4,500 participants to the campus, making it the largest event of its kind ever.

In the year under review, six new alumni associations were formed. They are: The Chinese University of Hong Kong Language Education Alumni Association;



中大校友日
CUHK Alumni Homecoming Day

中大校友組織現已達一百零一個。大學年內透過多次晚餐會議，與三十二個本地校友會交流最新動向。為加強與全球校友的聯繫，校友事務處是年內多次外訪，與各地校友會面，足跡遍及北京、伯明翰、成都、芝加哥、倫敦、曼徹斯特、紐約、大阪、上海及東京，同時在港接待了來自北京、卡加里、芝加哥、德國、休士敦、洛杉磯、墨爾本、紐約、新西蘭、昆士蘭、三藩市、新加坡、瑞典、台灣、東京、多倫多及溫哥華等地逾四十位校友組織代表。

二零零九至一零年度，多個海外校友會先後把生活點滴結集成書，出版《中大人在南加州》、《櫻花緣——中大人在日本》、《中大人在墨爾本》、《中大人在溫哥華》及《洛磯山下——卡城「中大人」》（英文版），既以收益行善，支持「小扁擔勵學行動」，也藉此促進全球中大校友交流。

海外校友亦響應大學呼籲，接待前往當地交流的中大學生，協助他們盡快適應當地生活。是年獲海外校友招待的中大交流生逾五百五十人，足見中大校友關心母校、關愛學弟妹之情。

Early Childhood Education Programs Alumni Association, Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong; the Alumni Association of Master of Arts in Cultural Management, The Chinese University of Hong Kong; The Chinese University of Hong Kong School of Public Health and Primary Care Alumni Association; the CUHK Alumni Association in Chengdu; the CUHK Business Alumni Association—Beijing.

The total number of CUHK alumni organizations has grown to 101 as of July 2010. To foster closer links with them, the University met with 32 local alumni groups in 2010 over dinner meetings. The Alumni Affairs Office paid visits to Beijing, Birmingham, Chengdu, Chicago, London, Manchester, New York, Osaka, Shanghai, and Tokyo to engage with alumni associations all over the world. The office also received more than 40 representatives of alumni organizations from Beijing, Calgary, Chicago, Germany, Houston, Los Angeles, Melbourne, New York, New Zealand, Queensland, San Francisco, Singapore, Sweden, Taiwan, Tokyo, Toronto, Vancouver, etc. in 2009–10.

In the year under review, thanks to the concerted efforts of overseas alumni bodies, new additions to the *CUHK Alumni Book Series* were published. They are *CUHK Alumni in Southern California*, *Cherry Blossom Memories: CUHK Alumni in Japan*, *The Life of CUHK Alumni in Melbourne*, *CUHK Alumni in Vancouver and Life Stories of CUHK Alumni in Calgary*. Proceeds from the sales of these books go to support the Xiao Bian Dan Operation in mainland China.

Support from the alumni community to the University can take many forms. In the year under review, as many as 30 alumni associations outside of Hong Kong offered hospitality arrangements to over 550 outbound CUHK exchange students.



為誌校友多年對母校捐贈的心意，大學特於校友園豎立校友捐贈牌匾，並在二零一零年五月八日舉行揭幕典禮
In recognition of the long-standing support of alumni and their generous donations over the years, a new set of alumni donations commemorative plaques was erected at the Alumni Garden and an unveiling ceremony was held on 8 May 2010

名列二零一零年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友
CUHK Alumni on the 2010 HKSAR Honours List

紀律部隊及廉政公署卓越獎章 Distinguished Service Medal for the Disciplined Services and the ICAC

香港警務處高級助理處長洪克偉先生

Mr. Hung Hak-wai Paul, Senior Assistant Commissioner, Hong Kong Police Force

香港警務處高級助理處長鄧厚江先生

Mr. Tang How-kong, Senior Assistant Commissioner, Hong Kong Police Force

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

觀塘區議會議員、前基督教聖約教會堅樂中學校長黎樹濠先生

Mr. Lai Shu-ho Patrick, District Councillor, Kwun Tong District Council, and former Principal of The Mission Covenant Church Holm Glad College

勞工處前助理處長吳家光先生

Mr. Ng Ka-kwong, former Assistant Commissioner, Labour Department

勞工及福利局社區投資共享基金委員會委員、香港仔街坊福利會社會服務中心前總幹事黎志棠先生

Mr. Lai Chi-tong, Committee Member, Community Investment and Inclusion Fund, Labour and Welfare Bureau, and former Director, Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre

《信報》總編輯陳景祥先生

Mr. Chan King-cheung, Chief Editor, *Hong Kong Economic Journal*

律政司首席政府律師陸貽信先生

Mr. Luk Yee-shun Arthur, Principal Government Counsel, Department of Justice

社會福利署副署長蔣慶華先生

Mr. Cheung Hing-wah, Deputy Director, Social Welfare Department

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章 Meritorious Service Medal for Disciplined Services and the ICAC

香港警務處總警司劉富生先生

Mr. Lau Fu-sang Cassius, Chief Superintendent, Hong Kong Police Force

香港海關高級監督朱文建先生

Mr. Chu Man-kin, Senior Superintendent, Customs and Excise Department

榮譽勳章 Medal of Honour

衛理中學校長羅世光先生

Mr. Lo Sai-kwong, Principal, The MCHK Wesley College

前香港紅十字會雅麗珊郡主學校校長文區熙倫女士

Mrs. Rita Mansukhani Au Hay-lun, former Principal, Hong Kong Red Cross Princess Alexandra School

上訴委員會(房屋)、交通審裁處、民政事務局精英體育事務委員會成員鄭國杰博士

Dr. Cheng Kwok-kit Edwin, Committee Member, Appeal Panel (Housing); Panel Member, Transport Tribunal; Member, Elite Sports Committee

伊利沙伯中學舊生會小學校長鄧貴泰先生

Mr. Tang Kwai-tai, Principal, Queen Elizabeth School Old Students' Association Primary School

行政長官社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Community Service

基督教豐盛職業訓練中心董事紀治興先生

Mr. Kee Chi-hing, Trustee, Fullness Christian Vocational Training Centre

香島中學校長黃頌良先生

Mr. Wong Chung-leung, Principal, Heung To Middle School

香港理工大學康復治療科學學系副教授楊世模博士

Dr. Yeung Sai-mo Simon, Associate Professor, Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University

行政長官公共服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Government / Public Service

影視及娛樂事務管理處處長劉明光先生

Mr. Liu Ming-kwong Vincent, Commissioner, Television & Entertainment Licensing Authority


民航處助理處長王炳輝先生

Mr. Wong Ping-fai, Assistant Director-General, Civil Aviation Department

消防處助理救護總長(新界北)高宇宙先生

Mr. Ko Yu-chow, Assistant Chief Ambulance Officer (New Territories North), Fire Services Department



A close-up photograph of a plant with large, elongated, reddish-purple leaves. The leaves have a prominent central vein and are arranged in a fan-like pattern. A single, bright green stem or bud is visible in the center, pointing upwards. The background is a soft, out-of-focus green, suggesting a natural outdoor setting.

各種完善設施及充裕資源，令求學之旅更愉快更豐盛。

Sophisticated facilities and resources of varying nature help make the intellectual journey enriching and enjoyable.

教學輔助設施

Academic Support Facilities

圖書館服務

館藏

是年度印刷本增長百分之五，電子書增長百分之十二，電子期刊增長百分之十三，而印刷本期刊的訂購則下降了百分之二十七。電子資源的整體使用量達到九千一百三十一萬六千四百二十七次，年度增長為百分之十八。

捐贈

圖書館收到三萬二千三百八十一項捐贈，百分之六十八被選入館藏。當中再有百分之十七是屬於檔案資料，如手稿、照片等。新亞書院錢穆圖書館得到中大中國文化研究所特聘研究員杜博妮教授慷慨捐贈一千四百八十六項資料，成立了「北島特藏」，內含手稿、書信、剪報、書籍及有關北島和當代作家的期刊文章等。

服務

「校內館際書籍傳遞」服務使用量增長了百分之二十二，利用「港書網」借用其他大學教育資助委員會資助院校圖書館書籍的次數則增長百分之十四。為滿足取用圖書館資源之大量需求，所有學生及教

Library Services

Collections

During the year under review, there was a 5% growth in printed books, a 12% increase in electronic books, a 13% increase in electronic journals and a drop of 27% in printed serial subscriptions. The total usage of electronic resources was 91,316,427, an 18% increase over the previous year.

Donations

The Library received 32,381 gift items, 68% of them were selected and added into the Library collection. Seventeen per cent of the selected items are archival materials, including manuscripts and photos. With the generous donation from Prof. Bonnie S. McDougall, fellow of the Institute of Chinese Studies of CUHK, the Bei Dao Archive was set up in the New Asia College Ch'ien Mu Library, which includes 1,486 items of manuscripts, correspondences, newspaper clippings, books and journal articles on renowned Chinese poet Bei Dao and his contemporaries.

Services

There was a 22% increase in the use of the inter-branch book delivery service and a 14% increase in book requests from other University Grants Committee-funded libraries made through the Hong Kong Academic Library Link. To meet the

圖書館藏數量

Holdings of the Library System

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	943,378	1,071,597	2,014,975
期刊合訂本 Bound Periodicals	73,237	254,941	328,178
印刷本現刊 Current Printed Serials	3,623	6,143	9,766
電子期刊 Electronic Journals	28,239	82,640	110,879
電子書 Electronic Books	811,850	455,206	1,267,056
電子資料庫 Electronic Databases	171	461	632
總數 Total	1,860,498	1,870,988	3,731,486

註：以二零一零年六月三十日計算
Figures as at 30 June 2010

職員借閱圖書館資料的限額、借閱期及續借次數上限，均已在二零零九年八月提高。

圖書館編寫了四十七個網上科目指引，協助各科學生找尋最有用的資訊。這些指引包括分科的電子資源、參考工具、適用的互聯網網頁和與參考館員實時討論的物件。

great demand for access to Library resources, the loan quota, loan period and maximum number of renewals for Library materials for all students and staff were increased with effect from August 2009.

The Library has created 47 web-based subject guides to help students identify the best information sources on various disciplines. The guides include subject specific electronic resources, reference tools and useful internet websites, and a widget for real-time discussions with reference librarians.

二零零九至一零年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2009-10

入館人次 Users Entering the Libraries	2,260,704
圖書館讀者 Total User Population	46,878
團體訪客 (216次導覽團) Group Visitors (on 216 Guided Tours)	4,443

二零零九至一零年度圖書館流通量 Library Circulation 2009-10

書 Books	939,583
各類學報期刊 Periodicals	3,065
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	57,127
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	1,925,953
胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	107,534
特藏書庫 Special Collections	12,078
總數 Total	3,045,340

註：以二零一零年六月三十日計算
Figures as at 30 June 2010



網頁、Facebook 及 YouTube

大學社群對資訊的需求日殷，有鑑於此，圖書館推出嶄新網頁，詳列圖書館各種服務的全新版面，便於瀏覽及易於使用，並可迅速連接至電子資源。新推出的圖書館 Facebook (www.facebook.com/CUHKLibraries) 資料豐富，方便 Facebook 使用者收取圖書館的最新消息及搜尋各類圖書館資源；圖書館 YouTube 頻道 (www.youtube.com/CUHKLibraries) 則提供了圖書館服務及活動的影片。



專題活動

二零零九年十二月四日至二零一零年一月三日圖書館舉辦了「北山汲古——利氏北山堂捐贈中國古籍善本」展覽，展出北山堂基金贈予圖書館的古籍精品。是次捐贈珍貴的中文古籍共一千三百八十三種，九千八百八十六冊，乃圖書館近四十年來獲贈的最大批古籍。

圖書館在二零一零年二月至三月舉辦了一個名為「大學圖書館系統——回憶·展望」的圖片展及網上問答比賽，展出一九七零年代各圖書館舊照，以及建築師筆下大學圖書館及新翼未來面貌的草圖。此外，圖書館亦分別在二零零九年九月三至二十一日舉辦「中美建交三十周年」書展及在二零零九年十一月十二至二十七日舉辦「饒宗頤教授著作展」。



「北山汲古——利氏北山堂捐贈中國古籍善本」展覽
The Bei Shan Tang Legacy: Gift of Chinese Rare Books



饒宗頤教授著作展
Book Exhibition on the Works of Prof. Jao Tsung-i

Website, Facebook and YouTube

The Library Website was revamped to better serve the information needs of the University community with a fresh new look and feel. It presents the full range of Library services in a user-oriented and easy-to-navigate interface, with quick access to electronic resources. The newly created informative Library Facebook (www.facebook.com/CUHKLibraries) enables Facebook users to receive the latest Library news and search various Library resources, whereas the Library YouTube Channel (www.youtube.com/CUHKLibraries) hosts videos featuring Library services and events.

Featured Exhibitions

An exhibition named 'The Bei Shan Tang Legacy: Gifts of Chinese Rare Books' was held from 4 December 2009 to 3 January 2010 to display featured donated items from the Bei Shan Tang

Foundation to the Library. The donation comprises 1,383 titles of valuable Chinese ancient books in 9,886 volumes. This is the largest donation of Chinese ancient books received by the Library in the past 40 years.



「中美建交三十周年」書展
Book Exhibition on 30 Years of China-US
Diplomatic Relations



第二屆學術圖書館館員國際學術會議：風雨唱詠，繼往開來
The conference 'Academic Librarian 2: Singing in the Rain'

圖書館與香港理工大學包玉剛圖書館在二零一零年三月十一至十二日聯合舉辦了「第二屆學術圖書館館員國際學術會議：風雨唱詠，繼往開來」，超過二百六十位來自逾十七個國家的圖書館館員及資訊專業人員出席。

中文大學出版社為圖書館出版了《李景康先生百壺山館藏故舊書畫函牘》，是書已編入為「香港中文大學圖書館叢書第四種」。

資訊科技服務

新學生資訊系統

為配合將於二零一二年實行本科四年新學制的需求，第一階段的「中大學生資訊系統」已在二零一零年七月五日啓用。新的系統採用企業資源規劃技術，將有助大學有效管理學生入學至畢業後的資料。

支援研究與教學

是年度共有三千九百個課程於網上教學平台 WebCT、CUForum 及 Moodle 發布，較上年度上升百分之十五點六。

為突破傳統教室的教學訓練模式，增強學生的非教室學習機會，大學於二零零九年九月推出 Podcast@CUHK。學生能透過 Podcast@CUHK，利用播客技術及工具廣泛使用多項大學網上教材及資源。網絡視像授課已成為全球高等教育的新趨勢，大學亦引入新的自動化技術，把課堂視像、音像及投影綜合處理，快捷製作豐富的教學媒體，協助學生於網上學習。新技術已在二零零九至一零年度的上學期於理學院、醫學院、法律學院及資訊科技服務處的教室作試點。

To illustrate the development of the Library, a photo exhibition 'University Library System: Memories & Prospects' together with an online quiz were held during February and March 2010. Historical photographs of various Libraries from the 1970s and architects' sketches on future development plans of the University Library and its Extension were displayed. In addition, a book exhibition entitled '30 Years of China-US Diplomatic Relations' was held from 3 to 21 September 2009. A book exhibition on the works of Prof. Jao Tsung-i was held from 12 to 27 November 2009.

The conference 'Academic Librarian 2: Singing in the Rain', organized by the Pao Yue-kong Library of the Hong Kong Polytechnic University in conjunction with the Library was held on 11 and 12 March 2010. More than 260 librarians and information professionals from over 17 countries attended the conference.

A new Library publication *The House of a Hundred Teapots: Painting and Calligraphy Treasures in Tribute to Mr. Li King-hong* was published as the *University Library Bibliographical Series No. 4* by The Chinese University Press.

Computer and Information Technology

Development of Chinese University Student Information System

To address the needs entailed by the anticipated surge in student population and increase of academic programmes with the resumption of the four-year curriculum in 2012, the University embarked on a project to develop an integrated student-oriented information system named 'Chinese University Student Information System' (CUSIS). CUSIS enables efficient management of student data throughout the duration of study and after graduation. Phase I of the project with a focus on student-related functions was successfully launched on 5 July 2010.

Teaching and Learning Technologies

During the year under review, the number of courses hosted at WebCT, CUForum and Moodle reached 3,900, a 15.6% increase over the previous year, demonstrating the importance of eLearning as a teaching and learning initiative at the University.

Launched in September 2009, Podcast@CUHK aims at enriching students' learning experience through online delivery of popular programmes such as 'About CUHK', 'CUHK Teachers' Stories' and 'Talking to CEOs'. In addition, the expansion of school curricula and learning opportunities online will be further achieved by the introduction



為了解三三四新學制對網上教學的需求，大學已於二零一零年五月成立網上教學評估小組，為大學提供網上教學的未來發展路向。

校園聯網的發展

為滿足大學將來的需求，提高通話質量，簡化管理及減低成本，大學開始將電話系統與校園電腦網絡整合。這種新網絡電話系統將更有利於多模式及跨境通訊。首階段的四百台 IP 電話已於二零一零年六月率先在商學院新址及碧秋樓地下資訊科技服務處辦公室安裝使用。預計在二零一四年可完成整個大學網絡電話系統更新計劃。

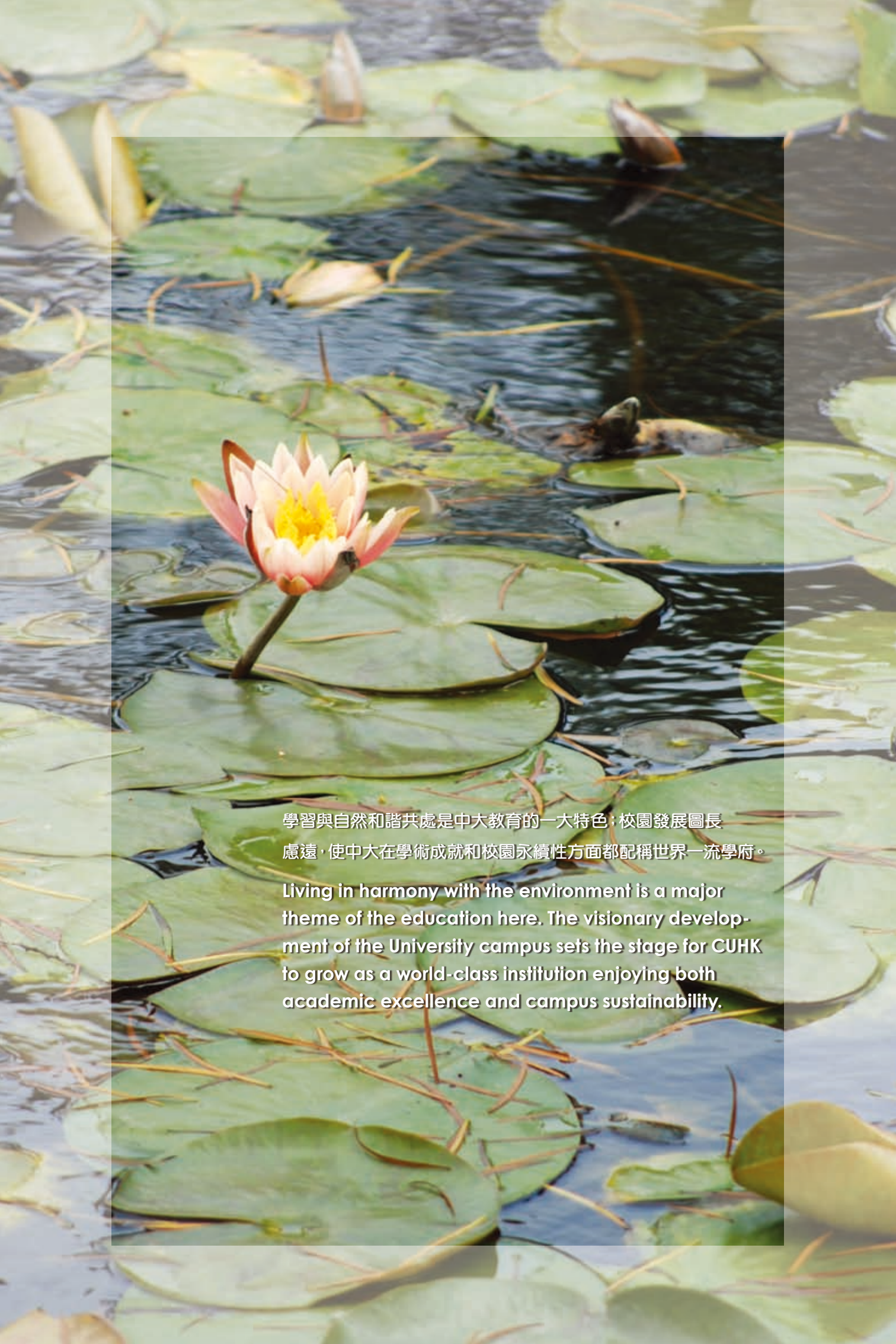
of an event recording tool that can convert class lectures, workshops and presentations into podcasts, video and other media-rich publishable formats. Preliminary studies were conducted in the Faculties of Science, Medicine, Law, and the Information Technology Services Centre (ITSC) training room during the first term of 2009–10.

To improve the University's eLearning initiatives for the new four-year curriculum, the eLearning System Review Panel was established in May 2010 to provide recommendations to the University.

Development of Campus Communication Network

To provide the University with state-of-the-art communication services such as the integration of telephone, e-mail and fax systems, a click-to-dial function, and intra-CUHK instant messaging, a new IP telephony system would be built upon the existing campus computer network. Approximately 400 IP phones were deployed by June 2010 in the new teaching building of the Faculty of Business Administration at Chak Cheung Street and the ITSC office on the ground floor of Pi Ch'iu Building. The migration from PABX to IP telephony system is expected to be completed by 2014.



A photograph of a pond filled with large green lily pads. In the center, a single pink lotus flower with a yellow center is in full bloom. Several unopened buds are scattered among the leaves. The water is dark and reflects the surrounding foliage.

學習與自然和諧共處是中大教育的一大特色；校園發展圖長
慮遠，使中大在學術成就和校園永續性方面都配稱世界一流學府。

Living in harmony with the environment is a major
theme of the education here. The visionary develop-
ment of the University campus sets the stage for CUHK
to grow as a world-class institution enjoying both
academic excellence and campus sustainability.

校園發展與環境保護

Campus Development and Environmental Protection

校園發展計劃

校園發展計劃報告已於二零一零年一月公布，為校園至二零二一年及以後的可持續發展定下規劃藍圖。

基本建設工程

位於三十九區地段之綜合科研實驗室大樓（第一座）（羅桂祥綜合生物醫學大樓）的地盤平整及地基工程已經完成，上蓋建築工程亦已展開，預計二零一一年十一月竣工。這幢配備先進科研設施的大樓，將是大學頂尖生物醫學研發的重鎮。

學生活動中心的地盤平整及地基工程，因要進行大規模渠管改道及斜坡鞏固，需時較長，承建商正全力趕工，以期趕及在預定的二零一二年中完工。車站路的建築學院新教學大樓，已於二零一零年七月動工，對面的兩座新教學大樓的地盤平整及地基工程亦已展開。

為擴建大學圖書館而於大學廣場進行的大型挖掘工程，已在二零一零年七月完成，地庫建築工程隨即展開。烽火台四周的大學廣場將在二零一零年十二月畢業禮

Campus Master Planning

The *Final Report* of the Campus Master Plan was released in January 2010. The report describes the consultative process and the resulting proposals to deliver an overall planning framework for the University campus. It sets up a blueprint for the development of a sustainable campus for the years leading to 2021 and beyond.

Capital Projects

The site formation and foundation works for Block 1 of the Centralized General Research Lab Complex (Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building) in Area 39 was completed. The superstructure works commenced and were expected to be completed by November 2011. This state-of-the-art research facility will form the advanced biomedical research and development hub of the University.

The site formation and foundation works for the Student Amenities Centre involved extensive drainage diversion and slope works. The contractor was going full steam ahead with the works so as to meet the building's target completion date of mid-2012. Construction of the new teaching block for the School of Architecture on Station Road started in July 2010. Across the road, site formation, foundation and pile





大學圖書館擴建工程
Construction of University Library Extension

前重開，而大學圖書館擴建工程預計在二零一一年底至二零一二年年初完成。

晨興書院與善衡書院的上層結構工程已經開始，土建框架預計二零一零年底完工。和聲書院的地盤平整及地基工程亦按照預定計劃進行；伍宜孫書院的設計及營造合約已於二零一零年六月批出，預計於二零一二至一三年度完成。敬文書院的設計工作正如火如荼進行。

位於澤祥街的鄭裕彤樓已於二零一零年五月竣工，工商管理學院與全球經濟及金融研究所已陸續遷入。衛星遙感地面接收站第二期工程亦已完成，並自四月起開始全面運作。

香港中文大學深圳研究院大樓的土建工程已經平頂，內部裝修及設施裝置工作正全面展開，計劃於二零一一年第二季啟用。

保護天然溪流

崇基學院校園的小橋流水和未圓湖是水生動植物棲息之所，具生態價值。小橋流水源自赤泥坪和大埔道的雨水渠，水質很受上游水質影響。二零零九年，大學安全及環境事務處實施全面水質監察計劃，監察小橋流水、未圓湖和集水區一帶地盤流出污水的水質。

另外，崇基學院決定在神學樓旁的小溪上興建新教堂，校方於二零零九年聘請顧問，評估工程可能產生的影響，研究範圍涵蓋雨季、旱季、上游和下游，以及地盤鄰近地區的情況。

cap works of the two Integrated Teaching Buildings were in steady progress.

Major excavations at the Mall for the extension to the University Library were completed in July 2010 and construction of the basement structure thereon commenced. The area around the Beacon will be reopened for the Congregation in December 2010 and the new extension to the Library was expected to be completed in late 2011 or early 2012.

The superstructure works for Morningside College and S.H. Ho College started and the concrete frame was scheduled for completion in late 2010. The site

formation and foundation works for Lee Woo Sing College went underway on schedule. The design and build contract for Wu Yee Sun College was awarded in June 2010 and construction of the College is scheduled for completion in 2012–13. The design work for C.W. Chu College was in progress.

The Cheng Yu Tung Building at Chak Cheung Street that houses the Faculty of Business Administration and the Institute of Global Economics and Finance had been gradually occupied since mid-May 2010. The Satellite Remote Sensing Receiving Station Phase II became fully operational since April 2010.

Across the border, the reinforced concrete structure of the Shenzhen Research Institute Building had been completed. Internal fitting out and services works was in progress with the target date of completion by the second quarter of 2011.

Protection of Natural Watercourses

The Chung Chi Stream and Lake Ad Excellentiam at the Chung Chi College campus are famous for their ecological value because they are habitats for certain aquatic animals and plants. Since the water flowing through the Chung Chi Stream comes from Chek Lai Ping and the storm drains on Tai Po Road, the water quality is greatly affected by its upstream sources. In 2009, the University Safety and Environment Office implemented a comprehensive water monitoring plan to monitor the water quality of the Chung Chi Stream and Lake Ad Excellentiam, and the discharge of the construction sites along the catchment.

In response to Chung Chi College's decision to build its new chapel on the stream next to the Theology Building, the University hired an external consultant in 2009 to conduct a study, which covered both dry and wet seasons, upstream, downstream, and areas adjacent to the construction site, so as to assess the potential impacts associated with the works.

保護珍貴植物

大學力求平衡生態保育及校園發展。在為兩座綜合教學大樓（位於竹苑原址）作樹木調查和設計期間，大學發現了一片竹林，全是香港罕有的煥鑪籜竹。為保育這片珍貴竹林，校方要求建築師重新設計大樓布局，最後設計了一個廣場，把竹林保留於入口處。校方更提醒承建商，在施工階段須嚴格遵守校方景觀美化顧問的指示，保護竹林。



於竹苑原址的罕有煥鑪籜竹
A bamboo bush of *Bambusa chunii* found
at the site of the old Bamboo Lodge

環保成就

二零一零年五月，中大在「二零零九香港環保卓越計劃」的節能標誌獎項計劃中獲頒卓越級別，以及獲該計劃公共機構組別的「界別卓越獎」金獎。同年還奪得「U Magazine 您想綠色生活大獎」。




Protection of Rare Plant

The University makes every possible effort to cautiously maintain the equilibrium between development and preservation. The tree survey for the project of the construction of the two Integrated Teaching Buildings found a bamboo bush of *Bambusa chunii*, a rare species unique to Hong Kong, at the site of the old Bamboo Lodge, where the new teaching complex will be built. To preserve the bush, the University requested the architect to re-design the layout. The new design features a piazza with the bamboo bush at its entrance. The University will ask the construction contractor to protect the bamboo bush by closely observing the instructions of the University's landscape consultants.



Achievements

In May 2010, CUHK won the 'Energywise Label — Class of Excellence' and the gold award in the public sector of the 2009 Hong Kong Awards for Environmental Excellence Sectoral Awards. The University was also awarded the 'U Green Awards 2009' by the *U Magazine*.



數十年來，中大得到友好、商企界志同道合者和校友慷慨捐贈，受惠良多。對於幫助大學實踐使命，精益求精，貢獻匪淺。

Over the decades CUHK has benefited from the goodwill and munificence of many of its friends, corporate allies and alumni. Such support has helped propel the University forward in its pursuit of excellence and the realization of its missions.

捐贈、財務與賬目

Donations, Finance and Accounts

捐贈

自創校以來，蒙校友及社會各界友好的不斷支持，大學得以迭續新峰。善長慷慨捐獻，大學同人銘記於心。

中大校友向來熱心支持母校，慷慨捐助不遺餘力。在二零零四至零九年間，校友的捐款總額超過港幣一億元。大學為表達謝忱，特於中大校友園豎立校友捐贈銘謝牌匾。

Donations

CUHK owes much of its advancement to the staunch support of alumni, friends and the community at large. The University is grateful to all benefactors for their generosity.

Not surprisingly, CUHK alumni have been among the staunchest supporters of the University. From 2004 to 2009, CUHK alumni have donated over HK\$100 million to the University. In recognition of the long-standing support and generous donations of alumni over the years, a new set of alumni donations commemorative plaques was erected at the Alumni Garden.

「與高錕教授同行」中大步行籌款日

'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon

「與高錕教授同行」中大步行籌款日在二零一零年三月十四日舉行，由高錕教授伉儷、大學校董會主席鄭海泉博士和劉遵義校長等主持開步禮。

活動有近三千人參與，包括多所企業、中大師生、校友及友好、中小學生、幼稚園學生與家長，其中活動的白金贊助商中銀香港慈善基金更動員數百員工共襄善舉。活動共籌得善款港幣四百萬元，支持高錕獎學基金及認知障礙者家屬網上培訓課程。基金已撥出部分金額，設立高錕教授科研交流生獎學金。

Close to 3,000 walkers took part in the 'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon held on 14 March 2010. The event was kicked off by Professor and Mrs. Charles K. Kao; Dr. Vincent H.C. Cheng, CUHK Council Chairman; and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, etc.

Alumni, staff, students and friends of CUHK, along with corporations, primary, secondary, and even kindergarten school students and their parents responded enthusiastically by forming teams to support the event. BOCHK Charitable Foundation, the platinum sponsor of the event, mobilized hundreds of staff to join the walk.

The event raised HK\$4 million for the Charles K. Kao Scholarship Endowment Fund and to develop an online training programme for family caregivers of people with cognitive loss. Part of the fund has been appropriated to set up the Prof. Charles K. Kao Research Exchange Scholarships.



善長芳名 (二零零九年七月一日至二零一零年六月三十日)

Donors List (1 July 2009–30 June 2010)

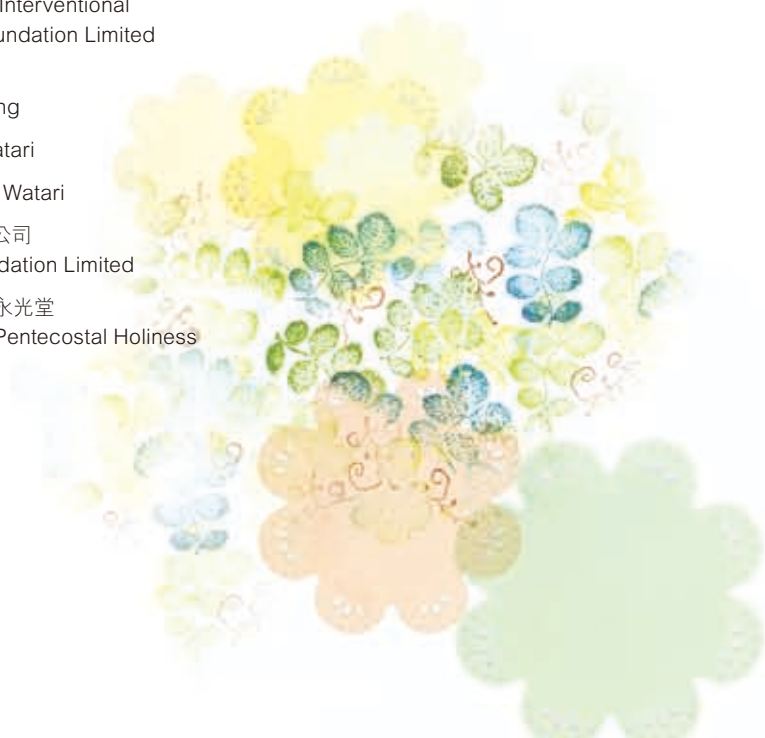
- 更好明天
A Better Tomorrow
- 光明行動護眼基金有限公司
Action for Vision Eye Foundation Limited
- Aim Corporate Limited
- Sh. Ali Al-Khalifa Al-Sabah
- 宏威科技有限公司
Anwell Technologies Limited
- Asia-Pacific Academy of Ophthalmology Foundation Limited
- 阿斯利康香港有限公司
AstraZeneca Hong Kong Limited
- 北科國際(香港)有限公司
BEIKE International (HK) Limited
- 中銀香港慈善基金
BOCHK Charitable Foundation
- 國泰航空有限公司
Cathay Pacific Airways Limited
- 天主教香港教區
The Catholic Diocese of Hong Kong
- 陳志新先生
Mr. Chan Chi-sun
- 陳重娥教授
Professor Chan Chung-ngor Juliana
- 陳瑞球博士
Dr. Chan Sui-kau
- 陳永棋先生
Mr. Chan Wing-kee
- 陳鄭潔雲女士
Mrs. Violet Young Chan
- 曹其鏞先生
Mr. Ronald K.Y. Chao
- Ms. Jennifer Chen
- 鄭明訓先生
Mr. Cheng Ming-fun Paul
- 鄭承隆博士及其家人
Dr. Cheng Shing-lung Edwin and family
- 張青女士
Ms. Cheung Ching Alice
- 張李蘇女女士
Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan
- 蔣震工業慈善基金
Chiang Chen Industrial Charity Foundation
- 蔣經國國際學術交流基金會
Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange
- 兒童癌病基金
Children's Cancer Foundation
- 香港中文大學基金會(美國)
The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (U.S.A.)
- 曹志安女士
Ms. Cho Chi-on Mariana
- 曹家昌博士
Dr. Cho Kar-cheung Wilson
- 周大福珠寶金行有限公司
Chow Tai Fook Jewellery Company Limited
- 周宇俊先生
Mr. Chow Yu-chun Alexander
- 朱敬文教育基金
C.W. Chu Foundation
- Clarks Company
- 中國海洋石油有限公司
CNOOC Limited
- 龍的文化慈善基金有限公司
Dragon Culture Charity Fund Limited
- 范思浩先生
Mr. Fan Shi-hoo Hamen
- 佛光山文教基金會
Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education
- 幸福醫藥黎用冠慈善基金有限公司
Fortune Pharmacal Lai Yung Kwoon Foundation Limited
- Fresh Mind Trading Limited
- 蓬瀛仙館
Fung Ying Seen Koon
- 葛蘭素史克有限公司
GlaxoSmithKline Limited
- 欣圖控股有限公司
Grace Will Holdings Limited
- 貴州同濟堂製藥股份有限公司
Guizhou Tongjitang Medicines Co. Ltd.
- 林克勤先生
Mr. Bernard Halim
- 恒隆公益有限公司
Hang Lung Community Limited
- 恒生銀行有限公司
Hang Seng Bank Limited
- 港澳台灣慈善基金會有限公司
HK & Macau Taiwanese Charity Fund Limited
- 何佐芝馮月燕慈善基金
The Jessie & George Ho Charitable Foundation
- 何金梅英慈善基金
Rosita King Ho International Charitable Foundation
- 何善衡慈善基金會有限公司
The S.H. Ho Foundation Limited
- 何子樑醫生慈善基金
Dr. Tzu Leung Ho Charitable Foundation
- 香港癌症基金會
Hong Kong Cancer Fund
- 聯合國兒童基金香港委員會
Hong Kong Committee for UNICEF
- 香港建造商會有限公司
The Hong Kong Construction Association Limited
- 中華基督教會香港區會
The Hong Kong Council of the Church of Christ in China
- 香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 養和醫院
Hong Kong Sanatorium & Hospital
- 香港聖公會福利協會
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
- 滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
- 洽蕙堂
Hop Wai Tong
- 許讓成紀念基金有限公司
Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited
- 國際奎師那知覺協會香港有限公司
International Society for Krishna Consciousness of Hong Kong Limited
- 繼昌堂信託基金
Kai Chong Tong
- 九龍總商會
Kowloon Chamber of Commerce
- 郭子端女士
Ms. Kwok Chi-tuen Jasmine
- 郭炳聯伉儷
Dr. and Mrs. Raymond Kwok
- 林詠常女士及劉少榮先生
Ms. Lam Wing-sheung Winifred and Mr. Lau Siu-wing

林榮德伉儷
Mr. and Mrs. Lam Wing-tak
The Lanson Foundation
鴻文慈善發展基金
Thomas and Linda Lau Family
Foundation
利希慎基金
Lee Hysan Foundation
利張錫齡女士
Mrs. Nancy Lee
李惠榮先生
Mr. Lee Wai-wing
李和聲先生
Mr. Lee Woo-sing
利易海倫女士
Lady Lee Yick Hoi-lun
梁英偉先生
Mr. Charles Y.W. Leung
李志強先生
Mr. Li Chi-keung
李達三博士
Dr. Li Dak-sum
秉花堂李氏基金會
Li Foundation (Bing Hua Tang)
李嘉誠基金會有限公司
Li Ka Shing Foundation Limited
李首雄先生
Mr. Li Sau-hung
生命小戰士會有限公司
Little Life Warrior Society Limited
名力集團控股有限公司
Mingly Corporation
晨興基金會有限公司
Morningside Foundation Limited
電訊盈科
PCCW
美國輝瑞科研製藥
Pfizer Corporation Hong Kong
Limited
The Poon Family
亮睛工程慈善基金有限公司
Project Vision Charitable Foundation
Limited
皇仁舊生會
Queen's College Old Boys'
Association
Rockefeller Brothers Fund, Inc.
新科實業有限公司
SAE Magnetics (H.K.) Limited

SCHIESSER
蜆壳電器控股有限公司
Shell Electric Holdings Limited
信興教育及慈善基金有限公司
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited
旅港順德綿遠堂
The Shun Tak District Min Yuen Tong
of Hong Kong
思源基金會
Si Yuan Foundation
美國史賽克有限公司
Stryker Pacific Limited
新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited
新鴻基地產郭氏基金有限公司
Sun Hung Kai Properties - Kwoks'
Foundation Limited
譚偉豪博士
Dr. Tam Wai-ho Samson
田長霖科技創新基金有限公司
Dr. Tien Chang Lin Technology
Innovation Foundation
Limited
田家炳基金會
Tin Ka Ping Foundation
基督教香港崇真會
Tsung Tsin Mission of Hong Kong
東華三院
Tung Wah Group of Hospitals
亞洲基督教高等教育聯合董事會
United Board for Christian Higher
Education in Asia
透視微創治療基金有限公司
Vascular and Interventional
Radiology Foundation Limited
王定一先生
Mr. Eddie Wang
Mrs. Cissy Watari
Mr. Shinichiro Watari
偉倫基金有限公司
Wei Lun Foundation Limited
五旬節聖潔會永光堂
Wing Kwong Pentecostal Holiness
Church

吳仲亞基金
T.Y. Wu Foundation
伍宜孫慈善基金會有限公司
Wu Yee Sun Charitable Foundation
Limited
無止橋慈善基金有限公司
Wu Zhi Qiao (Bridge to China)
Charitable Foundation Limited
姚剛先生
Mr. Yao Kang
丘耀西教育及慈善紀念基金
Yao Yiu Sai Education and
Charitable Memorial Fund
游應森先生
Mr. Yau Ying-sum William
楊明標博士
Dr. Yeung Ming-biu
楊俊婷女士
Ms. Yeung Tsun-ting Stella
余銳超博士
Dr. Yu Yui-chiu Nelson
袁偉良先生
Mr. Yuen Wai-leung Nelson
圓玄學院
The Yuen Yuen Institute
Zenview Holdings S.a.r.l.
一項不記名捐贈
One anonymous donation

因篇幅所限，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈的捐助者芳名恕未能詳列。
Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list.



財務與賬目

大學在二零零九年的環球金融危機下，經歷了艱辛的一年，但能藉着謹慎的財務管理政策，使本年度的財政狀況得到改善。有賴穩定的政府撥款及好轉的經營環境，大學的營運得以轉虧為盈，由去年虧損六億六千萬港元，轉為錄得七億八千八百萬元盈餘。

大學為應付四年新學制而需要籌備擴展，使政府資助的經常帳錄得七千七百萬元虧損。而非政府資助金盈餘則大幅增加至八億七千四百萬元，這全因環球金融市場復甦及社會各界友好人士及校友在配對補助金計劃推動下的大力支持。

大學的總收入在二零一零年度上升百分之三十一，從去年四十四億一千三百萬元增至五十七億七千三百萬元。總收入的增加主要是捐贈款額由去年二億七千九百萬元大幅度增加至今年度六億九千四百萬元；而投資回報則由去年虧蝕四億七千一百萬元轉為本年度之收益三億七千四百萬元。大學對校友、友好人士及機構的慷慨捐輸，表示衷心感謝。

政府資助包括整體補助金、指定用途補助金、基建補助金及來自其他政府機構的資助。由於大學教育資助委員會（教資會）在年內因跟隨公務員下調薪酬而減少對大學的資助金額，使本年度的整體政府資助輕微下跌至二十八億七千四百萬元。非教資會資助課程的收入較去年上升，因此，學費、課程及其他收費的總收益增加了一億二千九百萬元，至本年度的十三億三千六百萬元。

本年度的總支出由上年度的五十億七千三百萬元輕微下跌百分之二至四十九億八千五百萬元，主要是大學輔助服務方面的開支得到控制。在各類的經費中，教學及研究仍是大學的主要支出，維持平穩在三十六億八千萬港元。相反，本年度投放於圖書館、中央電腦設施及其他教學服務的支出則減少百分之九至三億七千七百萬元。

Finance and Accounts

The University has regained financial strength through prudent financial management after a difficult year caused by the financial crisis around the world in 2009. With stable recurring funding from the government and improved operating environment for non-government funded activities, the University was able to turn around the overall deficit of \$660 million in the last year to a surplus of \$788 million in this financial year 2010.

For recurrent activities funded by the government, a deficit of \$77 million was incurred as a result of the planned expansion in preparation for the four-year curriculum structure. Surplus from non-government activities increased significantly to \$874 million, due to the recovery of the global financial market and the staunch support of our benefactors in response to the Matching Grant Scheme.

The total income in 2010 increased by 31% from \$4,413 million to \$5,773 million, which was attributed to the substantial increase in donations received from \$279 million to \$694 million and the improved investment returns from a loss of \$471 million to a gain of \$374 million. The University is very grateful to the alumni, friends and organizations for their generous financial support.

Government Subventions, including Block Grants, Earmarked Grants, Capital Grants and grants from other government agencies, dropped slightly to \$2,874 million, mainly due to the funding clawed back by University Grants Committee (UGC) following the implementation of negative pay adjustment for the civil service during the year. Tuition, Programmes and Other Fees showed a rise of \$129 million to \$1,336 million in 2010 as more tuition fees were received from self-financed programmes.

Total expenditure in 2010 fell slightly by 2% to \$4,985 million from \$5,073 million, largely due to savings in the expenses on Institutional Support. Expenditure on Instruction and Research, the largest area of the University's investment, was maintained at a steady level of \$3,680 million. Total spending on Library, Central Computing Facilities and Other Academic Services declined by 9% to \$377 million in 2010.

The total net assets have grown by 9% from \$8,978 million to \$9,766 million in 2010, thereby further

本年度末的總資產淨值，由去年的八十九億七千八百萬元增長百分之九至九十七億六千六百萬元，反映大學的財務實力不斷增強。預期環球金融市場會持續復甦，大學將資金轉投在不同的投資組合上，以得到較佳的回報。而現金及銀行短期存款因此減少了百分之十三，至三十六億七百萬元。投資環境的改善，使投資總額相應地上升百分之二十五，至年底的總值五十八億九千四百萬元。固定資產的淨值在本財政年度末亦錄得百分之十的增加，至三十七億四千六百萬元。由於政府資助的經常帳在本年度虧損七千七百萬元，一般及發展儲備金的期末結餘因而下調至十億五千萬元。

為配合二零一二年推行新學制對教學及學生活動等空間殷切的需求，大學在本年度投放於固定資產上，共達六億五千三百萬元，而其中四億四千三百萬元用於支付樓宇建築工程上。新書院的學生宿舍及其他的工程項目進展良好，而位於深圳虛擬大學園興建的深圳研究院大樓預期在二零一一年初落成。

通過上下一心地改善營運效率及實施謹慎的財務管理，大學在二零一零年仍保持穩健的財政狀況。大學深信有能力去應付由新學制帶來的挑戰和機會及即將推行的高等教育檢討。

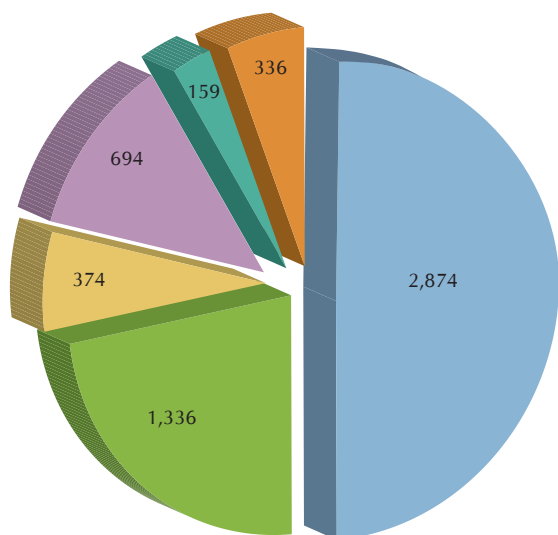
building up the financial capacity of the University. Cash and Short-term Deposits were reduced by 13% to \$3,607 million as more funds were switched to investment portfolio with a view to capitalizing on the recovering global financial market. Coupled with the favourable returns, the total value of Investments rose by 25% to \$5,894 million in 2010. The net book value of fixed assets recorded an increase of 10% to \$3,746 million in 2010. After covering the deficit of \$77 million in the recurrent government funded activities, the General and Development Reserve Fund was reduced to \$1,050 million in 2010.

Fixed assets of \$653 million were acquired in 2010, of which \$443 million was spent on premises-related development projects. To meet the surging needs for additional space for teaching, learning, research, library and student facilities in 2012, projects for new Colleges proceeded steadily while the Shenzhen Research Institute Building located in Shenzhen Virtual University Park is scheduled for completion in early 2011.

With the concerted effort to improve operational efficiency and implement prudent financial management, the University's financial position remains healthy in 2010. The University is confident that it is well positioned to meet the challenges and opportunities to be unveiled by the new curriculum structure and the recent Higher Education Review.



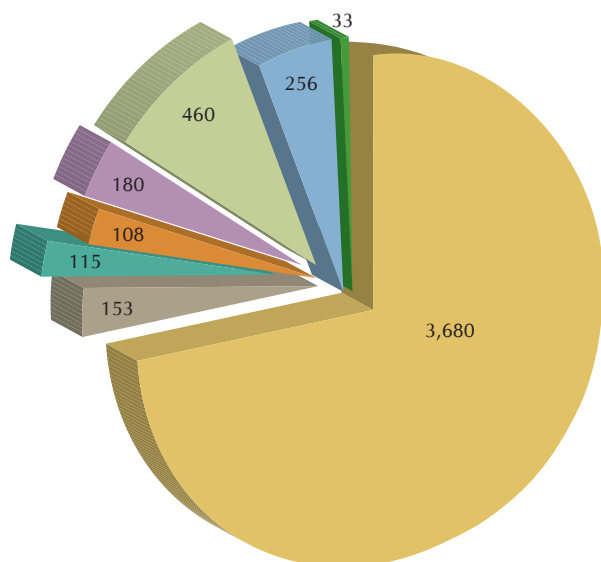
二零零九至一零年度收入分析 Income Analysis 2009–10



	2010	2009
政府資助 Government Subventions	49.8%	66.1%
學費、課程及其他收費 Tuition, Programmes and Other Fees	23.1%	27.3%
利息及投資收益 Interest and Investment Income	6.5%	-10.7%
捐贈及捐款 Donations and Benefactions	12.0%	6.3%
輔助服務收入 Ancillary Services Income	2.8%	3.7%
其他收入 Other Income	5.8%	7.3%
總額 (百萬港元) Total (HK\$ million)	5,773	4,413

88

二零零九至一零年度支出分析 Expenditure Analysis 2009–10



	2010	2009
教學及研究 Instruction and Research	73.8%	71.5%
圖書館 Library	3.1%	3.7%
中央電腦設施 Central Computing Facilities	2.3%	2.6%
其他教學服務 Other Academic Services	2.2%	1.9%
管理及一般事項 Management and General	3.6%	4.0%
樓宇及有關支出 Premises and Related Expenses	9.2%	10.6%
學生及一般教育事務 Student and General Education Services	5.1%	5.1%
其他事務 Other Activities	0.7%	0.6%
總額 (百萬港元) Total (HK\$ million)	4,985	5,073

註： 截至二零一零年六月三十日止年度
Note: For the year ended 30 June 2010

全面收支表

Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至二零一零年六月三十日止年度
for the year ended 30 June 2010

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2010	2009
收入	Income		
政府資助	Government Subventions	2,874,453	2,915,988
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	1,335,724	1,206,544
利息及投資淨收益/(虧損)	Interest and Net Investment Income/(Loss)	374,029	(471,434)
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	693,752	278,511
輔助服務收入	Ancillary Services Income	159,595	161,263
其他收入	Other Income	335,884	321,978
		<u>5,773,437</u>	<u>4,412,850</u>
支出	Expenditure		
學術及研究	Learning and Research		
教學及研究	Instruction and Research	3,680,362	3,625,119
圖書館	Library	153,409	187,262
中央電腦設施	Central Computing Facilities	115,354	132,080
其他教學服務	Other Academic Services	108,030	94,023
大學輔助服務	Institutional Support		
管理及一般事項	Management and General	179,790	202,237
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	459,419	539,299
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	255,985	259,768
其他事務	Other Activities	33,085	32,836
		<u>4,985,434</u>	<u>5,072,624</u>
本年度盈餘/(虧損)及 全面收益總額	Surplus/(Deficit) and total comprehensive income for the year	<u>788,003</u>	<u>(659,774)</u>
歸屬於	Attributable to		
經常性政府資助金虧損 轉至一般及發展儲備金	Deficit of Recurrent Government Funds transferred to General and Development Reserve Fund	(77,306)	(181,380)
非經常性政府資助金虧損 轉至教資會配對補備金	Deficit of Non-recurrent Government Funds transferred to UGC Matching Grant Fund	(9,048)	(69,369)
非政府資助金盈餘/(虧損) 轉自/(至)專用基金	Surplus/(Deficit) of Non-government Funds transferred from/(to) Restricted Funds	874,357	(409,025)
		<u>788,003</u>	<u>(659,774)</u>

資產負債表
Balance Sheet

二零一零年六月三十日
as at 30 June 2010

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2010	2009
非流動資產	Non-Current Assets		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	61,014	31,680
固定資產	Fixed Assets	3,745,532	3,396,675
投資	Investments	3,654,610	2,534,105
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	21,706	20,253
		<u>7,482,862</u>	<u>5,982,713</u>
流動資產	Current Assets		
投資	Investments	2,239,787	2,180,354
教職員貸款	Staff Loans	248,514	245,828
應收帳款及預付款項	Accounts Receivable and Prepayments	176,142	161,899
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Banks	3,606,543	4,133,278
		<u>6,270,986</u>	<u>6,721,359</u>
流動負債	Current Liabilities		
應付帳款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	623,212	564,846
僱員福利準備	Provision of Employee Benefits	259,160	255,150
借款	Loans and Borrowings	98,801	100,336
遞延收益	Deferred Income	463,320	406,687
		<u>1,444,493</u>	<u>1,327,019</u>
流動資產淨值	Net Current Assets	<u>4,826,493</u>	<u>5,394,340</u>
總資產減流動負債	Total Assets Less Current Liabilities	<u>12,309,355</u>	<u>11,377,053</u>
非流動負債	Non-Current Liabilities		
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	197,324	217,862
借款	Loans and Borrowings	42,976	58,777
遞延收益	Deferred Income	210,206	184,063
		<u>450,506</u>	<u>460,702</u>
遞延資產基金	Deferred Capital Funds	<u>2,092,920</u>	<u>1,938,425</u>
資產淨值	Net Assets	<u>9,765,929</u>	<u>8,977,926</u>
專用基金	Restricted Funds	7,864,313	6,989,956
其他基金	Other Funds	1,901,616	1,987,970
基金總額	Total Funds	<u>9,765,929</u>	<u>8,977,926</u>



彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：www.cuhk.edu.hk/iso/

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: iso@cuhk.edu.hk

Website: www.cuhk.edu.hk/iso/

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

